



LITERATURA  
LA LITTÉRATURE

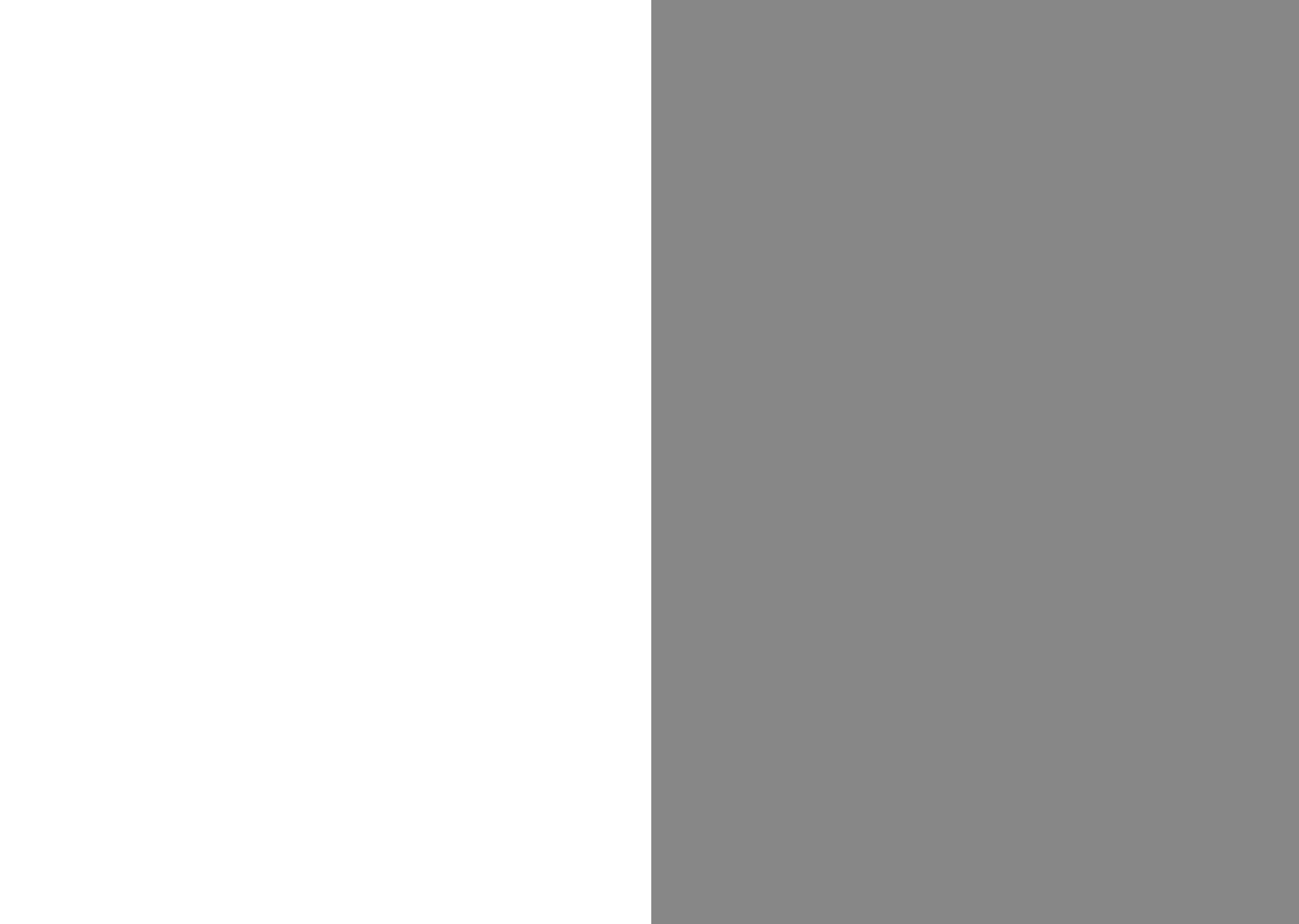
02

Estibalitz Ezkerra Vegas

BASQUE.



ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA



LITERATURA  
LA LITTÉRATURE

Estibalitz Ezkerra Vegas

**BASQUE.**

01  
Euskara  
La langue basque

02  
**Literatura**  
**La littérature**

03  
Musika klasikoa  
La musique classique

04  
Euskal kantagintza: pop, rock, folk  
La chanson basque : pop, rock, folk

05  
Artea  
L'art

06  
Zinema  
Le cinéma

07  
Arkitektura eta diseinua  
L'architecture et le design

08  
Euskal dantza  
La danse basque

09  
Bertsolaritza  
Le bertsolarisme

10  
Tradizioak  
Les traditions

11  
Sukaldaritza  
La cuisine

12  
Antzerkia  
Le théâtre

Etxepare Euskal Institutuak sortutako bilduma honek hamabi kultura-adierazpide bildu ditu. Guztiak kate bakarraren katebegiak dira, hizkuntza berak, lurralte komunak eta denbora-mugarri berberek zeharkatzen dituztelako. Kulturaren eskutik, euskararen lurraldean tradizioa eta abangoardia nola uztartu diren jasoko duzu. Kulturaren leihotik, bertakoaren eta kanpokoaren topalekua erakutsiko dizugu. Kulturaren taupadatik, nondik gatozen, non gauden eta nora goazen jakiteko aukera izango duzu. Liburu sorta hau abiapuntu bat da, zugan jakin-mina eragin eta euskal kultura sakonago ezagutzeko gogoa piztea du helburu.

Cette collection créée par l'Institut basque Etxepare réunit douze disciplines culturelles. Elles sont toutes les maillons d'une même chaîne, car elles partagent la même langue, le même territoire, et la même histoire. À travers notre culture, nous vous invitons à être témoin de la fusion entre tradition et innovation, du mélange du local et de l'étranger dans le territoire de la langue basque. Nous vous invitons à découvrir d'où nous venons, où nous en sommes, et vers où nous allons. Cette collection est un point de départ destiné à éveiller votre curiosité et à susciter le désir de mieux connaître la culture basque.

## LITERATURA

### LA LITTÉRATURE

Estibalitz Ezkerra Vegas

#### 10 **Euskal edo euskarazko literatura**

10 Narratiba

42 Ipuina

46 Poesia

#### 60 **Beste hizkuntzetan egindako literatura**

#### 72 **Bibliografia**

## **La littérature basque ou en basque**

Le genre narratif

La nouvelle

La poésie

## **La littérature basque dans d'autres langues**

## **Bibliographie**



Nola lortu du Mendebaleko Europako berezko hizkuntzen artean indoeuroparra ez den bakarrak bere lekua hartzea XXI. mendean? Zertan datza euskal kultura gaur egun eta zertan bereizten da besteengandik? Zer presentzia merezi du nazioartean?

Liburu hauen bidez, Etxepare Euskal Institutuak erantzun batzuk proposatu nahi ditu, beste kultura eta identitate batzuei eskua luzatzeko asmoz. Elkar ezagutzea baita elkar estimatzeko eta ulertzeko modu bakarra. Ongi etorri.

Comment la seule langue indigène d'Europe occidentale qui ne soit pas d'origine indo-européenne a-t-elle réussi à prendre sa place au XXIe siècle ? Qu'est-ce que la culture basque aujourd'hui, et qu'est-ce qui la distingue des autres cultures ? Quelle présence internationale mérite-t-elle ?

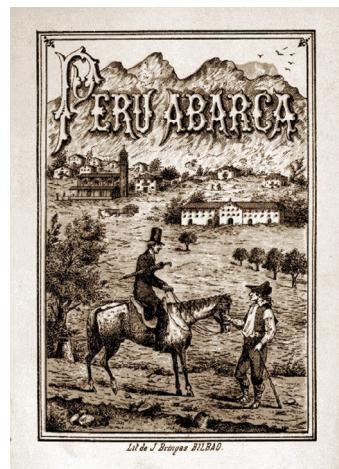
À travers les livres de cette collection, l'Institut basque Etxepare souhaite proposer des réponses, afin de tendre la main à d'autres cultures et identités. Car se connaître mutuellement est le seul moyen de nous apprécier et de nous comprendre. Ongi etorri.

Historia labur honen helburua XX. eta XXI. mendeetako Euskal Herriko literaturaren garapenari begira esanguratsuak izan diren gertakariak eta egileak aipatzea da. Euskal Herriko zein euskal jatorriko idazleek beren hizkuntzatan (euskarra, gaztelania, frantsesa eta ingelesa) ekoitziriko literaturari deritzogu Euskal Herriko literatura. Lehen atalean, euskarazko ekoizpena izango dugu hizpide; ondoren, gainerako hizkuntzatan egindako literaturari helduko diogu.

## Euskal edo euskarazko literatura

### NARRATIBA

Hastapenetan eliz munduari eta hezkuntza erlijioitsuari loturik egon bazeen ere, XIX. mendetik aurrera euskarazko literaturak bestelako norabidea hartu zuen nobela bezalako generoei ongi etorria emanez (Mitxelena, 1988: 141). Aipatu mendean bost nobelek bakarrik argia ikusi bazuten ere (Lasagabaster, 1981: 348), erronka handia izan zen bestelako joerei atea ireki zielako. Dena den, XX. mende erdialdera arte itxaron beharko dugu euskal literatura jarduera autonomo izan dadin euskal gizartean.



Euskal nobelaren aurrekarien artean Juan Antonio Mogelen *Peru Abarka* dugu, 1802rako osatua baina 1880ean argitaratua. *Peru Abarka* beraren eta Maisu Juanen arteko solasaldia du oinarri, eta helburu didaktikoarekin idatzita dago: euskotar ilustratuak euskararen balioaz konbentzitu nahi ditu lanak. Aipatu beharreko beste hiru lan dira Jean Baptiste Elizanbururen *Piarres Adame* (1888), Resurreccion Maria Azkueren *Bein da betiko* (1893), zein Bizenta Mogelen *Ipuin onak* (1804), emakume batek argitaraturiko lehen lana, Esoporen fabulen moldaketa.

XIX. mendeko azken herenean, Bigarren Gerra Karlistaren ostean, Antonio Cánovas del Castillo foruak ukatu zituen.

Euskararen oraina eta geroa foruei lotu zituzten hainbatek, haien artean Juan Ignazio Iztuetak, zeinak *Guipuzcoaco provinciare condaira edo historia* (1847) adierazi zuen: «Euscara ill esquero Fueroac ez dira bicico; banan Euscara bici bida, Fueroac piztuco dira» (Madariaga, 2006:159). Zentzu horretan, ez da harritzekoa 1876an euskararen eta euskal kulturaren aldeko mugimendua, *Pizkundea* bezala ezaguna, agertu izana, Kataluniako *Renaixença* zein Galiziako *Rexurdimento* mugimenduen pareko. Alemaniako filosofo idealisten espiritu errromantikoaren ildotik euskaraz idatzitako literatura euskal arimaren islatzat jotzen hasi ziren, lehenengoaren helburua zelarik bigarrena babestea eta sustatzea. Horren harira, zenbait literatur ekitaldi antolatzen hasi ziren,

L'objectif de cette brève histoire est d'évoquer les événements ainsi que les noms qui ont marqué de manière significative l'évolution de la littérature basque tout au long du XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Par littérature basque, nous entendons la littérature produite par des auteurs basques ou ayant des racines basques et écrivant dans leurs différentes langues, à savoir le basque, l'espagnol, le français et l'anglais. Dans un premier temps, nous allons considérer la production en langue basque, puis nous nous intéresserons à la littérature écrite dans d'autres langues.

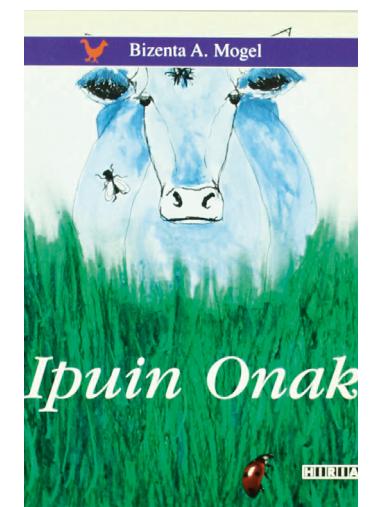
## Littérature en basque

### LE GENRE NARRATIF

S'il est vrai qu'à l'origine, la littérature en langue basque est étroitement liée au monde ecclésiastique et à l'éducation religieuse, à partir du XIX<sup>e</sup> siècle, elle prend un nouveau tournant avec l'exploration de nouveaux genres, tel le roman (Mitxelena, 1988 : 141). Bien que le nombre de romans parus au cours de ce siècle se limite à cinq (Lasagabaster 1981 : 348), cela constitue une grande avancée qui permet l'émergence d'autres tendances. Quoi qu'il en soit, il faut attendre le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle pour que la littérature en langue basque devienne une activité autonome au sein de la société basque.

Parmi les précurseurs du roman basque figure l'ouvrage *Peru Abarka* de Juan Antonio Mogel, achevé en 1802 et publié en 1880. L'œuvre est basée sur le dialogue entre Peru Abarka et Maisu Juan, et a été écrite dans un but didactique afin de convaincre les Basques éclairés de la valeur de l'euskara (langue basque). Il convient de mentionner trois autres œuvres : *Piarres Adame* (1888) de Jean-Baptiste Elizamburu ; *Bein da betiko* (1893) de Resurrección María Azkue, ainsi que *Ipuin onak* (1804), de Bizenta Mogel, adaptation des fables d'Ésope, et premier œuvre publiée en langue basque par une femme.

Durant le dernier tiers du XIX<sup>e</sup> siècle, après la deuxième guerre carliste, le premier ministre espagnol Antonio Cánovas del Castillo abolit les fors. Certains auteurs conditionnent le présent et le futur de la langue basque à l'existence des fors. Parmi eux, Juan Ignacio Iztueta, qui déclare dans *Guipuzcoaco provinciare condaira edo historia* (1847) : « Euscara ill esquero Fueroac ez dira bicico ; banan Euscara bici bida, Fueroac piztuco dira » (si l'euskara meurt, les fors ne survivront pas ; mais si l'euskara vit, les fors renâtront) (Madariaga, 2006 : 159). En ce sens, il n'est pas surprenant qu'un mouvement en faveur de la langue et de la culture basques, connu sous le nom de *Pizkundea*, comparable aux mouvements catalan *Renaixença* et galicien *Rexurdimento*, fasse son apparition en 1876. Dans le sillage de l'esprit romantique



besteak beste *Euskal Jaiak* delakoak, 1851ean Antonie d'Abbadie Iparraldean antolaturiko eta 1879an Hegoaldean izandako Lore Jokoien jarraipena. Era berean, garai horretan denetariko argitalpenek ikusi zuten argia, euskarazko hezkuntza instituzionalizatzeko urratsak egin ziren, Bizkaiko Foru Aldundiak Euskal Hizkuntzako Katedra sortu zuen (1888), eta lehen ikastolak ireki zituzten.

Euskal Jaien babesean, historia eta elezaharra uztartzen zituen euskarazko narratiba garatu zen. Walter Scott eskoziarraren nobelei jarraituz, Francisco Navarro Villosladak, Juan Venancio Araquistainek, José María Goizuetak zein Vicente Aranak gaztelaniaz idatziriko nobela historiko-erromantikoa eredu zuen narratiba horrek. Testuinguru horretan argitaratu zuten atalka, 1898tik aurrera, euskarazko lehen nobela: Domingo Agirreren *Auñemendiko lorea*. Adabaldu dukearen emazte den Riktrudis emakume kristauaren historia azaltzen du lanak, kristaua ez den buruzagi euskaldun bat, Portun, atzetik duena.

XIX. mendearren azken hamarkadan euskal politikagintzan eragin handia izango zuen planteamendua agertu zen: euskal nazionalismoa, mugimendu foralistaren lekukoa hartuko zuena. Nazionalismoaren planteamenduetan eragin handia izan zuten XX. mende hasieran jazotako aldaketek eta gertaerek: industrializazioak ekarritako -Bizkaian eta Gipuzkoan batez ere- populazioaren hazkundeak, Partido Socialista Obrero Español-aren agerpenak Bilbon (1879). Alde batetik, industrializazio azkarra eragindako ekonomiaren egoera ezin hobeak ondorio baikorra izan zuen euskal kulturaren hainbat arlotan, hala nola euskal filologian (Ramón María Azkuek eta Julio Urquijok



rol garantzitsua jokatu zuten arlo honetan; Urquijok *Revista Internacional de Estudios Vascos* sortu zuen 1907an), musikan, arkeologian zein etnografian (Telesforo Aranzadi, José Miguel Barandiaran). Euskal ikasketak balioztatu zitzakeen unibertsitaterik ez zegoen, ordea. Behar horri erantzuteko asmoz Euskal Ikasketen Lehen Kongresua antolatu zuten, baita Eusko Ikaskuntza eta Euskaltzaindia sortu ere 1918an. Bestetik, egoera ekonomiko beraren ondorioz euskararen eragin esparrua murritzuz joan zen pixkanaka landa-eremuaren *berezko ezaugarri* bihurtzeraino, hirietan eta industriaguneetan gaztelania nagusituz zihoan bitartean. Zenbait intelectualek, Miguel Unamunok kasu, faktore sozioekonomikoak aintzat hartu ez eta euskararen beherakada azaltzeko orduan, hura mundu modernoaren beharrei aurre egiteko gai ez zela argudiatu zuten. Nazionalismoak ere industrializazioak eragindako polarizazioari (landa-eremua / hiria, euskara / erdara, tradizioa/modernitatea) etekin aterako zion bere modura. Domingo Agirreren *Kresala* (1906) eta *Garoa* (1912) nobela kostunbristek ezin hobeto islatzen dute nazionalismoaren diskurtsoa, euskal bizimodu jatorraren sinbolo diren kokaguneei (itsasoa eta baseria, hurrenez hurren) kutsagarritzat jotzen diren elementuak (hiria) kontrajartzen zaizkien aldetik. Ildo beretik jo zuten orduko hainbat egileren lanek: José Manuel Etxitaren *Josecho* (1909) eta *Jayoterri maitia* (1910); Ramon Maria Azkueren *Ardi galdua* (1918); Jean

1. Domingo Agirre.



1

1. Domingo Agirre.

des idéalistes allemands, la littérature en basque commence à être considérée comme le reflet de l'âme basque, son objectif premier étant de préserver et promouvoir la langue. Ainsi, un certain nombre de manifestations littéraires sont organisées, notamment les *Euskal Jaiak* (Fêtes Basques) qui font suite aux *Lore Jokoak* (littéralement Jeux Floraux) célébrés à l'initiative d'Antoine d'Abbadie en 1851 au Pays basque Nord, et en 1879 au Pays basque péninsulaire. Par ailleurs, au cours de cette même période, différents types de publications voient le jour, des progrès sont enregistrés sur la voie de l'institutionnalisation de l'enseignement en langue basque, la Députation Forale de Biscaye crée la Chaire de Langue Basque (1888), et les premières *ikastolak* (écoles délivrant un enseignement en langue basque) ouvrent leurs portes.

Sous les auspices des Jeux Floraux commence à se développer une littérature en langue basque qui mêle histoire et légendes. Cette littérature a pour point de référence les œuvres écrites en espagnol par des auteurs comme Francisco Navarro Villoslada, Juan Venancio Araquistain, José María Goizueta et Vicente Arana, eux-mêmes fortement inspirés par les ouvrages romantico-historiques de l'écrivain écossais Walter Scott, entre autres. C'est à ce moment-là, à partir de 1898 précisément, qu'est publié, sous forme d'épisodes, le premier roman en langue basque de Domingo Agirre, intitulé *Auñemendiko lorea*. Cette œuvre relate l'histoire de Rictrude, l'épouse chrétienne du duc Adabald, courtisée par le chef basque Portun qui, lui, n'est pas chrétien.

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, un nouveau concept fait son apparition et va exercer une grande influence sur le devenir de la politique basque : il s'agit du nationalisme basque, qui prend le relais du mouvement foraliste.

Le concept de nationalisme basque est grandement influencé par plusieurs événements qui se produisent au début du XX<sup>e</sup> siècle : l'industrialisation – essentiellement dans les provinces de Biscaye et du Guipuscoa –, l'accroissement de la population, la création du Parti Socialiste Ouvrier Espagnol (PSOE) à Bilbao

Barbierren *Piarres* (1926-29); Pierre Lhanderen *Mirentxu* (1914) eta *Yolanda* (1921), besteak beste. Aipatzekoak dira orduko zenbait emakumek, hala nola Rosario Artolak, Tene Mujikak, Julene Azpeitiak, Katalina Eleizegik eta Sorne Unzueta euskal literaturari egindako ekarpena.

36ko gerrak eragin suntsigarria izan zuen euskal letretan. Gerra garaian nobela bakarrak ikusi zuen argia: Tomás Agirre Barrensonoren *Uztaro* (1937), gai aldetik hura ere kostunbrista. Domingo Arrutiren *Loretxo* (1937), atalka argitaratua euskarazko lehen egunkarian, *Eguna* (1937), amaitu gabe geratu zen. Gatazkan bizia galdu ez zutenenetik askok erbestera jo zuten eta desterruan, hain zuzen, euskal literaturak bultzada handia jaso zuen. Penintsulan, errepressoaren ondorioz, zaila zen euskaraz ezer argitaratzea. Erbesteko eragileen artean nabarmentzekoak dira Ekin argitaletxea, 1942an Buenos Airesen sortua, eta *Euzko Gogoa* aldzkaria (1950-1955 / 1956-1959), Jokin Zaitegik zuzendua Guatemalatik, gerora Miarritzera aldatu zena. Ekinen bitartez ikusi zuten argia guda osteko lehen nobelek, Jon Andoni Irazustaren *Joanixio* (1946) eta *Bizia garratza da* (1950), biak ala biak Espaniako gerraren testuinguruaren kokatuta. Irazustaren nobelak XX. mende hasierako joeraren jarraipen dira, hots, ideologia esenzialistaren isla dira, tradizioaren eta erlijioaren aldekoak. María José Olazairegi aburuz, askozaz berritzaleagoa da Joseba Eizagirreren *Ekaitzpean* (1948), karlisten (nazionalen aldeko) eta nazionalisten (Errepublikaren aldeko) artean zeuden kontraesanak azaltzen dituen aldetik. Aipatzeko da ere Sebastian Salaberriaren *Neronek tirako nizkin* (1964), gerra lehen pertsonan kontatzen duen lan autobiografikoa.

Martin Ugaldekin inork baino hobeto azaldu zuen errepresso politikoak eta deserriak euskal herritar askorengan izan zuen eragin suntsigarria. Egileak berak hiru erbestealdiri aurre egin zien. Ugalderen lanen artean

2. Julene Azpeitia.



2

2. Julene Azpeitia

(1879). D'une part, l'impact positif que l'industrialisation rapide a sur l'économie basque favorise l'épanouissement de la culture basque dans différents domaines, comme celui de la philologie (Resurrección María Azkue et Julio Urquijo jouent un rôle important dans ce domaine ; Urquijo crée, en 1907, la Revue Internationale d'Études Basques), la musique, l'archéologie ou encore l'ethnographie (Telesforo Aranzadi, José Miguel Barandiaran). Toutefois, il n'existe pas d'université susceptible de valider les études basques. C'est pour répondre à ce besoin qu'est organisé le premier Congrès d'Études Basques, qui est suivi par la création de la Société d'Études Basques (Eusko Ikaskuntza) et de L'Académie de la Langue Basque (Euskaltzaindia) en 1918. D'autre part, la situation économique contribue au déclin progressif de la langue basque face à l'espagnol, et qui devient une caractéristique « propre » aux zones rurales, tandis que dans les zones urbaines et industrialisées, l'espagnol s'impose comme langue dominante. Certains intellectuels, parmi lesquels Miguel Unamuno, faisant fi des facteurs économiques qui ont causé le recul de l'utilisation de la langue basque, en concluent que cette langue est incapable de répondre aux nécessités du monde moderne. Le nationalisme sait, à sa manière, tirer parti de la polarisation générée par l'industrialisation (monde rural / monde urbain, langue basque / espagnol, tradition / modernité). Les romans costumbristes de Domingo Agirre, *Kresala* (1906) et *Garoa* (1912), reflètent à merveille le discours nationaliste de l'époque : aux espaces symbolisant le mode de vie « authentiquement » basque (respectivement la mer et la campagne) sont opposés des éléments considérés comme pernicieux et impurs (la ville). Les œuvres d'autres auteurs de l'époque présentent les mêmes caractéristiques : notamment *Josecho* (1909) et *Jayoterri maitia* (1910) de José Manuel Etxeita ; *Ardi galdua* (1918) de Ramón María Azkue ; *Piarres* (1926-29) de Jean Barbier ; *Mirentxu* (1914) et *Yolanda* (1921) de Pierre Lhander. De même, il convient d'évoquer la contribution qu'ont apportée à la littérature de cette époque des femmes écrivaines comme Rosario Artola, Tene Mujika, Julene Azpeitia, Katalina Eleizegi et Sorne Unzueta.

La guerre civile d'Espagne a un effet dévastateur sur les lettres basques. Un seul roman voit le jour durant le conflit : *Uztaro* (1937), de Tomás Agirre Barrenso, dont la thématique, là encore, s'apparente à la peinture de moeurs. Le roman *Loretxo* (1937), de Domingo Arruti, publié par épisodes dans le premier quotidien en langue basque *Eguna* (1937), demeure inachevé. De nombreux survivants de la guerre prennent la route de l'exil. La littérature basque va connaître, à partir de cet exil, une forte impulsion. Dans la péninsule, en raison de la répression, il est difficile de publier en langue basque. Parmi les acteurs qui jouent un rôle important en exil, il convient de mentionner la maison d'édition Ekin, fondée en 1942 à Buenos Aires (Argentine), et la revue *Euzko Gogoa* (1950-1955 / 1956-1959), dirigée depuis le Guatemala par Jokin Zaitegi, puis transférée à Biarritz (Labourd).

Les premiers romans de l'après-guerre, publiés grâce à Ekin, sont *Joanixio* (1946) et *Bizia garratza da* (1950), tous deux écrits par le même auteur, Jon Andoni Irazusta, et situés dans le contexte de la guerre civile d'Espagne. Les romans de Jon Andoni Irazusta reflètent la sensibilité du début du XXe siècle, en ce sens qu'ils font écho à l'idéologie essentialiste qui défend la tradition et la religion. Selon María José Olazairegi, le roman *Ekaitzpean* (1948) de Jose Eizagirre est beaucoup plus novateur, dans la mesure où il met en évidence les contradictions entre carlistes (partisans des insurgés) et nationalistes (favorables aux républicains).

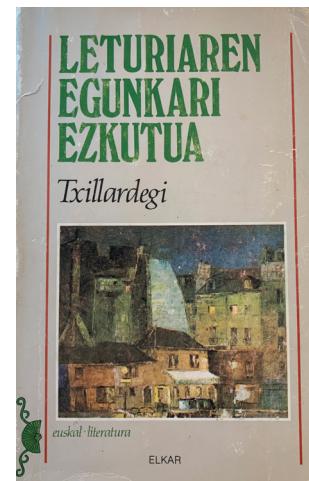


nabarmenzeko da *Ilitzalleak* (1961) 36ko gerraren eta gerraostearen gogortasuna azaltzen duen ipuin bilduma, eta *Itzulera baten istorioa* (1989) zein *Pedrotxo* (1993) nobelak. Lehenengoak erbestean den euskal familia baten Euskal Herriko itzultzeko ahalegin antzuak azaltzen ditu; bigarrenak, gerrak ekarri zuen giza hondamena eta gerraosteko errepresio frankista ditu aipagai.

Gerraostearen Hegaoaldean argitaratu zuten lehen nobela Jon Etxaideren *Alos-Torrea* (1950) izan zen, Juan Venancio Aranquistainen «Gau-illa» elezaharrean oinarritu. Etxaiderenak dira ere *Joanak joan* (1955), Pierre Topet Echahun poeta errromantikoaren bizitzan oinarritu, eta *Gorrota lege* (1964), Erdi Aroan gertaturiko bandoen arteko gerretan oinarritu. Bestetik, Jose Antonio Loidik euskarazko lehen polizia-nobela idatzi zuen, *Amabost egun Urgainen* (1955).

1950eko hamarkadan euskal literatura jarduera autonomo bihurtu zen Euskal Herriko bizimodu soziokulturalean, «lege, funtzionamendu mekanismo eta helburu propioekin, bestelako jarduera linguistiko edo kulturaletik aparte» (Lasagabaster 1985: 427). Euskal literaturak Europaren une horretan nagusi ziren literatur mugimenduekin bat egin zuen, eta bat-egite horren adierazgarri izan zen itzulpenek literatur sistemana piztu zuten interesa. Aipatu hamarkadan euskal nobelak kostunbrisotik joera existentzialetara jauzi egin zuen Jose Luis Alvarez Enparantza *Txillardegi*-ren *Leturiariaren egunkari ezkutua* (1957) lanaren esku. *La Nausée*-ko (1938) Antoine Roquentinen antzeria, Leturiak, nobelako heroi gatazkatsuak, giza existentziaren zentzugabekeriaz idatziko du bere egunerokoan, eta existentialismoaren ardatz nagusien gainean –bakardadea, porrota, heriotza, erabakiteak eragiten duen ezinegona-gogoeta egingo du. Txillardegiren hurrengo nobelek ere, *Peru Leartzako* (1960) eta *Elsa Scheelen* (1969), existentialismoaren bidetik jo zuten.

Txillardegiren belaunaldi berekoa dugu Jon Mirande, eta hark bezala modernitatearen nondik norakoak azaldu zituen bere obra poetikoan zein bere narratiban, hala nola *Haur besoetakoa* (1970) nobela psikologikoan, 1959an idatzia eta 1970ean argitaratua, zein bera hil ostean kaleratu zuten *Gauaz parke batean* (1984) bildumako narrazioetan. *Haur besoetakoa* nobelaren gaiak, gizon heldu baten eta bere haur besoetako gaztearen arteko harremanak, Vladimir Nabokoven Lolita dakar gogora. Paradoxikoki, Mirandek ez zuen errusiarraren nobela irakurria Haur besoetakoa idatzi zuenean. Eduardo Gil Berak nobelaren gaztelaniazko itzulpenari idatzitako hitzaurrean esaten duen bezala,



3. Jose Luis Alvarez Enparantza *Txillardegi*. Durangoko Azoka, 2007.

3. Jose Luis Alvarez Enparantza *Txillardegi*. Salon du livre et du disque basques de Durango (Biscaye), 2007.



Il convient de mentionner *Neronek tirako nizkin* (1964) de Sébastien Salaberria, œuvre autobiographique qui raconte la guerre à la première personne.

Martin Ugalde sut refléter mieux que personne l'effet dévastateur qu'ont eu sur de nombreux citoyens basques la répression politique et l'exil. Lui-même est confronté à trois reprises à l'exil. Parmi les œuvres de Martin Ugalde, on retiendra le livre de récits *Ilitzalleak* (1961) qui rend compte de la dureté de la guerre civile et de l'après-guerre, ainsi que les romans *Itzulera baten istorioa* (1989) et *Pedrotxo* (1993). Le premier montre les efforts vains d'une famille basque en exil qui tente de revenir au Pays basque. Le second analyse le désastre humain causé par la guerre et la répression franquiste de l'après-guerre.

Après la guerre, le premier roman publié au Pays basque péninsulaire est *Alos-Torrea* (1950) de Jon Etxaide, basé sur la légende «Gau-illa» de Juan Venancio Aranquistain. Nous devons au même auteur *Joanak joan* (1955), sur la vie du poète romantique Pierre Topet Echahun, et *Gorrota lege* (1964), qui relate les guerres entre clans rivaux dans le Pays basque péninsulaire du Moyen-Âge. D'autre part, Jose Antonio Loidi publié le premier roman policier en langue basque, *Amabost egun Urgainen* (1955).

Dans les années 1950, la littérature basque devient une activité autonome dans le champ socioculturel du Pays basque, « avec ses lois, ses mécanismes de fonctionnement et ses objectifs propres, en marge d'autres activités linguistiques et culturelles » (Lasagabaster 1985 : 427). La littérature basque rejoint les principaux mouvements littéraires européens du moment, ce dont témoigne l'intérêt suscité au sein du système littéraire basque par la traduction en euskara d'œuvres écrites dans d'autres langues. Au cours de cette même décennie, le roman basque passe de la peinture de moeurs à l'existentialisme avec l'ouvrage de Jose Luis Alvarez Enparantza *Txillardegi*, *Leturiaren egunkari ezkutua* (1957). Tout comme Antoine Roquentin dans *La Nausée* (1938), Leturia, le héros conflictuel du roman, écrit dans son journal à propos de l'absurdité de l'existence humaine, et mène une réflexion sur les principaux thèmes de l'existentialisme, à savoir la solitude, l'échec, la mort et l'angoisse que provoque la prise de décisions. Il s'exprime également sur l'existence

Mirandek Teokrito zein Virgilioren garaikit Mendebaldeko tradizioaren parte zen literatur motibo bati besterik ez zion heldu.

Nazioarteari begira, 1960ko hamarkadak giza mugimendu berrien agerpena eta Hirugarren Munduko herrialdeetatik bultzaturiko iraultza ereduen hedapena ekarri zuen. Hego Euskal Herrian, nazionalismoaren barruan EAJk eta ETAk lortu zuten nagusitasuna aipatu beharko genuke (Chueca 2000: 398). Bestetik, herrialdearen hazkunde ekonomikoa eta industrialia indartuz joan zen, eta horrek kultur proposamen berriak martxan jartzea ahalbidetu zuen. Proposamenok kultura eta arte modernoa bultzatzea zuten helburu, eta haien sustatzaileetako bi izan ziren Gabriel Aresti poeta eta Jorge Oteiza eskultorea. Oteizak Gaur, Danok, Emen eta Orain taldeetan bildutako beste artistekin batera, Euskal Eskola sortu zuen 1966an. Aresti eta Oteizarekin batera, aipatzeko da Koldo Mitxelena hizkuntzalaria. Mitxelenak Euskaltzaindiak bultzaturiko euskara batua sortzearen prozesua gidatu zuen. Bestetik, hamarkada berean, lehen Euskal Liburu Azoka antolatu zuten Durangon (1965), eta euskal kantu modernoa bultzatu zuen Ez Dok Amairu (1965-1972) taldeak orduan hasi zuen bere ibilbidea.

Literaturaren alorrean, euskarazko liburuen ekoizpenak bultzada handia jaso zuen argitaletxe agertu berrien eskuak: Gordailu (1969), Lur (1969), Etor (1970), Iker (1972), Gero (1973), Elkar (1973). Nobelen kopurua handitu egin zen (urreko hamarkadan argitaratukoaren halako bi), eta lehen aldiz euskarazko nobelak garaiko irakurleen aurreikuspenekin bat egin zuen. Urte horietan *nobela soziala* agertu zen, bestetik beste Xabier Gereñok, Txomin Peillenek eta Xabier Amurizak landutakoa.

Nobela sozialarekin batera, bestelako nobela eredu bat agertu zen euskal letren panoraman, alegorikotzat jo genezakeen nobela mota, orduko zentsurari iskin egin nahi ziona. Nobela mota horrek Hego Amerikako errerealismo magikoaren ekarpenak bere egin zituen. Orduko da Anjel Lertxundiren lehen lana, *Hunik arrats artean* (1970) ipuin bilduma. Bertan lehen aldiz agertu zen Urturi herria (Euskal Herriaren sinbolo), *Ajea du Urturik* (1971) nobelaren kokagune izango zena. Azken horretan Urturin jazotako uholdeak herritarrengan sorturiko ezinezgora azaltzen zaigu. Behin eta berriro agertzen den armiarma sarearen irudia diktadura garaian euskal herritarrek bizi zuten jazarpenaren adierazgarri da. Errealismo magikoaren oihartzuna nabarmena da ere Mikel Zarateren *Haurgintza minetan* (1973) nobela alegorikoan zein Joan Mari Irigoienaren *Oilarren promesa*



4. Durangoko Azoka, 2015.

5. Ez Dok Amairuko zenbait kide Atahualpa Yúpanqui (ezkerretik hirugarrena) eta Paco Ibáñez (zortzigarrena) kantariekin: Joxean Artze (ezkerretik bigarrena), Benito Lertxundi (laugarrena), Mikel Laboa (seigarrena), Jose Angel Irigaray (zazpigarrena), Xabier Lete (makurtuta ezkerretik lehenengo) eta Lourdes Iriondo. 1960ko hamarkada.



de Dieu, que Leturia ne nie pas. Dans les romans qui suivront, *Peru Leartzako* (1960) et *Elsa Scheelen* (1969), Txillardegi poursuivra dans cette voie de l'existentialisme.

Jon Mirande appartient à la même génération que Txillardegi, et lui aussi analyse les tenants et les aboutissants de la modernité dans son œuvre poétique et narrative, comme dans le roman psychologique *Haur besoetakoa*, écrit en 1959, mais publié en 1970, ou encore dans le recueil de récits intitulé *Gauaz parke batean* (1984), publié après sa mort. Le thème central de *Haur besoetakoa*, la relation entre un homme mûr et sa jeune filleule, n'est pas sans rappeler l'œuvre de Vladimir Nabokov, *Lolita*. Paradoxalement, Mirande n'a pas lu le roman de l'écrivain russe quand il écrit *Haur besoetakoa*. Comme le souligne Eduardo Gil Bera dans le prologue de la version espagnole du roman, Mirande s'est simplement fait l'écho d'un thème qui a toujours appartenu à la tradition occidentale depuis l'époque de Théocrite et de Virgile.

Sur le plan international, les années 1960 voient l'apparition de nouveaux mouvements sociaux et de révolutions impulsés à partir de certains pays du Tiers-Monde. Dans les territoires péninsulaires du Pays basque, il est à noter la popularité acquise par le Parti Nationaliste Basque et l'organisation ETA au sein du monde nationaliste (Chueca 2000 : 398). Par ailleurs, la croissance économique et industrielle permet l'émergence de nouvelles propositions culturelles. Ces propositions ont pour objectif d'encourager la culture et l'art moderne basques, dont les deux principaux promoteurs sont le poète originaire de Bilbao Gabriel Aresti, et le sculpteur Jorge Oteiza. Ce dernier fonde l'École Basque, en 1966, avec d'autres artistes réunis au sein des groupes Gaur, Danok, Emen et Orain. Outre Aresti et Oteiza, une autre personnalité joue un rôle important durant cette période : il s'agit du linguiste Koldo Mitxelena, qui conduit le processus de création de l'*euskara batua* ou langue basque unifiée initié par l'Académie de la langue basque. Sans oublier, au cours de cette même décennie, l'organisation du premier Salon du livre basque à Durango en Biscaye (1965), ainsi que les débuts du groupe Ez Dok Amairu (1965-1972), véritable initiateur de la nouvelle chanson basque.

Dans le champ littéraire, la production d'ouvrages en langue basque connaît une forte progression grâce au travail de nouveaux éditeurs comme Gordailu (1969), Lur (1969), Etor (1970), Iker (1972), Gero (1973) ou encore Elkar (1973). Au sein de cette production, la quantité de romans est tout à fait remarquable (deux fois plus importante qu'au cours de la précédente décennie),

(1976) lanean. Biek ala biek Hego Euskal Herriak bizi zuen errepresio politikoa salatzen dute.

1969an argitaraturiko Ramon Saizarbitoriaren *Egunero hasten delako* nobelak eredu esperimentalistak ekarri zituen euskal literaturara. Tartekatzen doazen bi plano narratibo independentetan antolatua, *Egunero hasten delakok* abortatu nahi duen ikasle gazte baten istorioa zein tren geltoki batean eta telefono zentral batean dauden pertsonaia batzuen artean gertatzen den elkarrizketa azaltzen ditu. Saizarbitoriaaren bigarren nobela ere, *100 metro* (1976), hainbat planotan antolatuta dago, baina kasu honetan zinema teknikak jarraitzen ditu egileak gertaerak azaltzeko. Hari nagusiak ETAko kide batek Donostiako Konstituzio plazan poliziak tiroz hil aurretik egindako azken ehun metroak azaltzen ditu. Nobelak Francoren diktaduraren azken urteetako giroa islatzen du, errepresio handiko garaia hura. Nouveau Roman-aren teknikei jarraituz osatu zuen Saizarbitoria bere hirugarren nobela, *Ene Jesus* (1976).

Saizarbitoriarekin batera, Bernardo Atxaga eta Koldo Izagirre eredu narratibo esperimentalen sustatzaile handiak izan ziren. Atxagak eta Izagirrek *Panpina ustela* aldizkaria argitaratu zuten 1975ean. Bertan azaltzen zen manifestuan, «Ez dezagula konposturarik gal, halere», egileek euskal literaturaren egoera kritikatu eta errortiko berrikuntza prozesua proposatzen zuten. Aldaketa horren adibide dira Izagirren *Zergatik bai* (1976) eta Atxagaren *Ziutateaz* (1976) testu neoabangoardistak. Lanok 1970eko hamarkadako esperimentalismoen garaia itxi egin zuten.

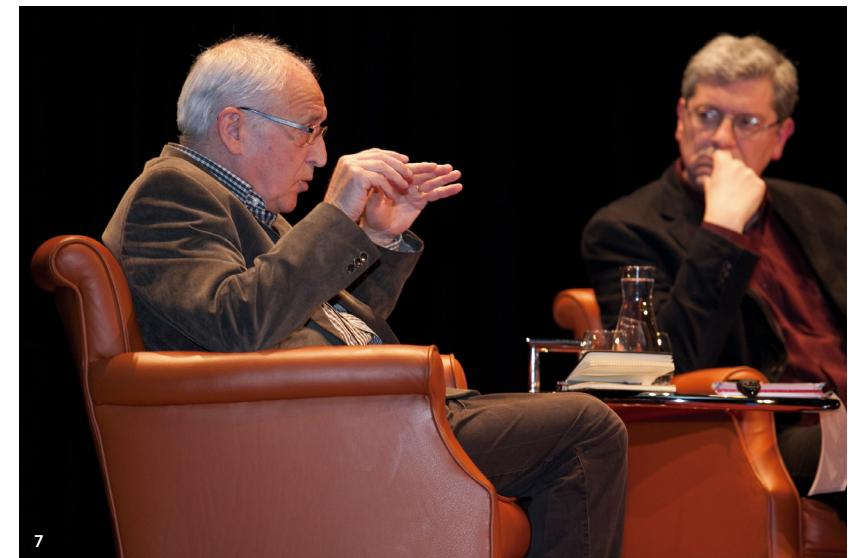
1978an, Espainiako Konstituzioa onartua izan ostean, euskarak gaztelaniarekin batera ko-ofizialtasun egoera lortu zuen penintsulako bi autonomia-erkidegoetan, hots, Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako Foru Komunitatean. Horrek hezkuntza eredu elebidunak eskaintzea zein euskarazko aritalpenei zuzenduriko dirulaguntza deialdiak zabaltzea posible egin zuen. Bestetik, Euskal Filologia unibertsitate ikasketak sortu zituzten 1981ean, literatura-ikerketa akademikoari bultzada



6

**6.** Ramon Saizarbitoria.

**7.** Anjel Lertxundi eta Inazio Mujika Iraola Gutun Zuria jaialdian, Bilbon, 2012an.



7

et pour la première fois, le roman en langue basque rencontre les aspirations des lecteurs de l'époque. C'est en effet à ce moment-là que le *roman social* fait son apparition avec des auteurs comme Xabier Gereño, Txomin Peillen et Xabier Amuriza.

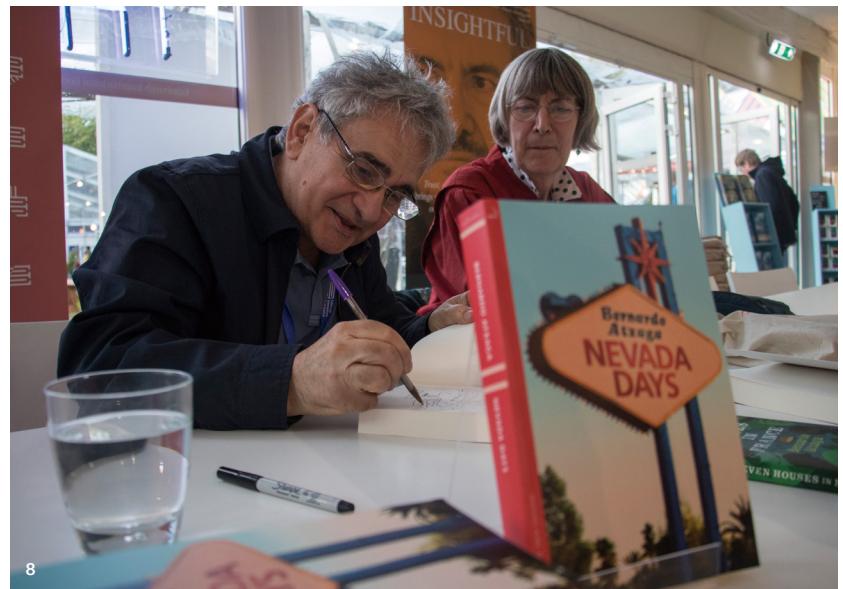
Parallèlement, on assiste à la naissance d'un autre genre de roman dans le panorama littéraire basque, que l'on pourrait qualifier d'allégorique, et qui entend faire un pied de nez à la censure. Ce type d'ouvrage fait sienne la contribution à la littérature mondiale du réalisme magique sud-américain. La première œuvre de l'écrivain Anjel Lertxundi, le livre de récits *Hunik arrats artean* (1970), date de cette époque. Le lecteur y découvre pour la première fois le village allégorique d'Urturi (symbole manifeste du Pays basque), dans lequel va également se dérouler l'action du roman du même auteur *Ajea du Urturik* (1971), qui relate l'angoisse des habitants d'Urturi à la suite d'inondations. Dans le roman figure l'image récurrente d'une toile d'araignée, symbole de la répression que subissent alors les citoyens basques. L'influence du réalisme magique est notable également dans le roman allégorique *Haurgintza minetan* (1973) de Mikel Zarate et dans l'ouvrage *Oilarren promesa* (1976) de Joan Mari Iriogoien. Tous deux dénoncent la répression politique dans le Pays basque péninsulaire.

Le roman *Egunero hasten delako* de Ramon Saizarbitoria, publié en 1969, introduit des modèles expérimentalistes dans la littérature basque. Organisé en deux plans narratifs indépendants alternés, le roman relate l'histoire d'une jeune étudiante qui veut avorter, et la conversation qui a lieu entre une gare et un central téléphonique entre un inconnu et un ou plusieurs interlocuteurs anonymes. Dans son second roman *100 metro* (1976), l'auteur a également recours à différents plans narratifs, bien que dans cette œuvre, l'usage de techniques cinématographiques pour exposer les événements est plus évident. Le fil conducteur est matérialisé par les derniers cent mètres que parcourt, avant de mourir, un membre de l'organisation ETA sur lequel un policier vient de tirer sur la place de la Constitution, à Saint-Sébastien. Le roman décrit l'atmosphère des dernières années de la dictature franquiste, une

handia emanez. 1980ko hamarkadan bertan sortu zituzten Euskal Idazleen Elkartea (1982), Euskal Itzultzale, Zuzentzaile eta Interpretleen Elkartea (1987) zein euskarazko haur- eta gazte-literatura sustatzen duen Galtzagorri Elkartea (1990).

Garai honetan euskal literaturak lorturiko autonomiaren adibiderik onena da Jose Irazu Garmendia, goitizenetan Bernardo Atxaga. Atxaga euskal idazlerik sarituena eta itzuliena izan ez ezik, idazketara profesionalki dedikatzen den egile bakarrenetarikoa dugu. «Camilo Lizardi erretore jaunaren etxeen aurkitutako gutunaren azalpena» (1982) narrazioan azalduriko Obaba geografia imaginariorak toki garrantzitsua betetzen du Atxagaren obran. Obabak Bizkaiko sehaska kantu batean du jatorria, eta espazio horretan jazotzen dira *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (1984), *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984) eta *Bi anai* (1985) nobela laburretan zein *Obabakoak* (1988) bilduma ezaguneko narrazioetan azaltzen diren gertaerak. Natura eta kulturaren kontrajartzeak baldintzatzen du Obaban jazotakoa. Berez, mundu aurremoderno da, non *depresioa* edo *eskizofrenia* bezalako hitzak existitzen ez diren; animaliengana jo egiten dute herritarrek ulertu ezin dituzten gertaerak azaltzeko. *Obabakoak* zehazki harremana duten narrazioen bilduma da. Ipuin guztietañ Obabako paisaia afektiboa mugarik gabeko espazio birtuala da, non narratailearen memoriak istorioak harilkatzen doan. Istorio hauek gogoeta metanarratiboa eta literatura fantastikoko estrategiak batzen dituzte. Bidaia fantastiko hori, ororen gainetik, bidaia literario bat da, bidaia intertextuala. *Obabakoakek* ipuingtonzaren maisuak omentzen ditu, dela generoari buruzko teoriak idatzi duten horiek (Edgar Allan Poe, Horacio Quiroga edo Julio Cortázar), dela XIX. eta XX. mendeko idazleak.

Gazteei zuzenduriko *Behi euskaldun baten memoriak* (1991) nobelarekin errealsismora jauzi egin zuen Atxagak. Pertsonaia nagusiak, Kantek akuitaturiko *sapere aude* leloa bere egiten duen Mo izeneko behiak, gerraostearen gogortasuna Hego Euskal Herrian azaltzen digu. Atxagaren hurrengo nobelek, *Gizona bere bakardadean* (1993), *Zeru horiek* (1995) eta *Soinujolearen semea*



8. Bernardo Atxaga.

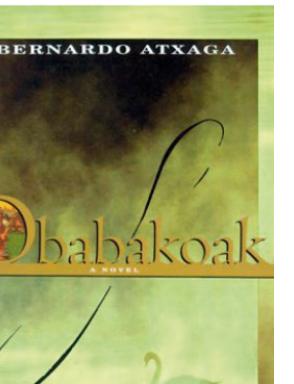
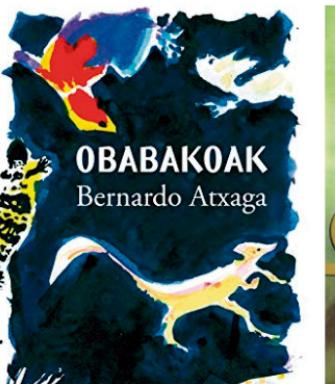
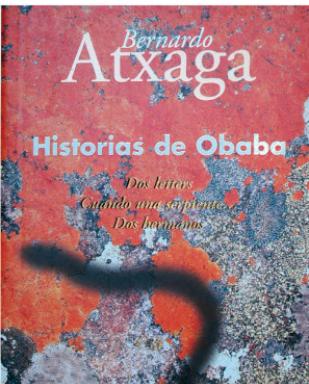
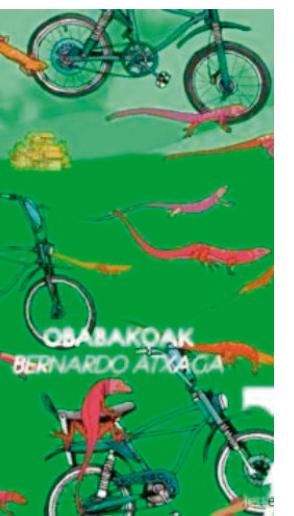
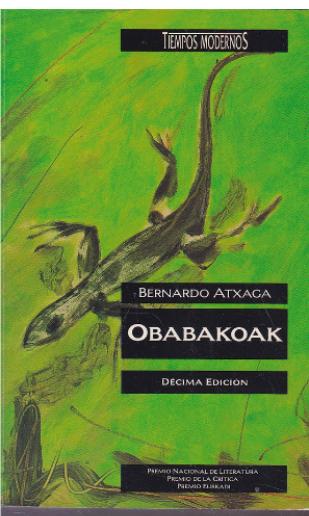
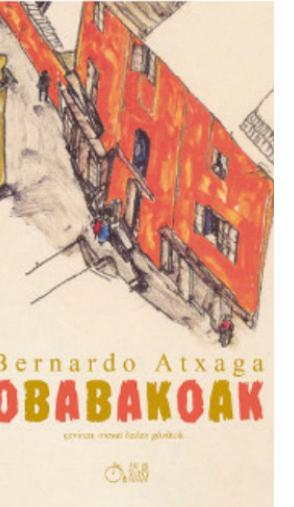
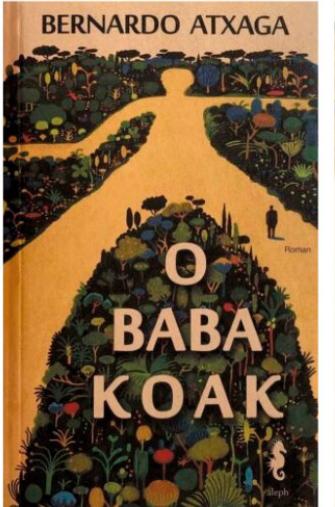
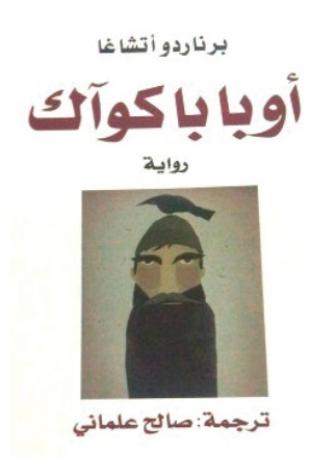
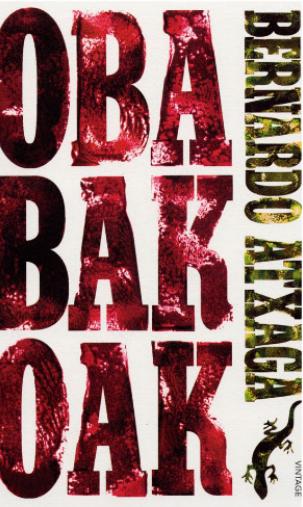
période marquée par une très forte répression politique. Saizarbitoria compose son troisième roman, *Ene Jesus* (1976), en ayant recours aux techniques du Nouveau Roman.

Bernardo Atxaga et Koldo Izagirre sont, avec Saizarbitoria, les principaux promoteurs de modèles expérimentaux. En 1975, Atxaga et Izagirre publient la revue *Panpina ustela*. Dans le manifeste publié dans les pages de la revue, intitulé « Ez dezagula konposturarik gal, halere » (Ne perdons pas pour autant notre sang-froid), les auteurs critiquent la situation de la littérature basque et plaident en faveur d'un processus de rénovation radical. Témoins de ce changement, les textes avant-gardistes *Zergatik bai* (1976) de Koldo Izagirre et *Ziutateaz* (1976) de Bernardo Atxaga, avec lesquels se referme le chapitre expérimentaliste de la décennie 1970.

Après la ratification de la Constitution espagnole en 1978, la langue basque bénéficie d'une co-officialité avec l'espagnol dans la Communauté autonome basque et dans la Communauté forale de Navarre. Cette mesure permet d'offrir des modèles bilingues d'enseignement, ainsi que l'ouverture de subventions destinées aux publications en langue basque. Par ailleurs, en 1981, la création des études universitaires de philologie basque font faire un bond en avant à la recherche littéraire académique. Les années 1980 voient également la création de l'Association des écrivains (1982), de l'Association des traducteurs, correcteurs et interprètes basques (1987), ainsi que de l'association Galtzagorri (1990) qui se consacre à la promotion de la littérature en langue basque pour la jeunesse.

Jose Irazu Garmendia, plus connu sous le nom de Bernardo Atxaga, est sans nul doute, l'écrivain le plus emblématique de l'autonomie conquise par la littérature en langue basque à partir des années 1980. Outre le fait d'être l'auteur basque le plus primé et traduit, Atxaga est l'un des rares écrivains en euskara à se consacrer professionnellement à l'écriture. La géographie imaginaire d'Obaba, révélée dans la narration intitulée « Camilo Lizardi erretore jaunaren etxeen aurkitutako gutunaren azalpena » (1982), tient une place importante dans l'œuvre d'Atxaga. Obaba doit son origine à une berceuse biscayenne, et c'est dans cet espace que l'auteur situe les histoires qui se déroulent dans les nouvelles *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (1984), *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984), *Bi anai* (1985) [Deux frères : chant quatrième, 1996], ainsi que dans les récits du fameux recueil intitulé *Obabakoak* (1988) [*Obabakoak*, 1991]. L'opposition entre Nature et Culture conditionne les événements qui surviennent à Obaba. Il s'agit d'un monde pré-moderne, dans lequel les termes de « dépression » ou de « schizophrénie » n'existent pas, et où les villageois se tournent vers les animaux pour trouver une explication à des événements qui les dépassent. En réalité, *Obabakoak* est un recueil de récits qui sont en relation les uns avec les autres. Dans chacun d'eux, le paysage affectif d'Obaba est un espace virtuel infini au sein duquel la mémoire du narrateur tisse des histoires mêlant réflexion métanarrative et stratégies propres à la littérature fantastique. Ce voyage fantastique est, avant tout, un voyage littéraire, intertextuel. *Obabakoak* rend hommage aux maîtres de la narration, qu'il s'agisse d'écrivains ayant écrit sur la théorie de ce genre littéraire (Edgar Allan Poe, Horacio Quiroga ou encore Julio Cortázar), ou d'auteurs des XIXe et XXe siècles.

Avec le roman pour la jeunesse *Behi euskaldun baten memoriak* (1991) [Mémoires d'une vache, 1994], Atxaga se lance dans le réalisme. Le personnage principal, la vache Mo qui fait sienne la phrase de Kant « *sapere aude* » (Aie le courage de te servir de ton propre entendement), nous explique la dureté de l'après-guerre dans le Pays basque péninsulaire. Les



romans suivants, *Gizona bere bakardadean* (1993) [L'homme seul, 1995], *Zeru horiek* (1995) et *Soinujolearen semea* (2003) [Le fils de l'accordeoniste, 2007], proposent une approche éthique du conflit politique basque. Les trois romans ont pour personnages principaux d'anciens membres de l'ETA. Dans le roman *Gizona bere bakardadean*, il s'agit de Carlos, torturé par le souvenir de ses actions armées. Dans *Zeru horiek*, le personnage d'Irene est condamné à la solitude et à la marginalisation. Quant au roman *Soinujolearen semea*, il s'articule autour de la répression franquiste et de la lutte armée de l'ETA, précisément le bombardement de la ville de Gernika (Biscaye) par la légion Condor, le 26 avril 1937. Tout au long du roman David rassemble ses souvenirs, en s'immergeant dans les épisodes douloureux survenus durant la guerre civile et l'après-guerre, alors qu'il était enfant et séjournait à Obaba. Cet Obaba qui apparaît dans le roman n'est pas, contrairement à celui qui est décrit dans *Obabakoak*, un lieu dans lequel surviennent des événements fantastiques qui échappent à la raison, mais plutôt une lointaine Arcadie où se trouve Iruain, village natal du protagoniste, situé dans une verte vallée bucolique et qui n'a rien à voir avec le second espace utopique du roman, à savoir Stoneham Ranch (Comté de Tulare, Californie). L'illusion utopique que provoque, au départ, Stoneham Ranch cesse dès lors qu'est dévoilée la relation entre ce lieu et la guerre civile d'Espagne. En fait, Stoneham Fields (Grande-Bretagne) fut un lieu d'exil pour les 4 000 enfants basques évacués le 21 mai 1937 à bord du navire *Habana* pour échapper à la guerre civile d'Espagne. En ce sens, dans le roman *Soinujolearen semea*, l'Amérique, loin d'être l'Arcadie qui, depuis la Renaissance et jusqu'à aujourd'hui, a inspiré toutes sortes de voyageurs et d'artistes, devient la destination d'un Basque qui décide de s'exiler volontairement pour raisons politiques.

Le roman suivant de Bernardo Atxaga, *Zazpi etxe Frantzian* (2008) [Sept maisons en France, 2011], emprunte une autre direction. Laissant de côté Obaba et la mémoire historique basque, le roman est centré sur le Congo à l'époque coloniale. Même si ce thème du processus de colonisation du Congo a déjà été exploré dans la littérature, Atxaga va plus loin lorsqu'il décrit le colonialisme et sa cruauté sans limites. Le roman d'Atxaga n'est pas un roman d'aventures, genre auquel les colonisateurs ont eu recours pour justifier leurs crimes, mais une parodie de ce genre, grâce à laquelle sont mis en évidence les points faibles de l'idéologie impérialiste hégémonique. *Nevadako egunak* (2013) [Séjour au Nevada, 2016] qui a remporté le prix Euskadi de littérature, est un mélange de genres entre fiction et non-fiction, tandis que *Etxeak eta hilobiak* (2019) résume l'univers littéraire commencé avec *Obabakoak*.

Les guerres carlistes du XIX<sup>e</sup> siècle, et tout particulièrement la guerre d'Espagne (1936-1939), sont l'axe central de nombreux romans en langue basque écrits au cours des années 1980 et 1990. Parmi ces ouvrages figurent les titres suivants : *Abuztuaren 15eko bazkalondoia* (1979) de Joxe Austin Arrieta ; *Euzkadi merezi zuten* (1984) de Koldo Izagirre ; *Azukrea belazeetan* (1987), *Gerezi denbora* (1998) et *Sagarrak Euzkadin* (2007) d'Inazio Mujika Iraola ; *Izua hemen* (1990) et *Kilkerra eta roulottea* (1997) de Joxemari Iturrealde ; *Loitzu herrian udapartean* (1993) de Luis Mari Mujika ; *Badena dena da* (1995) de Patxi Zabaleta ; *Azken fusila* (1994) et *Kilkerrera hotsak* (2003) d'Edorta Jimenez ; *Zoazte hemendik!*



(2003), euskal gatazka politikora hurrerapen etikoa eskaintzen dute. Hiru nobelek etakide ohiak dituzte protagonista; ekintza terroristen memoriak torturaturiko Carlos azaltzen zaigu *Gizona bere bakardadeanen* eta bere militantzia politikoagatik bakardadera eta bazterketara bizi zera kondenaturiko Irene Zeru *horienken*. Bien bitartean, frankismo garaiko errepresioa eta ETAren jarduera armatua ditu ardatz *Soinujolearen semea* nobelak. Bertan Davidek bere memoriak biltzen ditu, Obaba kokaleku izan zuen bere haurtzaroaren eta 36ko gerran zein gerraostean jazo ziren gertaera mingarrieta sakonduz. Nobelan azaltzen zaigun Obaba ez da, *Obabakoaken* bezala, arrazoiaren bidez nekez azal daitezkeen gertaera fantastikoen kokaleku, baizik eta arkadia urrun bat. Hor dago Iruain, protagonistaren jaiotterria, haran berde eta bukoliko batean kokatua, nobelako bigarren espazio utopikoarekin, Stoneham Ranch (Tulare County, Kalifornia), batere zerikusirik ez duena. Stoneham Ranchek pizturiko utopiaren lilura bertan behera geratzen da hasieratik leku horren eta Spainiako gerrarekin dagoen loturaren bitartez. Izen ere, Stoneham Fields (Britainia Handia) 1937ko maiatzaren 21ean 36ko gerratik Habana ontzian ihes egin zuten 4.000 euskal umeren erbesteleku izan zen. Ildo horretan, Amerika, denetariko bidaiaiak eta artistak inspiratu dituen arkadia izatetik urrun, arrazoi politikoak tarteko bere borondatez erbesteratzen den euskaldun baten helmuga da *Soinujolearen semean*.

Atxagaren hurrengo lanak, *Zazpi etxe Frantzian* (2008), garai kolonialeko Kongo du ardatz. Kongoren kolonizazio prozesuaren gaia literaturan arrotza ez bada ere, Atxagak koska bat estuago egiten du kolonialismoa eta haren krudeltasun mugagabea deskribatzeko orduan. Atxagaren nobela ez da abentura nobela bat, hots, kolonizatzaileek beren krimenak justifikatzeko erabili zuten generoa, baizik eta haren parodia zeinaren bitartez ideologia imperialista eta hegemonikoaren puntu ahulak erakusten zaizkigun. Euskadi saria jasotako *Nevadako egunak* (2013) hainbat genero nahasten ditu eta *Etxeak eta hilobiak* (2019) nobelak, berri, *Obabakoakekin* abiaturiko unibertsio literarioa laburbiltzen du.

XIX. mendeko gerra karlistak eta, bereziki, 36ko gerra (1936-1939) 1980 eta 1990eko hamarkadetan euskaraz argitaraturiko nobelen askoren ardatz dira. Adibide moduan aipa genitzake Joxe Austin Arrietaren *Abuztuaren 15eko baziak* (1979); Koldo Izagirreren *Euzkadi merezi zuten* (1984); Inazio Mujika Iraolaren *Azukrea belazeetan* (1987), *Gerezi denbora* (1998) eta *Sagarrak Euzkadin* (2007); Joxemari Iturralderen *Izua hemen* (1990) eta *Kilkerra eta roulottea* (1997); Luis Mari Mujikaren Loitzu herrian udapartean (1993); Patxi Zabaletaren *Badena dena da* (1995); Edorta Jimenezen *Azken fusila* (1994) eta *Kilkerrera hotzak* (2003); Patri Urkizuren *Zoazte hemendik!* (1995); Ramon Saizarbitoriaaren *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) eta *Gorde nazazu lurpean* (2000); Andoni Egañaren *Pausoa noiz luzatu* (1998); Aingeru Epaltzaren *Tigre ehizan* (1996); eta Juan Luis Zabalaren *Agur, Euzkadi* (2000).

Bere lehen lanak 1970eko ildor berritzaire eta experimentalari lotuta egon arren, Spainiako gerra eta haren ondorio mingariak oso presente daude Koldo Izagirreren lanetan. Horren adibide da *Euzkadi merezi zuten* (1984)

9. Koldo Izagirre.

9. Koldo Izagirre.



(1995) de Patri Urkizu ; *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) et *Gorde nazazu lurpean* (2000) de Ramon Saizarbitoria ; *Pausoa noiz luzatu* (1998) d'Andoni Egaña ; *Tigre ehizan* (1996) d'Aingeru Epaltza ; *Agur, Euzkadi* (2000) de Juan Luis Zabala.

Bien que ses premiers ouvrages s'inscrivent dans les courants rénovateurs et expérimentalistes des années 1970, la guerre civile d'Espagne et ses douloureuses répercussions sont très présentes dans les livres de Koldo Izagirre comme en témoigne son roman réaliste *Euzkadi merezi zuten* (1984). Dans l'ouvrage intitulé *Metxa esaten dioten agirretar baten ibili herrenak* (1997), à travers quatorze récits pleins d'humour et d'ironie, l'auteur raconte les joies et les chagrins d'un vétéran de la guerre, l'obstiné Nikola de Agirre dit Metxa. Ce personnage figure également dans le roman suivant de Koldo Izagirre, *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* (1999), dans lequel il est question de l'emprisonnement volontaire du vieux *gudari* (combattant). La guerre civile d'Espagne et ses conséquences sont également présentes dans ses recueils de récits *Sua nahi, Mr. Churchill?* (2005) et *Franco hil zuten egunak* (2016).

Ramon Saizarbitoria a déclaré que, pour lui, écrire est un combat contre l'oubli. Tout comme Samuel Beckett, pour lequel il a une grande admiration, il écrit parce qu'il dispose d'une mémoire fragile (Olaziregi 2009b). C'est la raison pour laquelle la mémoire est très présente dans son travail. Le roman *Hamaika pauso* débute par cette phrase attribuée par l'auteur à l'écrivain Claude Simon : « La mémoire est une assiette brisée ». Le livre expose le processus d'écriture du roman « *Hamaika pauso* » qu'est en train de composer Iñaki Abaitua autour de l'agonie et l'exécution de Daniel Zabalegi en 1975. L'histoire débute en 1973 et s'achève en 1984, après l'assassinat par des commandos autonomes du sénateur du PSOE Enrique Casas. À mesure que progresse le récit, les biographies de Zabalegi et Abaitua s'entremêlent. Abaitua, obsédé par la mort, la solitude et l'impuissance humaine, finit par se suicider. Ce que nous dit Saizarbitoria dans *Hamaika pauso*, c'est que l'on peut reconstruire le passé pour relater, dans un but éthique, ce que l'historiographie officielle a dissimulé, à savoir, la souffrance que le conflit politique basque a causée sur le plan individuel et collectif.

Dans le roman *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996), Saizarbitoria montre la désintégration de la relation conjugale entre le narrateur et son épouse

nobelera errealista. *Metxa esaten dioten agirretar baten ibili herrenak* (1997) liburuan, umorez eta ironiaz beteriko hamalau istorioren bitartez, egileak 36ko gerran parte hartu zuen Nikola de Agirre *Metxa agure burugogorraren poz eta tristeziak azaltzen ditu*. Metxa Izagirreren hurrengo nobelan ere agertu zen, *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* (1999), gudariaren borondatezko kartzelaldia azaltzeko. Gerra eta haren ondorioak dituzte ardatz egilearen *Sua nahi, Mr. Churchill?* (2005) eta *Franco hil zuten egunak* (2016) narrazio bildumek ere.

Ramon Saizarbitoria adierazi du idaztea berarentzat ahanzturaren kontrako borroka dela; idatzi egiten duela hainbeste miresten duen Samuel Beckettek bezala oroimen kaskarra duelako (Olaziregi 2009b). Horregatik, oroimena oso presente dago bere obran. «Oroimena plater hautsia da», egileak Claude Simon idazlearen ahotan jartzen duen esaldiak abian jartzen du *Hamaika pauso* nobela. 1975ean jazotako Daniel Zabalegiren agonia eta fusilamenduan oinarrituta Iñaki Abaitua osatzen ari den «Hamaika pauso» izeneko nobelaren idazketa-prozesua azaltzen du liburuak. Istorioa 1973an hasten da eta 1984an bukatu, komando autonomoek Enrique Casas PSOEko senataria hil ostean. Narrazioak aurrera joan ahala, Zabalegi eta Abaituaren biografiek bat egingo dute, eta heriotza, bakardadea eta giza ezintasunarekin obsesionaturiko Abaituak bere buruaz beste egingo du. *Hamaika pauso*n Saizarbitoria esatera datorriguna zera da, iragana berriro osa daitekeela historiografia ofizialak azaldu ez duena, hots, euskal gatazkak eragin duen sufrimendu individuala eta kolektiboa kontatzeko helburu etikoarekin.

*Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) nobelaren kasuan, Saizarbitoria narratzailearen eta bere emazte Floraren bikote-harremanaren haustura azaltzen du. Nobela hasieran narratzaileak aitortzen du emaztea hil egin duela, sukaldetako leihatik botata. Une horretatik aurrera, denboran atzera egingo du kontakizunak, eta narratzaileak hilketa burutzeko jarraitu zituen urratsak eta *gerra* domestikoaren gertaera esanguratsuenak azalduko ditu. Gerra domestikoarekin batera, beste gerra bat du aipagai nobelak, 36ko gerra, bikoteak sagardotegi batean gudari zahar batzuekin igaroko dituzten saioetan gogora ekarria. Gudari zaharrak, kontrako bando eta ideologietakoak gerra garaian, arratsaldero elkartzen dira eszena berberak gogoratzeko. Erreferentzia hauek guztiak agerian uzten dute gertaera beraren azpian milaka istorio daudela eta iragana bisitatzea ekintza subjektiboa dela.

*Gorde nazazu lurpean* (2000) liburua bost nobela laburrek osaturik dago: *Gudari zaharraren gerra galdua; Rossetti-ren obsesioa; Bi bihotz, hilobi bat; Marcel Martinen aitatasun ukatua eta Asaba zaharren baratza*. Bost lanek, modu batean ala bestean, euskal nazionalismoaren fantasiek eragin duten atrofia afektiboari egiten diote aipamen. *Martutene* (2012) eta *Lili eta biok* (2015) nobleton, berriaz, gerraren traumak belaunaldi ezberdinetan duen eragina aztertzen du Saizarbitoria.

36ko gerrarekin batera ETAren indarkeriari buruzko nobelen kopuruak gora egin zuen 1980 eta 1990ko hamarkadetan. Aipatzeko da 1980eko hamarkadan ETAren jarduera handitu egin zela (1987an Hipercor supermerkatuan jazotakoa



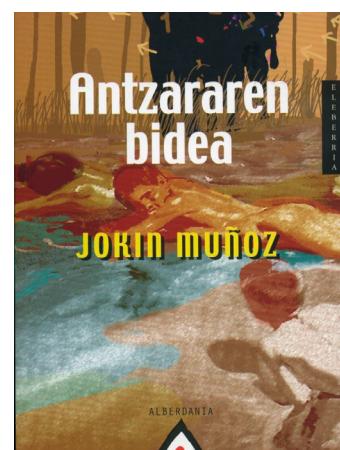
Flora. Au début du livre, le narrateur confesse qu'il a tué sa femme en la jetant par la fenêtre de la cuisine. À partir de là, le récit remonte dans le temps et le narrateur relate les étapes qui l'ont conduit à commettre ce meurtre, ainsi que les événements les plus significatifs qui ont émaillé cette « guerre » domestique. Parallèlement, le roman fait également référence à une autre guerre, la guerre civile d'Espagne, dont le souvenir est évoqué par d'anciens combattants au cours de conversations auxquelles assiste le couple dans une cidrerie. Les anciens *gudari* (combattants), qui appartenaient à des camps et des idéologies opposés durant le conflit, se réunissent tous les après-midis pour se remémorer les mêmes scènes. Toutes ces références mettent en évidence le fait que derrière un même événement se cachent des milliers d'histoires, et que revisiter le passé est un acte subjectif.

Le roman *Gorde nazazu lurpean* (2000) est composé de cinq nouvelles brèves : *Gudari zaharraren gerra galdua*; *Rossetti-ren obsesioa*; *Bi bihotz, hilobi bat*; *Marcel Martinen aitatasun ukatua* et *Asaba zaharren baratza*. Les cinq récits, d'une manière ou d'une autre, se réfèrent à l'atrophie affective causée par les fantasmes du nationalisme basque. Dans les romans *Martutene* (2012) et *Lili eta biok* (2015), d'autre part, Saizarbitoria analyse l'effet traumatique de la guerre sur plusieurs générations.

Comme cela s'est produit avec le thème de la guerre civile d'Espagne, le nombre de romans traitant de la violence de l'organisation ETA a augmenté au cours des années 1980 et 1990. Il est à noter que l'activité d'ETA s'est accrue au cours des années 1980 (l'attentat commis dans le supermarché Hipercor en 1987 coûta la vie à 21 personnes). Parmi les romans ayant pour toile de fond la violence d'ETA : *Mugetan* (1989) et, de manière plus indirecte, *Eulien bazka* (2003) de Hasier Etxeberria ; *Etorriko haiz nirekin?* (1991) et *Ohe bat ozeanoaren erdian* (2001) de Mikel Hernández Abaitua ; les romans déjà cités de Bernardo Atxaga ; *Nerea eta biok* (1994) de Laura

Mintegi ; *Hamaika Pauso* (1995) de Ramon Saizarbitoria ; *Berriro igo nauzu* (1996) de Xabier Mendiguren Elizegi ; *Arian-arian* (1996) de Patxi Zabaleta ; *Joan zaretenean* (1997) et *Antzararen bidea* (2009) de Jokin Muñoz ; *Kilkirra eta roulottea* (1997) de Joxemari Iturralde ; *Pasaia blues* (1999) de Harkaitz Cano ; *Zorion perfektua* (2002) et *Etxeko hautsa* (2011) de Anjel Lertxundi ; *Hamar urte barru* (2003) de Joxe Belmonte ; *Denboraren izerdia* (2003) de Xabier Montoya ; et *Ezinezko maletak* (2004) de Juanjo Olasaguarre. Parmi ces titres, il convient de distinguer *Antzararen bidea* (2007) de Jokin Muñoz.

Jokin Muñoz débute son parcours littéraire au cours des années 1990, avec le roman *Joan zaretenean* (1997), dans lequel il montre l'influence qu'exerce le passé sur les êtres humains. Le succès critique arrive plus tard, avec le recueil de récits *Bizia lo* (2003) dans lequel il analyse le conflit politique basque à partir de différents points de vue. Pour cet ouvrage, l'auteur reçoit le Prix Euskadi de Littérature. Son œuvre la plus aboutie reste cependant le roman *Antzararen bidea* (2007), avec lequel il obtient également le Prix Euskadi. *Antzararen bidea* raconte l'histoire de Lisa. Le fils de Lisa, Igor, est membre d'ETA et meurt dans l'explosion causée par la bombe qu'il était en train de

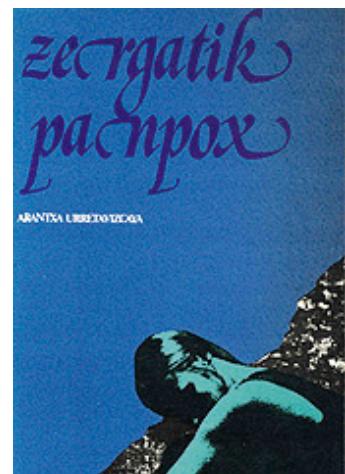


atentatuak 21 hildako utzi zituen). ETaren indarkeria ardatz duten nobeletako batzuk dira Hasier Etxeberriaren *Mugetan* (1989) eta *Eulien bazka* (2003), azken horrek zeharka egiten badu ere; Mikel Hernandez Abaituaren *Etorriko haiz nirekin?* (1991) eta *Ohe bat ozeanoren erdian* (2001); Laura Mintegiren *Nerea eta biok* (1994); Xabier Mendiguren Elizegiren *Berriro igo nauzu* (1996); Patxi Zabaletaren *Arian-arian* (1996); Jokin Muñozen *Joaten zaretenean* (1997) eta *Antzararen bidea* (2009); Joxemari Iturralderen *Kilkirra eta roulottea* (1997); Harkaitz Canoren *Pasaia blues* (1999); Anjel Lertxundiren *Zorion perfektua* (2002) eta *Etxeko hautsa* (2011); Joxe Belmonteren *Hamar urte barru* (2003); Xabier Montoiaren *Denboraren izerdia* (2003) eta Juanjo Olasagarreren *Ezinezko maletak* (2004). Horien artean nabarmentzekoa da Jokin Muñozen *Antzararen bidea* (2007).

Jokin Muñozek 1990eko hamarkadan hasi zuen bere literatur ibilbidea. Ordukoa da bere lehen nobela, *Joan zaretenean* (1997), iraganak gizakiongan duen eragina azaltzen duena. Kritikaren onarpena geroxeago, gatazka politikoak euskal gizartean duen eragina hainbat ikuspuntutik aztertzen duen *Bizia lo* (2003) narrazio bildumarekin heldu zittaion. Lan horrekin, hain zuen, Euskadi literatura saria jaso zuen egileak. Bere lanik biribilena, ordea, *Antzararen bidea* da, harekin ere Euskadi saria jaso zuen. *Antzararen bideak* Lisaren istorioa kontatzen du. Lisaren semea, Igor, ETAko kidea da eta Salouko (Tarragona) apartamentu batean manipulatzen ari den bonba eztandaren ondorioz hil egiten da. Jesus izeneko agure bat zaintzeaz arduratzan da Lisa. Jesus Nafarroako Erriberan kokaturiko Trillueloseko (asmaturiko herria) lur-jabe familia baten ondorengoa da, eta 36ko gerran errepresio faxista jasan zuen. Nobela *thriller* psikologiko moduan planteatuta dago, indarkeriak istorioko protagonisten bizitza nola hautsi duen, gehien maite zuten nola kendu dien azalduz. Norabide jakinik gabe mugitzen diren pertsonaiak galeria da, nobela hasieran aipatzen diren antzaren antzeko: Jesusen osaba falangistak burua moztu ostean, antzarek ibiltzen jarraitzen zuten harik eta lurrera erori arte, odolputzu baten erdian. Muñozen lana, ordea, harantzago doa gerran altxatutakoek erakutsitako indarkeria ETaren indarkeriarekin harremanean jarriaz.

Aro demokratikoko literatur panoraman jazotako gertaera esanguratsuenetako bat emakumeen parte-hartzea euskal literaturan izan da. Gizonezkoekin konparatuta, emakumeen kopurua oraindik ere txikia da euskal literaturan (%15 ingurukoa dela uste da). Bestetik, euskal kritika feministak salatu du, Linda Whitek (1996) egindako azterketatik abiatuta, euskal literaturaren historiografia irizpide androzentrikoetan oinarritu izan dela (Olaziregi 1999). Edonola ere, emakumeek idatzitako euskal literatura nabarmenago egin da XX. mendeko azken hamarkadatik aurrera, doktorego tesiei (Nuñez Betelu 2001, Gonzalez 2007) eta ikerketa akademikoei esker (Iris Zavala 2000; Gabilondo 2006).

Arantxa Urretabizkaiaren *Zergatik, panpox* (1979) nobela laburrak duela bost urte senarrak utzitako emakume baten eta bere zazpi urteko semearen bizitzan egun bat jasotzen du. Nobelak, 1970ean Frantzian agertu zen «diferentziaren feminismoa» delakoari jarraituz argitaratu ziren lanen antzera, emakumearen rolaren gaineko gogoetak



**10.** Arantxa Urretabizkai.



10

**10.** Arantxa Urretabizkai.

manipuler dans un appartement de Salou (Tarragona). Après la mort de son fils, Lisa prend soin d'un vieil homme dénommé Jesús. Ce dernier appartient à une famille de propriétaires terriens de Trilluelos, localité fictive située dans la Ribera Navarraise, qui pendant la guerre civile d'Espagne a subi la répression phalangiste. Le roman se présente comme un *thriller* psychologique qui montre comment la violence a détruit la vie des protagonistes, et comment elle leur a arraché ce qui leur était le plus cher. Il s'agit d'une galerie de personnages qui errent sans but, comme les oies évoquées au début du roman : après que l'oncle phalangiste de Jesús leur ait coupé la tête, les oies continuent à marcher jusqu'à tomber sur le sol dans une mare de sang. Le roman de Muñoz, toutefois, va plus loin en établissant une relation entre la violence exercée par les insurgés durant la guerre et celle de l'organisation armée ETA.

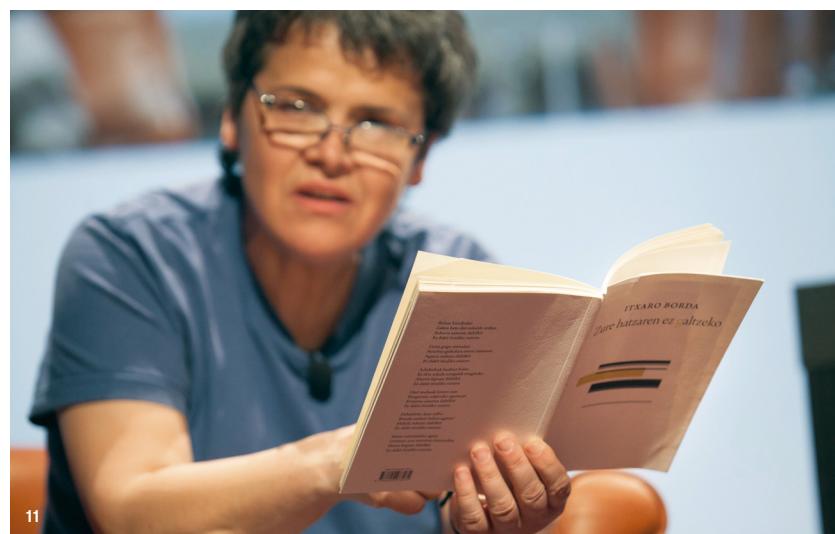
L'un des événements les plus remarquables survenus dans le panorama littéraire de la période démocratique est la participation des femmes à la littérature écrite en langue basque. Le nombre de femmes écrivains est encore minime comparé à celui des hommes (on pense qu'il avoisine les 15 %). Par ailleurs, se fondant sur l'analyse réalisée par Linda White (1996), la critique féministe basque dénonce le fait que l'histoire de la littérature basque a été fondée jusqu'alors sur des critères androcentriques (Olaziregi 1999). Quoi qu'il en soit, la littérature écrite par des femmes a gagné en visibilité au cours de la dernière décennie du XXe siècle, grâce à des thèses de doctorat (Núñez Betelu 2001, González 2007) et des recherches académiques (Iris Zavala 2000 ; Gabilondo 2006).

La nouvelle *Zergatik, panpox* (1979) d'Arantxa Urretabizkai retrace une journée de la vie d'une mère, abandonnée par son mari cinq ans auparavant, et de son fils de sept ans. À la manière des écrits s'inscrivant dans le « féminisme de la différence » des années 1970, le roman porte sa réflexion sur le rôle de la femme. En ce sens, nombreuses sont les mentions relatives aux conditions de travail des femmes, à la maternité et au corps de la femme. Dans son

islatzen ditu. Alde horretatik, aipamen ugari egiten zaizkie emakumeen lan baldintzei, amatasunari eta emakumearen gorputzari, besteak beste. Bere bigarren nobelan, *Saturno* (1987), konta molde tradizionalagoetara jo zuen Urretabizkaiak. Lanak marinel alkohol zale baten eta Maite izeneko erizain baten arteko maitasun harremana azaltzen du. Hamaika urteko isilunearen ostean, gipuzkoarrak *Koaderno gorria* (1998) argitaratu zuen. Nobela bi planotan antolatuta dago: lehenengoak, protagonistak, Ama (testuan letra larriz agertzen da), bere seme-alabei koaderno gorri batean idatziriko gutun luzea du oinarri. Zazpi urte lehenago aitak berarekin eraman zituenetik, emakumeak ez du haurren berririk izan. Bigarren planoan, Amak seme-alabei koadernoa emateko Venezuela bidali duen abokatuaren bidaia azaltzen zaigu. *Koaderno gorriak* generoak baldintzaturiko gizartean militantzia politikoaren eta amatasunaren bateraezintasunaz gogoeta egiten du. *3 Mariak* nobelan, berriz, emakumeek euskal gizartean betetzen duten rola du hizpide, kasu honetan zahartzaroaren ikuspuntutik egiten du.

Euskal nazionalismoari, bai tradizionalari bai erradikalari zuzenduriko kritika da Itxaro Borda idazlearen lan askoren ardatza, Euskadi literatura saria jasotako *100% Basque* (2001) haien artean. *Susmaezinak* (2019) nobelan, berriz, 1980eko hamarkadan euskal gatazkak Iparraldean izandako eragina azaltzen zaigu. Bordaren lanik esanguratsuenak Amaia Ezpeldoi detektibe protagonista duten nobelak ditugu: *Bakean ützi arte* (1984), *Bizi nizano munduan* (1996), *Amorezko pena baño* (1996), *Jalgi hadi plazara* (2007), *Boga boga* (2012) eta *Ultimes déchets* (2015). Nobela beltza baliatuz, Bordak euskal gizartearren gatazka gune nagusiak (egoera politikoa, euskara, intsumisioa, industrializazioa, migrazioa, genero gatazkak, neoliberalismoa) aztertzen ditu. Era berean, beste hainbat emakume idazleren antzera (Walton & Jones 1999), Bordak Raymond Chandler eta Dashiell Hammett-ek bultzaturiko nobela beltzan azaltzen den *hard boiled detective* delakoa birplanteatu egiten du: Amaia Ezpeldoi detektibea abertzalea eta lesbiana da, eta Lenin miresten du.

Euskal egoera politikoa eta emakumeek bertan betetzen duten rola dira Laura Mintegiren lan gehienetan oinarri. Bere estreinako nobela, *Bai... baina ez*



11

11. Itxaro Borda.  
12. Laura Mintegi.



12

11. Itxaro Borda.  
12. Laura Mintegi.

deuxième roman, *Saturno* (1987), Arantxa Urretabizkaia opte pour un style narratif plus conventionnel. Cet ouvrage montre la relation amoureuse entre un marin alcoolique et une infirmière prénommée Maite. Après onze ans de silence, Arantxa Urretabizkaia publie *Koaderno gorria* (1998), un roman qui comporte deux plans narratifs : le premier est centré sur la longue lettre que le personnage principal, Ama (le nom figure en lettres majuscules dans le texte), écrit à ses enfants sur un cahier rouge. En effet, depuis que le père est parti avec les enfants sept ans plus tôt, elle n'a aucune nouvelle d'eux. Le second plan nous relate le voyage au Venezuela de l'avocate que la mère a engagée afin de remettre le cahier à ses enfants. *Koaderno gorria* est une réflexion sur la relation entre la maternité et la nation ou, pour être plus précis, sur la difficulté à mener de front militantisme politique et maternité dans une société conditionnée par les perspectives de genre. Le roman ré-envise le rôle que joue chacun des genres dans le nationalisme basque. En 2010, Arantxa Urretabizkaia publié *3 Mariak*. Là encore, elle analyse le rôle des femmes dans la société basque, mais cette fois, du point de vue de la vieillesse.

Poser un regard critique sur le nationalisme basque, tant traditionnel que radical, est une constante que l'on retrouve dans nombre d'ouvrages de l'écrivaine Itxaro Borda, dont *100% Basque* (2001) [100 % Basque, 2003] qui remporta le prix Euskadi. Le roman *Susmaezinak* (2019), d'autre part, reflète les effets du conflit basque au Pays basque Nord pendant les années 1980. Les œuvres les plus significatives d'Itxaro Borda sont les romans qui ont pour protagoniste la détective Amaia Ezpeldoi, composée des titres suivants : *Bakean ützi arte* (1984), *Bizi nizano munduan* (1996), *Amorezko pena baño* (1996), *Jalgi hadi plazara* (2007), *Boga boga* (2012) et *Ultimes déchets* (2015). Au travers du roman noir, Borda analyse un certain nombre de points-clés qui sont conflictuels dans la société basque (la situation politique, la langue basque, l'insoumission, l'industrialisation, l'immigration, les conflits de genre et le néolibéralisme). De même, comme d'autres écrivaines (Walton & Jones 1999), Borda revisite le « hard boiled detective » caractéristique du roman noir initié par Chandler et Hammett : la détective Amaia Ezpeldoi est patriote et lesbienne, et elle admire Lénine.

La situation politique basque et le rôle que jouent les femmes dans ce contexte fondent la plupart des écrits de Laura Mintegi. Son premier roman, *Bai... baina ez* (1986), contre-récit du roman *Haur besoetakoa* de Jon Mirande, est une histoire d'amour qui se déroule hors des règles sociales. Son œuvre suivante, *Legez kanpo* (1991), s'appuie sur les techniques du roman noir pour montrer la torture infligée aux prisonniers politiques basques. Une femme

(1986), Jon Miranderen *Haur besoetakoaren kontraerrelatoa*, gizarte arauetatik at kokatzen den maitasun istorioa dugu. Egilearen hurrengo lanak, *Legez kanpo* (1991), nobela beltza jarraitzen du euskal presoek jasandako torturak azaltzeko. Preso dagoen emakume bat, Nerea, da bere hurrengo nobelako koprotagonista, *Nerea eta biok* (1994). *Sisifo maite minez* (2001) eta *Ecce Homo* (2006) lanetan, berriz, Mintegik maitasunaren nondik norakoak eta politikari emakumeek egin diezaioketen ekarpena azaltzen ditu, hurrenez hurren.

Bien bitartean, Lourdes Oñederraren *Eta emakumeari sugeak esan zion* (1999) nobelak emakumeei lotu izan zaizkion rolekin (amatasuna, ahultasuna, pasibotasuna) hautsi egiten du. Sagarra jaten bazuen jakinduria osoaren jabe egingo zela zin egin zion sugeak Evari. Ondorioak, baina, bestelakoak izan ziren: errua eta zigorra, eta gizonen menpe bizi behar izatea. Nobelako protagonistak, 35 urteko Teresa, W-ra egingo duen bidaia bere burua eta orain arte erabilitako hizkuntza auzitan jartzeko aitzakia izango da. *Intemperies (babes bila)* (2013) nobelan bikote harremanei heltzen die berriz egileak.

Bestetik, Pello Lizarralderen literaturan zentzumenez jasotzen dena kontatzen da, interpretaziorik egin gabe; gertaerak azaltzen dira, baina gertaeren atzean dagoena jakinarazi gabe. Giro honetan, isilaldian gordetzen dena, esan edo ikusten ez dena misterio handia suertatzen zaio irakurleari eta, horrenbestean, edozein ekintzaren atzean (denik eta ekintzarik arruntena ere) zerbaite bitxia dagoelako inpresioa uzten dio, zerbaite bitxi eta misteriotsu hori zehazki zer den jakitera inoiz heltzen ez den arren. Ondoko nobelak argitaratu ditu Lizarraldek: *E pericoloso sporgersi. Zuri beltzean* (1984), *Hatza mapa gainean* (1988), *Un ange passé -isialdieten-* (1998), Euskadi saria jasotako *Larrepetit* (2002), *Iragaitzaz* (2008), *Orbanak* (2012), *Elur bustia* (2016) eta *Argiantza* (2021) Euskadi saria izan zena. Ipuin bilduma bat ere idatzi du, *Sargori* (1994).

Harkaitz Canok poesia, haur- eta gazte-literatura, kronika, saiakera eta narratiba jorratu ditu. Azken horren barruan kokatzen dira *Telefono kaiolatua*



**13.** Pello Lizarralde.  
**14.** Harkaitz Cano  
idazlea eta Leire  
Palacios kazetaria,  
Durangoko Azokan,  
2018.

**13.** Pello Lizarralde.  
**14.** L'auteur Harkaitz  
Cano et la journaliste  
Leire Palacios au Salon  
du livre et du disque  
basques de Durango  
(Biscaye), 2018.



détenue, Nerea, est l'un des personnages principaux de *Nerea eta biok* (1994). Dans *Sisifo maite minez* (2001) et *Ecce Homo* (2006), Mintegi propose respectivement une réflexion sur l'amour et sur la contribution des femmes à la politique.

Dans son roman *Eta emakumeari sugeak esan zion* (1999), Lourdes Oñederra rompt avec les rôles traditionnellement associés aux femmes (maternité, fragilité, passivité). Le serpent avait promis à Ève qu'elle s'approprierait tout le savoir si elle mangeait la pomme. Cependant, les conséquences de cet acte furent bien différentes : la faute et le châtiment, ainsi que l'obligation de vivre dans la soumission aux hommes. Le voyage que le personnage principal du roman, Teresa, âgée de 35 ans, fera à W. sera prétexte à un questionnement de soi et de la langue qu'elle utilisait jusque là. Dans *Intemperies (babes bila)* (2013), l'écrivaine analyse les relations de couple.

On distinguera aussi d'autres auteurs, comme : Pello Lizarralde, Harkaitz Cano, Unai Elorriaga, Kirmen Uribe, Karmele Jaio et Katixa Agirre.

La littérature de Pello Lizarralde reflète ce qui est capté par les sens, sans interprétation aucune. Les événements sont relatés sans que soit révélé ce qui se dissimule derrière. Dans ce contexte, ce qui est gardé secret, ce qui ne se dit pas ou ne se voit pas, suscite un grand mystère chez le lecteur qui a l'impression que derrière la moindre action se cache quelque chose d'étrange, sans jamais parvenir à définir précisément ce qu'est ce mystère. À ce jour, Lizarralde a publié les romans suivants : *E pericoloso sporgersi. Zuri beltzean* (1984), *Hatza mapa gainean* (1988), *Un ange passe - isialdieten -* (1998), *Larrepetit* (2002) récompensé par le Prix Euskadi de Littérature, *Iragaitzaz* (2008), *Orbanak* (2012), *Elur bustia* (2016) et *Argiantza* (2020) avec lequel il obtint aussi le Prix Euskadi. Il a également écrit un recueil de nouvelles, *Sargori* (1994).

Harkaitz Cano a exploré différents domaines de la littérature, que ce soit la poésie, la littérature de jeunesse, la chronique, l'essai, ou encore le roman. Dans cette dernière catégorie figurent les recueils de nouvelles *Telefono kaiolatua* (1993), *Neguko zirkua* (2005) et *Beti oporetan* (2015), ainsi que les romans *Beluna Jazz* (1996), *Pasaia blues* (1998) et *Belarraren ahoa* (2004) récompensé par le Prix Euskadi de Littérature, *Twist* (2011) et *Fakirraren*

(1993), *Neguko zirkua* (2005) eta *Beti oporretan* (2015) narrazio bildumak, eta *Beluna Jazz* (1996), *Pasaia blues* (1998), Euskadi literatura saria jasotako *Belarraren ahoa* (2004), *Twist* (2011) eta *Fakirraren ahotsa* (2018) nobelak. Raymond Carver-ek landuriko dirtyrealism edo errealismo zikinaren ildotik, Canoren ipuigintza ustez orekata den errealtatetik elikatu egiten da haren hausturak azaltzeko. Era berean, bere narratibaren zein poesiaren ezaugarri nagusia hiri posmodernoa da. Gune zehatzik gabeko hiria dugu, zeinetatik norabiderik gabe mugitzen diren Canoren pertsonaiak (musikariak, idazleak, psikopatak). *Twist* eta *Fakirraren ahotsa* nobeletan euskal gatazkari heltzen dio Canok, memoria, ahanztura, implikazioa, erruduntasuna eta erredentzioa bezalako gaietan sakontzeko.

Unai Elorriagak eta Kirmen Uribek Espaniako Literatur Sari Nazionala jaso zuten beren lehen nobelagatik, 2002an eta 2009an hurrenez hurren. Elorriagak orain arte argitaratutako lanen artean –*Van't Hoffen ilea* (2003), *Vredaman* (2005), *Londres Kartozko da* (2009), *Iazko hezurrak* (2014) eta *Iturria* (2019)– aipagarriena da *SPrako tranbia* (2001). Nobela hainbat hizkuntzatara itzuli dute eta zinemara egokitu zuen Aitzol Aramaioak 2007an. Lanak Alzheimerren eraginez oroimena galtzen ari den Lucas du protagonista. Bi kontuk mantentzen dute Lucas bizirik: Shisha Pangma igotzeak eta jadanik hilda dagoen emaztearen oroitzapenak. Lucasekin batera bere arreba Maria eta haietan bizitzera joango den Marcos gaztea azaltzen dira. Elorriagak gehien estimatzen dituen idazleen artean daude Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Juan Rulfo eta William Faulkner eta, hain zuzen, azken horren eragina sumatu daiteke *SPrako tranbian*. Faulknerren *Hotsa eta ardaila* nobelan erabilitako ahots aniztasuna bere eginez, oroimen arazoak tarteko fantasiaren eta errealtitatearen artean bereizteko gai ez den Lucasen mundua gerturatzen digu egile bizkaitarrak.

Kirmen Uriberen *Bilbao-New York-Bilbao* (2008) lanak idazlearen homonimoak Bilbotik New Yorkera egindako hegazkin bidaia azaltzen du. Bidaia aitzakia hartuta, bere familiaren hiru belaunaldiren gorabeherak, 36ko gerra garaian bizitakoak batez ere, gogora ekartzen ditu lanak. Bidaia, era berean, artearen funtziaren zein artistak bizitzarekiko izan behar duen erantzukizunaren gainean gogoeta egiteko baliatzen du egileak. Irakurlea



15

15. Kirmen Uribe.

15. Kirmen Uribe.

*ahotsa* (2018). S'inscrivant dans le courant du *dirty realism* ou réalisme sale pratiqué notamment par Raymond Carver, l'écriture de Cano se nourrit d'une réalité apparemment équilibrée pour montrer ses points de rupture. De même, la principale caractéristique de son roman, comme de sa poésie, est la ville postmoderne, une ville qui n'a pas de centre précis, à travers laquelle les personnages de Cano (musiciens, écrivains, psychopathes) erreront sans but. Dans les romans *Twist* et *Fakirraren ahotsa* Cano porte son regard sur le conflit pour se plonger dans des sujets tels que la mémoire, l'oubli, l'implication, la culpabilité et la rédemption.

Unai Elorriaga et Kirmen Uribe ont obtenu le Prix national de littérature avec leur premier roman, respectivement en 2002 et 2009. Parmi les romans publiés par Elorriaga – *Van't Hoffen ilea* (2003), *Vredaman* (2005), *Londres Kartozko da* (2009), *Iazko hezurrak* (2014) et *Iturria* (2019) –, le plus significatif est sans nul doute *SPrako tranbia* (2003). Cet ouvrage a été traduit dans plusieurs langues et adapté au cinéma par Aitzol Aramaio, en 2007. Le personnage central de *SPrako tranbia* est Lucas, un vieil homme qui perd la mémoire à cause de la maladie d'Alzheimer. Deux choses maintiennent Lucas en vie : son désir d'escalader le Shisha Pagma (sommet tibétain) et le souvenir de son épouse décédée. Deux autres personnages apparaissent aux côtés de Lucas : sa

sœur, Maria, et le jeune Marcos qui viendra vivre avec eux. Parmi les auteurs favoris d'Elorriaga figurent Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Juan Rulfo et William Faulkner. C'est précisément l'influence de ce dernier qui est notable dans *SPrako tranbia*. Faisant sienne la pluralité de voix utilisée par Faulkner dans *Le bruit et la fureur*, l'auteur bискayen nous familiarise avec l'univers intérieur de Lucas, lequel, en raison de sa mémoire déficiente, est incapable de faire la différence entre l'imaginaire et la réalité.

Le roman *Bilbao-New York-Bilbao* (2008) de Kirmen Uribe raconte le voyage en avion que l'homonyme de l'auteur effectue de *Bilbao* à *New York*. Prenant pour prétexte ce voyage, l'auteur revient sur les événements vécus dans sa famille sur trois générations, tout particulièrement durant la guerre civile d'Espagne. Ainsi, le voyage permet une réflexion sur la fonction de l'art et la responsabilité de l'artiste envers la vie. Le lecteur est témoin du processus d'écriture, car le texte prend forme sous ses yeux par le biais, notamment, de courriels, de fragments de journaux intimes ou encore d'extraits de Wikipédia, etc. Dans les romans *Mussche* (2012) et *Elkarrekin esnatzeo ordua* (2016) [*L'heure de nous réveiller ensemble*, 2018], l'auteur se fait de nouveau l'écho d'épisodes tirés de la réalité pour retrouver des vies conditionnées par la guerre.



testuaren beraren idazketa prozesuaren lekuo da; haren aurrean osatzen joango da mezu elektroniko, eguneroko zati, Wikipedia sarrera eta abarren bidez. *Mussche* (2012) eta *Elkarrekin esnatzeo ordua* (2016) nobeletan ere benetako gertaerei heltzen die gerrak baldintzaturiko bizitzak berreskuratzeko.

Genero ikuspegiak gidatzen du Karmele Jaioen nobelagintza, eta irakurlea bultzatzen du familia eta gizartearen dinamikak beste modu batera imajinatzera. Belaunaldien arteko aldea, zahartzaroa eta iraganak orainaldia nola baldintzatu dezakeen aztertzen dute bere *Amaren eskuak* (2006) eta *Musika airean* (2009) nobelek. *Aitaren etxea* (2019) lanean, beriz, aita-senaren rola du hizpide jarrera tradizionalak baztertu eta bestelako maskulinitateak proposatu aldera. Hiru ipuin bildumaren egile ere bada Jaio: *Hamabost zauri* (2004), *Zu bezain ahul* (2007) eta *Ez naiz ni* (2012).

Katixa Agirreren nobelek kultura popularrak eta komunikabideek nortasuna, dela individuala dela nazionala, nola eraiki eta deseraikitzen duten aztertzen dute. *Atertu arte itxaron* (2015) lanean hobeto elkar ezagutzeko asmoz bikote batek autoz Euskal Herrian zehar egiten duen bidaia kontatzen zaigu. Bidaian ezer ez da planifikatutakoaren arabera aterako, ordea, jatorri ezberdintasunak uste baino gehiago baldintzatzen duelako beren arteko harremana. *Amek ez dute* (2018) nobelak, beriz, bere haurrak hil dituen ama baten kasutik abiatuta amatasunaren gaineko mitoei heltzen die. Istorioan zehar historia, filosofia, literatura zein zinematik harturiko adibideak trebetasun handiz txertatzen ditu Agirrek sortzearen (dela amatasuna dela idazketa), generoaren, errepresentazioaren (nork hitz egiten duen eta noren izenean) zein justizia sistemaren (gizarte zigortailea ala errehabilitatzalea ote da gurea?) gainean galdera interesgarri askoak planteatzen dituen nobelan.

Elkar fundazioak eta Siadeco ikerketa taldeak euskal kulturaren erabilera eta kontsumoaren gainean osatu eta 2018ko udaberrian zabaldutako txostenak nahiko panorama beltza aurkeztu zuen. Txostenaren arabera, inuesta egin dietenen artean %28k bakarrik adierazi zuen euskaraz idatzitako liburuak sarri irakurtzen dituztela. Paradoxikoki, argitalpen kopuruari zein edukiari begira, indartsu hasi zuen euskal literaturak XXI. mendea. Nabamentzekoa da mendeko lehen bi hamarkadetan memoria historikoak euskal literaturan izan duen pisua, batik bat 36ko gerraren memoria berreskuratzeari dagokionez.



16

16. Karmele Jaio.  
17. Katixa Agirre.

16. Katixa Agirre.  
17. Uxue Alberdi.



La perspective de genre est le pivot du récit de Karmele Jaio, qui invite les lecteurs à imaginer les relations familiales et les dynamiques sociales différemment. Les différences générationnelles, la vieillesse et l'influence que le passé peut avoir sur le présent sont quelques-uns des thèmes abordés par les romans *Amaren eskuak* (2006) et *Musika airean* (2009). Le roman *Aitaren etxea* (2019) quant à lui, réfléchit au rôle du père-mari pour remettre en question les comportements traditionnels et proposer d'autres types de masculinités. Jaio est également l'auteure de trois recueils de nouvelles : *Hamabost zauri* (2004), *Zu bezain ahul* (2007) et *Ez naiz ni* (2012).

Les romans de Katixa Agirre montrent comment la culture populaire et les médias construisent et déconstruisent l'identité individuelle et nationale. Dans *Atertu arte itxaron* (2015), elle nous raconte le voyage qu'un couple fait à travers le Pays basque dans le but de mieux se connaître. Cependant, le voyage ne se déroulera pas comme prévu puisque la différence d'origine conditionnera la relation du couple. Son roman *Amek ez dute* (2018) [Pas les mères, 2021] aborde les mythes sur la maternité à travers le cas d'une mère qui tue ses enfants. Tout au long de la narration, Agirre entremêle des exemples tirés de l'histoire, de la philosophie, de la littérature et du cinéma pour poser des questions profondes sur l'acte créatif (à la fois lié à la maternité et à l'écriture), sur la représentation du genre (qui parle et au nom de qui) et sur le système judiciaire (est-ce que notre société est punitive ou restaurative ?).

L'étude réalisée au printemps 2018 par la Fondation Elkar et Siadeco sur l'usage et la consommation de la culture basque reflétait une perspective plutôt sombre. En effet, selon l'étude, 28 % des personnes interrogées ont indiqué lire régulièrement des livres écrits en basque. Paradoxalement, la littérature basque a bien débuté le XXIe siècle, la quantité et la qualité des publications étant au rendez-vous. Il faut souligner le poids de la mémoire historique dans la littérature produite au cours des deux premières décennies du siècle, notamment en ce qui concerne la récupération de la mémoire de la guerre civile d'Espagne.

L'intérêt manifesté par la littérature basque pour la mémoire n'est pas un phénomène isolé ; au contraire, on doit la situer dans l'essor de la récupération de la mémoire qui a eu lieu dans les pays occidentaux à partir des années 1980. La principale caractéristique de cette littérature de mémoire est qu'elle ne se limite pas à raconter ce qui s'est produit dans le passé ; c'est le processus de la mémoire lui-même qui est objet d'étude. Autrement dit, ce dont on se souvient est aussi important que la façon dont on s'en souvient. De même, concernant

Euskal literaturak memoriarekiko agerturako interesa ez da fenomeno isolatua; aitzitik, 1980eko hamarkadatik aurrera Mendebaldeko herrialdeetan jazo zen memoriaren eztandaren barruan kokatu behar dugu. Memoriaren literatura honen bereizgarria da ez dela iraganeko gertaerak azaltzera mugatzen; oroimen prozesua bera du aztergai, hots, zer gogoratzan den nola gogoratzan den bezain garrantzitsua da. Bestetik, interseksionalitateari helduta gerrako indarkeria beste indarkeria mota batzuekin jartzen du harremanetan. Nabarmenzeko da 2000ko lehen bi hamarkadetan gerraren inguruan argitaraturiko zenbait lan Marianne Hirsch-ek postmemoriaren belaunaldia deituriko horrek, hau da, gertaera bizi ez eta haren inguruko informazioa guraso, aitona-amona, eskola, zein testuliburu etatik jaso duen belaunaldiak idatzi dituela. Horren adibide ditugu Kirmen Uriberen *Bilbao-New York-Bilbao* (2008), *Mussche* (2012) eta *Elkarrekin esnatzeko ordua* (2016) zein Uxue Alberdiren *Aulkiko-jokoa* (2009).

Memoria historikoarekiko interesa ez da Espainiako gerrara mugatzen. Iragan hurbileko zein aurreko mendeetako gatazkei ere bide egin zaie euskal literaturan, besteak beste Lehen Mundu Gerrari, Xabier Montoiaren *Hezur gabeko hilak* (1999) eta *Blackout* (2004) zein Patxi Iturregiren *Ur biren artean* (2019) lanek azaldu bezala. ETAren indarkeria gai berria ez bazeen ere, gatazka armatuaren amaierak (2011n arma bidezko jarduera politikoa behin betiko utzi zuela iragarri zuen erakundeak) denetariko ikuspegieta sakontzeko aukera eman die euskal idazleei. Espainiar estatuak bideraturiko gerra zikina agertzen zaigu Harkaitz Canoren *Twist* (2011) nobelan, eta kale borrokaren mundua Beñat Sarasolaren *Deklaratzekorik ez* (2019) lanean. Bien bitartean, 1980ko giro nahasia dute hizpide Lander Garroren *Gerra txikia* (2014), Uxue Alberdiren *Jenisjoplin* (2017) zein Itxaro Bordaren *Susmaezinak* (2019) lanek. *Jenisjoplin* aipatu hamarkadan Hego Euskal Herrian militantzia politikoaren, drogen eta HIESAren eragina azaltzen duen kontaketa eskaintzen digun bitartean, Bordaren nobelak garai berean Iparraldean errefuxiatu politikoek GALen eskuistik jasandako errepresioa, ETAren indarkeria eta biktimak parez pare jartzen ditu.

Memoria historikoaren eztandak ez du gaur egungo gaiekiko interesa apaldu. Aitzitik, XXI. mendeko Euskal Herria begi kritikoz aztertzen duten nobeletako askok, Europan eta, oro har, Mendebaldean betetzen duen tokia galdekatzen dute. Genero kontuei heltzen diente lan hauetako batzuek, hala nola jadanik aipaturiko Katixa Agirreren *Amek ez dute* (2018) eta Karmele Jaioaren *Aitaren etxea* (2019) nobelek zein Hego Euskal Herriko gay mugimenduaren etnografia moduko eskaintzen duen Juanjo Olasagarreren *Poz aldreibesa* (2017) lanak. Politika neoliberalen eragina eta immigrazioa dute hizpide beste batzuek; Iñaki Frieraren *Lehorreko paterak* (2001), Iñigo Aranbarriaren *Zamaontzia* (2011) eta *Apirila* (2014) zein Amets Arzallus eta

Ibrahima Balderen *Miñan* (2019) aipa daitezke adibide moduan.

Ezin aipatu gabe utzi nobela grafikoak bizi duen loraldia euskal literaturan. Euskal Herriarentzat iragan alternatibo bat irudikatzen duen Hedoi Etxarte idazlearen eta Alain M. Urrutia marrazkilariaren *Ihes ederra* (2009) lanak

**18.** 2020ko Euskadi sariak Durangoko Azokan. Iñigo Astiz, Idoia Santamaría, Uxue Alberdi eta Karmele Jaio.

**18.** Le prix Euskadi 2020 au Salon du livre et du disque basques de Durango (Bizkaia). Iñigo Astiz, Idoia Santamaría, Uxue Alberdi et Karmele Jaio.



18

l'intersectionnalité, la violence de la guerre est mise en relation avec d'autres types de violence. Il est à noter que certaines des œuvres publiées au cours des deux premières décennies du XXI<sup>e</sup> siècle sont le fruit de la génération désignée post-mémoire par Marianne Hirsch. C'est une génération d'écrivains qui n'a pas vécu les événements sur lesquels ils écrivent et dont ils ont reçu la mémoire à travers leurs parents, leurs grands-parents, l'école ou les manuels scolaires. Les œuvres *Bilbao-New York-Bilbao* (2008), *Mussche* (2012) et *Elkarrekin esnatzeko ordua* (2016) de Kirmen Uribe et *Aulkiko-jokoa* (2009) d'Uxue Alberdi en sont l'exemple.

L'intérêt pour la mémoire historique ne se limite pas à la guerre civile d'Espagne. Au sein de la littérature basque, d'autres conflits ont également largement été abordés, entre autres la Première Guerre mondiale dans *Hezur gabeko hilak* (1999) et *Blackout* (2004) de Xabier Montoia ou *Ur biren artean* (2019) de Patxi Iturregi.

Bien que la violence de l'ETA ne soit pas un sujet nouveau, la fin du conflit armé (en 2011, l'organisation a mis fin à son activité politique armée) a permis aux écrivains de creuser davantage toutes sortes de perspectives. La guerre sale engagée par l'État espagnol est l'axe central de *Twist* de Harkaitz Cano (2011), et l'univers de la lutte de la rue celui de *Deklaratzekorik ez* (2019) de Beñat Sarasola. Quant aux romans, *Gerra txikia* (2014) de Lander Garro, *Jenisjoplin* (2017) d'Uxue Alberdi et *Susmaezinak* (2019) d'Itxaro Borda, ils reflètent l'ambiance agitée des années 1980. *Jenisjoplin* analyse les effets du militantisme politique, de la drogue et du sida dans le Pays basque péninsulaire de cette époque, tandis que le roman de Borda met face à face la répression subie par les réfugiés politiques au Pays basque nord par le GAL, la violence de l'ETA et les victimes.

L'intérêt pour la mémoire historique n'a pas diminué l'intérêt pour l'actualité. Au contraire, de nombreux romans proposent un regard critique sur le Pays basque du XXI<sup>e</sup> siècle, questionnant la place occupée par celui-ci en Europe et dans le monde occidental en général. Certains de ces œuvres abordent la question du genre, comme *Amek ez dute* (2018) de Katixa Agirre et *Aitaren etxea* (2019) de Karmele Jaio déjà cités, ainsi que *Poz aldreibesa* (2017) de Juanjo Olasagarré, qui propose une sorte de perspective ethnographique du mouvement gay au Pays basque péninsulaire. L'impact des politiques

abiarazi zuen mugimendu hau. Argitaraturiko beste nobela grafikoetako batzuk dira Fermín Muguruza, Harkaitz Cano eta Jorge Aldereteren *Black is beltza* (2018), Yurre Ugarte eta Joseba Larratxeren *Joana Maiz* (2019), Etxeberria anaien eta Aritz Truebareen *Buyan. Heriotzaren uhartea* (2019) zein Harkaitz Cano eta Adur Larrearen *Antzara eguna* (2019).

## IPUINA

Ipuina, terminoaren zentzu modernoan, genero berria da euskaraz. 1950 eta 1970eko hamarkadetan agertu ziren, Gabriel Aresti (*Ipuinak* 1979) zein Jon Mirande (*Gauaz parke batean, Ipuin izugarriak* 1984) bezalako egileen eskutik, Poe, Gogol zein Maupassant bezalako idazle modernoen estiloko ipuinak. Aurrekari bezala Martin Ugalderen *Ilitzalleak* (1961) ere aipa genezake. Dena dela, 1980eko hamarkadan sendotu zen generoa, kopuru zein kalitate aldetik. Lehenago aipaturiko arrazoi historiko-kulturalekin batera, Pott Bandaren (1978-1979) ekarpena azpimarratu behar da generoari eman zion bultzadagatik.

Pixkanaka-pixkanaka narraziogintza aberastuz joan da eta gaur egun, nobelarekin gertatu bezala, eklektizismoa da nagusi. Azken hamarkadetako euskarazko narraziogintzan badira errealsmoa jorratu duten ipuinak, dela ukitu fantastikoduna (Hasier Etxeberria, Unai Elorriaga, Imanol Zurutuza...), dela Raymond Carver edo Tobias Wolff-en errealsmo zikinaren ildokoa (Pako Aristi, Xabier Mendiguren, Edorta Jiménez, Xabier Montoya, Arantxa Iturbe, Pello Lizarralde...); gogoeta metanarratiboa bilatzen duten errelatoak (Juan Garzia, Anjel Lertxundi, Iban Zaldua, Aurelia Arkotxa..); fantasia absurdoarekin tartekatzen duten narrazioak (Karlos Linazasoro, Harkaitz Cano...); mikroerrelatoak (Iban Zaldua, Joseba Sarrionandia, Karlos Linazasoro, Ana Malagon).

Narraziogintzan nabarmendu diren egileetako bat da Joseba Sarrionandia. *Narraioak* (1983), *Atabala eta euria* (1986) eta *Ifar Aldeko*



**19.** Txomin Peillen eta Arantxa Iturbe Gutun Zuria jaialdian, Bilbon, 2014an.

néolibérales et de l'immigration est au centre d'autres œuvres telles que *Lehorreko paterak* (2001) d'Iñaki Friera, *Zamaontzia* (2011) et *Apirla* (2014) d'Iñigo Aranbarri ou *Miñan* (2019) d'Amets Arzallus et Ibrahim Balde.

Il faut également mentionner la renaissance du roman graphique dans la littérature basque. L'œuvre *Ihes ederra* (2009) de Hedoi Etxarte et Alain M. Urrutia, qui imagine un passé alternatif pour le Pays basque, avait lancé ce mouvement. Suivirent *Black is beltza* (2018) de Fermin Muguruza, Harkaitz Cano et Jorge Alderete, *Joana Maiz* (2019) de Yurre Ugarte et Joseba Larratxe, *Buyan. Heriotzaren uhartea* (2019) des frères Etxeberria et Aritz Trueba, et *Antzara eguna* (2019) de Harkaitz Cano et Adur Larrea.

## LA NOUVELLE

La nouvelle, au sens moderne du terme, est un genre relativement récent en langue basque. De fait, ce n'est que dans les années 1950 et 1970 qu'apparaissent, grâce à Gabriel Aresti (*Ipuinak* 1979) et Jon Mirande (*Gauaz parke batean, Ipuin izugarriak* 1984), des nouvelles dont le style s'inscrit dans la lignée d'auteurs modernes comme Edgar Allan Poe, Nikolai Gogol et Guy de Maupassant. Il convient de citer également le recueil *Ilitzalleak* (1961) de Martin Ugalde. Quoi qu'il en soit, ce genre se renforce dans les années 1980, tant sur le plan qualitatif que quantitatif. Outre les raisons historiques et culturelles citées précédemment, il faut souligner la contribution du groupe dénommé Pott Banda (1978-1979), pour l'impulsion qu'il a donnée à ce genre.

Progressivement, la nouvelle en langue basque s'est enrichie et, comme dans le cas du roman, ce genre est actuellement marqué par un grand éclectisme. Parmi les publications récentes figurent des nouvelles qui explorent un certain réalisme, qu'il soit fantastique (Hasier Etxeberria, Unai Elorriaga, Imanol Zurutuza...), ou proche du réalisme sale nord-américain d'un Raymond Carver ou d'un Tobias Wolff (Pako Aristi, Xabier Mendiguren, Edorta Jiménez, Xabier Montoya, Arantxa Iturbe, Pello Lizarralde) ; des récits en quête d'une réflexion métanarrative (Juan Garzia, Anjel Lertxundi, Iban Zaldua, Aurelia Arkotxa) ; des écrits où le fantastique prend la forme de situations absurdes (Karlos Linazasoro, Harkaitz Cano) ; des micro-récits (Iban Zaldua, Joseba Sarrionandia, Linazasoro, Ana Malagon).



**19.** Txomin Peillen et Arantxa Iturbe au Festival Gutun Zuria, Bilbao, 2014.

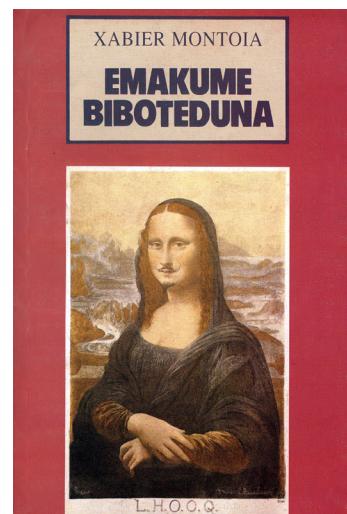
L'un des écrivains les plus remarquables dans ce genre est Joseba Sarrionandia, auteur, notamment, de *Narraioak* (1983), *Atabala eta euria* (1986) et *Ifar Aldeko orduak* (1991). Sa prose est jalonnée de métaphores et d'images suggestives. Dans ses écrits, l'auteur mêle éléments fantastiques et références à des contes et légendes traditionnels. Dans ses derniers recueils de nouvelles figurent des textes hyper-courts, d'une grande intensité.

L'écriture d'Inazio Mujika Iraola est proche du réalisme magique, et d'auteurs comme Juan Rulfo. Les nouvelles de son premier recueil, *Azukrea belazeetan* (1987), se situent dans la localité fictive d'Auzunea, directement inspirée de la tradition orale basque. Dans ce lieu, la transgression des

*orduak* (1991) dira bere bildumarik ezagunenak. Metaforez eta irudi iradokitzaleez jositako prosa da bera; egileak elementu fantastikoak eta elezahar zein ipuin tradizionalei egindako erreferentziak tartekatzen ditu bere lanetan. Bere azken narrazio bildumetan narrazio hiperlaburrak, intentsitate handikoak aurki daitezke.

Errealismo magikotik eta Juan Rulfo bezalako egileetatik gertu dago Inazio Mujika Iraolaren narraziogintza. Bere lehen bildumako ipuinak, *Azukrea belazeetan* (1987), Auzunea asmaturiko geografian kokaturik daude. Aipatu geografiak ahozko euskal tradizioa du oinarri, eta kokaleku horretan arau moralen haustea, Rulfo, Faulkner zein Atxagaren lanetan bezala, metamorfosiarekin ordaintzen da. Geroko narrazio bildumetan Mujika Iraola elezaharraren eta erudizio borgiarraren bidetik abiatzen da.

Larritasun existencialia da Karlos Linazasororen narrazio askoren ardatza. Bere narrazio bildumen artean aipatzekoak dira *Eldarnioak* (1991), *Zer gerta ere* (1994), *Ez balego beste mundurik* (2000), *Ipuin errotikoak* (2001), eta *Bestiarioak. Hilerrikoak* (2006). Linazasororen ipuinek istorio maiz absurdoak eta itogarriak azaltzen dituzte, baina inguratzen gaituen errealitatearen kontraesanak azaltzen asmatzen dute. Linazasororentzat, ipuina idazleari lege ororekin hausteko askatasun handien ematen dion generoa da.



Aipatzeko da ere Xabier Montoia idazle eta musikarien lana. Bere lehen narrazio bilduman, *Emakume biboteduna* (1992), bere egin zituen errealismo zikinaren teknikak amodio eta desamodio egoerak ardatz zituzten narrazioak osatzeko. *Gasteizko hondartzak* (1997) bildumako narrazioek, berriz, 36ko gerra eta gerraostea dute abiapuntu. Haien helburua, baina, ez da lekukotza historiko dokumentatua eskaintza baizik eta errealitate gogor batean harrapaturik dauden pertsona anonimoen egoeraren berri ematea. *Baina bihotzak dio* (2002) liburuko narrazioetan, berriz, hainbat arrazoirengatik erbestean diren pertsonaien bizipenak azaltzen dira. *Euskal hiria sutan* (2006) bildumak, Euskadi saria jasotakoa, gaur egungo gizartearen erretratu errealista eskaintzen du.

Bikote harremanak ardatz dituzte orain arte Arantxa Iturbek argitaratu dituen narrazio bildumek, *Ezer baino lehen* (1992), *Lehenago zen berandu* (1995) eta *Honetara ezkero gaur* (2017). Iturberen prosak apaingarri hutsalei eta beharrezkoa ez den artifizioari ihes egiten dio, ironia handiz maitasun faltan diren hiritarren frustrazioak, bakardadea eta gaizki- ulertuak azaltzeko.

Iban Zalduaren narrazioek umore, zorroztasun eta ironia handia erakusten dute. Idazleak Borgesen estiloko joko metaliterarioak gogoko ditu, baina kultura popularrera jotzen du erreferentzia bila. Hainbat ipuin bilduma argitaratu ditu: *Veinte cuentos cortitos* (1989), *Ipuin euskaldunak* (1999, Gerardo Markuleta batera), *Gezurrak, gezurrak, gezurrak* (2000), *Traizioak* (2001), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002),

20. Iban Zaldua.

20. Iban Zaldua.



lois morales, comme dans les romans de Rulfo, Faulkner et Atxaga, se paie par la métamorphose. Dans les recueils de nouvelles suivants, Mujika Iraola se tourne vers la légende et l'érudition borgienne.

L'angoisse existentielle est l'axe central de nombre de nouvelles de Karlos Linazasoro. Parmi son abondante production, on retiendra les recueils *Eldarnioak* (1991), *Zer gerta ere* (1994), *Ez balego beste mundurik* (2000), *Ipuin errotikoak* (2001) et *Bestiarioak Hilerrikoak* (2006). Les nouvelles de Linazasoro relatent des histoires absurdes et angoissantes, qui expriment les contradictions de la réalité qui nous entoure. Selon l'auteur, la nouvelle est le genre qui lui offre la plus grande liberté d'enfreindre toutes les lois.

Dans son premier recueil de nouvelles, *Emakume biboteduna* (1992), l'écrivain et musicien Xabier Montoia fait siennes les techniques du réalisme sale afin de composer une série de narrations sur l'amour et le désamour. Toutefois, les nouvelles de *Gasteizko hondartzak* (1997) ont pour point de départ la guerre civile d'Espagne et l'après-guerre. Le but de ces récits n'est pas d'offrir un témoignage historique documenté, mais de rendre compte de la situation de personnes anonymes engluées dans cette dure réalité. À travers les nouvelles de *Baina bihotzak dio* (2002), l'auteur raconte le vécu de plusieurs personnages exilés pour différents motifs. Le recueil *Euskal hiria sutan* (2006), lauréat du Prix Euskadi de Littérature, offre un portrait réaliste de la société basque actuelle.

Les recueils publiés par Arantxa Iturbe, *Ezer baino lehen* (1992), *Lehenago zen berandu* (1995) et *Honetara ezkero gaur* (2017), sont axés sur les relations de couple. La prose d'Arantxa Iturbe échappe à toute sophistication vaine et à tout artifice inutile pour restituer, avec beaucoup d'ironie, les frustrations, la solitude et les malentendus vécus par des citadines en mal d'amour.

Les écrits d'Iban Zaldua ne manquent ni d'humour, ni d'acuité, ni d'ironie. L'auteur aime les jeux métalittéraires à la manière de Borges, mais se tourne vers la culture populaire, en quête de références. Zaldua a publié divers recueils de nouvelles : *Veinte cuentos cortitos* (1989), *Ipuin euskaldunak* (1999, avec Gerardo Markuleta), *Gezurrak, gezurrak, gezurrak* (2000), *Traizioak* (2001), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002), *Itzalak* (2004), *Etorkizuna* (2005)



21

*Itzalak* (2004), Euskadi Literatura Saria jasotako *Etorkizuna* (2005), *Biodiskografiak* (2011), *Idazten ari dela idazten duen idazlea* (2012), *Inon ez, inoiz ez* (2014) eta *Sekula kontatu behar ez nizkizun gauzak* (2018). Zalduaren narratibak agerikoa denetik ihes egiten du; literaturaren, bizitzaren eta politikoki hain konplexua den euskal gizartearen inguruko topiko eta aurreiritziek hautsi egiten du.

*Eta handik gutxira gaur* (2004), *Haragia* (2007), *Katu jendea* (2010) eta *Bihotz handiegia* (2017) liburuek biltzen dituzten ipuineta begirada zorrotzez disezionatzen du Eider Rodriguezek klase ertainaren egunerokotasuna. *Bihotz handiegian*, esaterako, trebetasun handiz deskribatzen ditu egileak bikote zein familia harremanen egunerokotasunaren parte diren borroka, frustrazio eta iraultza isilak. Irakurleari ez zaizkio *Bihotz handiegia*ko ipuineta azaltzen diren egoerak eta pertsonaiak arrotzak egingo; aitzitik, normala den hori —besteei onartu baina nork bere buruari onartu egin ohi ez dion hori— lortu nahi baina helmugatik behin eta berriro urrun sentitzen diren pertsonaietan zein haien bizi dituzten egoeretan senide baten, ezagunen baten, baita norberaren aztarnak antzemango ditu berehala. Ipuin bilduma horrekin irabazi zuen Euskadi Literatura Saria 2018an.

Ana Malagonen lehen ipuin bildumak, *Lasai, ez da ezer gertatzen* (2014), ironia handiz idatzitako 162 mikroipuin biltzen ditu. Ipuinok frustrazioaren koordenadak erakusten dizkigute, atsekabearen eta inkomunikazioaren kartografia. *Gelditu zaitezte gurekin* (2017) osatzen duten hamalau ipuinak, berriz, tonu errelistan idatzita daude eta zaintzaren inguruan dihardute. *Ez dakit zertaz ari zaren* (2021) ipuin bilduma ere argitaratu du.

## POESIA

Poesiaren atala *olerkariak* taldearekin hasiko dugu. Euskal Pizkundeko poetei esaten zaie *olerkariak*, beren lanak Euskaltzaleak elkartea antolatutako literatura-lehiaketen harira egin zituztenei. Euskaltzaleak elkardea, 1927an Arrasaten sortua, euskarakoz kulturarekin

21. Eider Rodriguez.

21. Eider Rodriguez.

couronné par le Prix Euskadi de Littérature, *Biodiskografiak* (2011), *Idazten ari dela idazten duen idazlea* (2012), *Inon ez, inoiz ez* (2014) et *Sekula kontatu behar ez nizkizun gauzak* (2018). L'écriture de Zaldua échappe à toute évidence. Elle rompt avec les clichés et les préjugés qui entourent la société basque, si complexe sur le plan littéraire, social et politique.

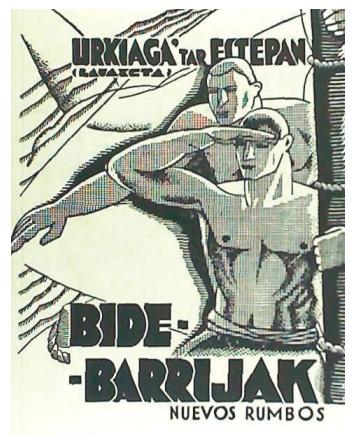
Eider Rodriguez pose un regard affûté sur le quotidien de la classe moyenne dans les nouvelles des recueils *Eta handik gutxira gaur* (2004), *Haragia* (2007), *Katu jendea* (2010) et *Bihotz handiegia* (2017). Dans *Un cœur trop grand* (*Bihotz Handiegia*), par exemple, l'autrice décrit avec adresse les luttes, les frustrations et les révoltes silencieuses qui font partie du quotidien des relations de couple et familiales. Les situations et les personnages des nouvelles de ce recueil ne seront pas étrangers au lecteur ; il y reconnaîtra immédiatement l'empreinte d'un proche, d'une connaissance, et même de lui-même dans ces personnages qui veulent obtenir ce qu'ils considèrent comme normal pour les autres et n'acceptent pas pour eux-mêmes, ce qu'ils veulent réussir et voient s'éloigner de plus en plus. Avec ce recueil de nouvelles elle a remporté le prix Euskadi de littérature en 2018.

Le premier recueil de récits publié par Ana Malagon *Lasai, ez da ezer gertatzen* (2014), est composé de 162 micro-récits pleins d'ironie. Ces récits nous offrent les coordonnées de la frustration, la cartographie de l'insatisfaction et du manque de communication. Les quatorze récits qui composent son deuxième recueil, *Gelditu zaitezte gurekin* (2017), sont écrits sur un ton réaliste et parlent du thème du soin, de l'attention.

## LA POÉSIE

Nous allons débuter ce chapitre consacré à la poésie en langue basque avec les *olerkariak*. On appelle *olerkariak* les poètes de la Renaissance basque qui ont élaboré leurs œuvres dans le cadre de concours littéraires organisés par *Euskaltzaleak*, une association créée en 1927 à Mondragón par un groupe de personnes engagées en faveur de la culture en langue basque. Le renouveau de la poésie proposé par Sabino Arana, qui plaide en faveur d'une métrique différente de celle de l'improvisation chantée et versifiée prédominante au XIXe siècle, a un impact important sur le travail des *olerkariak*. Jose María Agirre Xabier Lizardi préside *Euskaltzaleak* dès sa création. Son travail modifie radicalement le langage poétique. Dans chacun de ses poèmes, il recherche la perfection formelle et intellectuelle, l'expression exacte du sentiment en équilibre avec la pensée. Son recueil de poèmes le plus connu, *Biotz-begietan* (1932 / 2021), nous permet de découvrir l'univers littéraire du poète qui tourne autour de deux thèmes : l'amour et la nature.

*Bide barrijak* (1931) est le titre donné par le poète Estepan Urkiaga Lauaxeta à son premier recueil de poèmes, qu'il publie en 1931, après avoir reçu le premier prix de la Première Journée de la Poésie, organisée à Erreenteria (Guipuscoa). Ce premier ouvrage comporte une préface d'Aitzol qui établit une relation entre l'œuvre



konprometitutako lagun talde batek osatu zuen. Sabino Aranak poesiarako proposaturiko arau modernoek, XIX. mendean nagusi izandako bertsolaritzaren metrikatik bereizita, eragin handia izan zuten haien lanetan. Hasiera-hasieratik Euskaltzaleak taldeak Jose Maria Agirre *Xabier Lizardi* izan zuen buru. Lizardiren lanak hizkera poetikoa errrotik aldatu zuen. Perfekzio formal eta intelektuala bilatzen zuen poema bakoitzean, pentsaerarekin orekatua zen sentimendua zehatz-mehatz adieraztea. Bere lanik ezagunena *Biotz-begietan* (1932 / 2021) dugu. Bertan azaltzen zaigu Lizardiren literatur unibertsoa, bi garen inguruan oinarritua: maitasuna eta natura. 2021ean berriro argitaratu zuten Lizardiren *Biotz-begietan* euskara batura ekarrita.



*Bide barrijak* (1931) izena jarri zion Estepan Urkiaga *Lauaxetak* bere lehen liburuari, eta 1931n argitaratu zuen, Erreenterian egin zen Poesiaren Lehen Egunean lehen saria irabazi ondoren. *Lauaxetaren lehen liburuak Aitzolena du sarrera*, eta bere lana poesia garbizalearekin, hots, Aranak bultzaturiko korrontearekin lotzen du horrek. Hala ere, kritika garratzak jaso zituen *Lauaxetaren liburuak* poesia ulergarriagoa eta herrikoagoa aldarrikatzen zutenen aldetik, eta *Lauaxeta*, *Lizardi* eta gainerako berritzailak egoera deserosoan jarri zituzten. *Arrats beran* (1935) bigarren liburua *Lauaxetaren lanik onena dela esaten da*. Bere sentimentalitasuna pixka bat leundu eta herri-lirikatik, erromantzeetatik eta kopla zaharretatik batez ere, harturiko elementu estilistiko berriak bere egingo ditu. Era berean, Federico García Lorca's *Romancero gitano* (1928) lanak *Lauaxetaren* sortutako miresmena antzeman daiteke lanean.

Olerkarien taldean aritu ziren baita ere Juan Arana Ezpeleta *Loramendi* eta Nikolas Ormaetxea *Orike*. Etorkizunari itxaropentsu eta asmo onez begiratzen zioten gerra aurreko idazleen lanak tonu bizi eta indar handikoak ziren; gerra ondoren, aldiz, animoak behera egin zuen. Hala, gerraosteko poetek nostalgiak beterik gogoratzen zituzten *Pizkundeko ilusioa*, gaiak lantzko indarra, umorea, ironia, gai aniztasuna eta planteamenduen bizitasuna. 1942-1963 urteetako poesia egileek euskararen eta euskal kulturaren egoera islatu zituzten. Larritasuna eta ezkortasuna nabari dira beren poemetan, baina etsipenean ez erortzen saiatzen dira.

Gerraondoan, erbestean argitaratu zituzten euren lehen lanak Telesforo Monzonek eta Jokin Zaitegik. Zenbait poetek herrialdean bertan jarraitu zuten beren lanarekin, hala nola Salbatore Mitxelenak, Nemesio Etxanizek, Juan San Martin Otsalarrek eta Joan Inazio Goikoetxea *Gazteluk* Hego Euskal Herriaren kasuan. Iparraldean, Xavier Diharce *Iratzeder* eta Manex Erdozaintzi-Etxart dira aipagarri. Testuinguru horretan sortu zen Parisen Jon Mirande heterodoxoa. Azpimarratu behar da Monzon, Otsalar eta Mirande izan ezik, gerra ondorengo errepresio giroan euskal poesiaren garrari eutsi zioten idazle gehienak hainbat

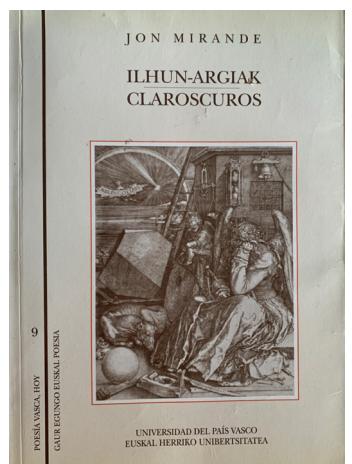
de Lauaxeta et la poésie puriste, à savoir, le courant poétique encouragé par Arana. Cependant, le livre fait l'objet de sévères critiques de la part des partisans d'une poésie plus accessible et populaire, plaçant ainsi Lauaxeta, Lizardi et les autres rénovateurs dans une position inconfortable. Le second recueil de poèmes de Lauaxeta, *Arrats beran* (1935), est considéré comme son travail le plus abouti. Dans cet ouvrage, le poète tempère quelque peu son sentimentalisme et s'approprie de nouveaux éléments stylistiques provenant de la lyrique populaire basque, en particulier les romances et les chansons anciennes. De même, l'admiration que nourrit Lauaxeta pour le *Romancero gitano* (1928) de Federico García Lorca est notable dans ce travail.

Le groupe compte également deux autres poètes : Juan Arana Ezpeleta *Loramendi* et Nicolas Ormaetxea *Orike*.

Les travaux des écrivains d'avant-guerre, qui sont pleins d'espoir et de bonnes intentions au regard de l'avenir, irradient une grande force vitale. Après la guerre, cependant, l'enthousiasme retombe. Ainsi, les poètes de l'après-guerre se souviennent avec nostalgie du courage, de la force, de l'humour et de l'ironie dans le traitement des sujets, de la diversité thématique et de la vivacité des points de vue de la Renaissance basque. Les poètes de la période 1942-1963 s'attachent à refléter la situation de la langue et de la culture basques. Leurs poèmes sont empreints d'angoisse et de pessimisme, mais ils s'efforcent de ne pas tomber dans le désespoir.

Pendant la période de l'après-guerre, Telesforo Monzon et Jokin Zaitegi publient leurs premières œuvres en exil. Certains poètes comme Salbatore Mitxelenak, Nemesio Etxaniz, Juan San Martin Otsalar et J. I. Goikoetxea Gaztelu, dans le cas du Pays basque péninsulaire, poursuivent leur travail en demeurant au pays. Dans le cas du Pays basque Nord, il convient de distinguer Manex Erdozaintzi-Etxart et Jean Diharce *Iratzeder*. C'est dans ce contexte que l'hétérodoxe Jon Mirande fait son apparition à Paris. Il faut souligner qu'à l'exception de Monzon, Otsalar et Mirande, la plupart des auteurs qui entretiennent la flamme de la poésie basque dans le contexte répressif de l'après-guerre sont des hommes d'église, ce qui explique que leurs œuvres soient marquées du sceau de la religion.

Le travail de Jon Mirande est révélé par les revues *Egan*, *Euzko-Gogoa* et  *Igela*. Entre 1950 et 1952, l'écrivain veut publier un recueil intitulé *Ilhun-Argi*, mais le projet n'aboutit pas. Après la mort de l'auteur, plusieurs recueils de ses œuvres sont publiés : *Orroituz* (1976), par A. Eguzkitza ; *Ene jainko eidol zaharra, lur!* (1984), édité par X. Olarra ; *Poemak* (1950-1966) (1984), édité par Txomin Larrea et *Ilhun-Argiak. Claroscuros* (1993), édité par Iñaki Aldekoa et Eduardo Gil Bera. L'œuvre de Mirande tend vers les extrêmes (prostitution, alcool, pédophilie, homosexualité...) et l'utopie. Sarrionandia rapproche la poésie de Mirande du romantisme intellectuel d'Edgar Allan Poe et de Baudelaire ; cette poésie privilégie la raison, le calcul et la méthode, mais laisse libre cours à l'imagination pour exprimer rêves et mystères. Selon Sarrionandia, Mirande s'est élevé contre le moralisme et le didactisme. Sa poésie est en quête de beauté, pas de vérité. Sa poésie n'interprète pas la réalité, au contraire, elle la fuit, s'oppose à elle.



ordena erlijiosotako elizgizonak zirela. Beraz, oso nabarmenak dira ikuspegia eta gai erlijiosoak beren lanetan.

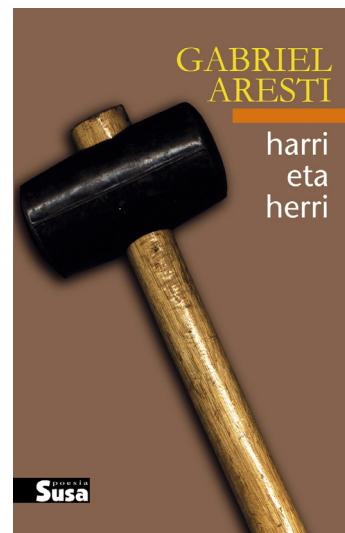
*Egan, Euzko Gogoa eta Igela* aldizkarien bidez ezagutzen eman zuen Jon Mirandek bere lana. 1950 eta 1952 bitartean *Ihun-Argi* izeneko bilduma argitaratu nahi zuen, baina proiektua ez zen aurrera atera. Hura hil ondoren haren lanaren hainbat argitalpen egin dira: *Orroituz* (1976), Andolin Eguzkitzak egindako; *Ene Jainko eidol Zaharra, Iur!* (1984), Xabier Olarrarena; *Poemak (1950-1966)* (1984), Txomin Larrearena eta, azkena, *Ihun-Argiak. Claroscuros* (EHU, 1993), Iñaki Aldekoak eta Eduardo Gil Berak atondua. Muturretarra (prostituzioa, alkohola, pedofilia, homosexualitate...) eta utopiara jotzen du Miranderen lanak. Edgar Allan Poe-ren eta Charles Baudelaire-ren erromantizismo intelektualetik gertu kokatu du Sarrionandiak Miranderen poesia; poesia horrek adimena, kalkulua eta metodoa lehenesten ditu, baina aske uzten du irudimena, ametsak eta misterioak adierazteko. Sarrionandiaren iritziz, moralismoaren eta didaktismoaren aurka altxatu zen Mirande. Edertasuna bilatzen du haren poesiak, ez egia. Haren poesiak ez du errealtitatea interpretatzetan; aitzitik, ihes egiten du errealtitatetik, haren aurka dago.

Mirandek landutako sinbolismo baudelairetarra ez zuen jarraitzailerik izan garai hartako euskal literaturan; hala ere, nolabaiteko arrastoa utzi zuen Gabriel Arestiren lehen poemetan zein Mikel Lasaren poesian, *Poema bilduma* (1971) lanean jasotakoa berau. XX. mende hasierako Frantziako poesiaz elikatzen da Lasaren lana, Baudelairen *spleen*-aren eta Rimbauden poesiaren artean kokatzen dena. Bere poemek paisaia atsekabe, huts eta tristea eskaintzen dute, erabat gizatiarra den kontzientziaren emaitza; kontzientzia horrentzat jada ez dago errealtitatetik zein bakardadetik ihes egiten lagunduko dion idealik. Lasak atzean uzten du naturara haien islaren bila hurbiltzen den erromantizismoa: haren poemak padura, hondartza, euri eta areto hutsez osatutako paisaia bakartuetan kokatuta daude.

Iñaki Aldekoaren iritziz, Gabriel Aresti da XX. mendearren erditik aurrerako poetarik garrantzitsuena. Hain zuen, bere *Harri eta Herri lana* (1964) erabakigarria izan zen orduko egile gehienentzat. Arrestik lotura handia izan zuen Bilborekin, eta bere poemen bidez, hiriaren errealtitatea ekarri zuen euskal poesiara. Bere lehen lan garrantzitsua, *Bizkaitarra* poema, 1959an eman zuen argitara. Poema sinboliko luze bat ere idatzi zuen garai berean, *Maldan behera*, eta harengatik Euskaltzaindiaren Loramendi saria jaso zuen (1959). Aldekoaren arabera, Britania

Handiko poeta sinbolistak eta 27ko Belaunaldiokoak zituen gustuko Arrestik 1954-1959 urteen jiran, T. S. Eliot eta Pedro Salinas bereziki, eta horien lanak ezinbestekoak dira Arestiren lana ulertzeko.

Arestik oso hurbiletik ezagutu zituen 1958an industrializazioaren ondorio ankerrak, pobrezia eta langileen esplotazioa. Gertakari horiek eta Gabriel Celaya zein Blas de Otero poetei irakurtzeak protesta-poesia mota



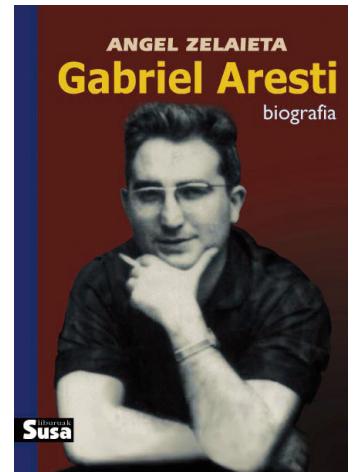
Le symbolisme baudelaireen développé par Mirande ne trouve pas de disciple dans la littérature basque de cette période. Cependant, il laisse une certaine empreinte dans les premiers poèmes de Gabriel Aresti, ainsi que dans ceux de Mikel Lasa, réunis dans l'ouvrage *Poema bilduma* (1971). L'œuvre de Lasa se nourrit de la poésie française du début du XXe siècle, celle qui se situe entre le spleen de Baudelaire et la poésie de Rimbaud. Les poèmes de Lasa offrent un paysage désolé, vide et triste, produit d'une conscience totalement humaine, pour laquelle il n'existe déjà plus d'idéal susceptible d'aider à échapper à la réalité et à la solitude. Lasa laisse derrière lui le romantisme qui se tourne vers la nature en quête de cette réalité et de cette solitude : ses poèmes se situent dans des paysages composés de marais, de plages, de pluie et de lieux désertés.

Le symbolisme baudelaireen développé par Mirande ne trouve pas de disciple dans la littérature basque de cette période. Cependant, il laisse une certaine empreinte dans les premiers poèmes de Gabriel Aresti, ainsi que dans ceux de Mikel Lasa, réunis dans l'ouvrage *Poema bilduma* (1971). L'œuvre de Lasa se nourrit de la poésie française du début du XXe siècle, celle qui se situe entre le spleen de Baudelaire et la poésie de Rimbaud. Les poèmes de Lasa offrent un paysage désolé, vide et triste, produit d'une conscience totalement humaine, pour laquelle il n'existe déjà plus d'idéal susceptible d'aider à échapper à la réalité et à la solitude. Lasa laisse derrière lui le romantisme qui se tourne vers la nature en quête de cette réalité et de cette solitude : ses poèmes se situent dans des paysages composés de marais, de plages, de pluie et de lieux désertés.

Selon Iñaki Aldeko, Gabriel Aresti est le poète le plus important de la seconde moitié du XXe siècle. Son recueil de poèmes *Harri eta Herri* (1964) est déterminant pour la plupart des auteurs de l'époque. Aresti entretient une relation forte avec Bilbao et, à travers ses poèmes, il introduit la réalité de la ville dans la poésie basque. Son premier travail important, le poème *Bizkaitarra*, voit le jour en 1959. À la même époque, il écrit un long poème symbolique intitulé *Maldan behera*, pour lequel il reçoit le prix *Loramendi* (1959) de l'Académie de la langue basque. Selon Aldeko, au tournant des années 1954-1959, Aresti montre un grand intérêt pour les poètes symbolistes britanniques et ceux de la Génération de 27, en particulier pour l'œuvre de T.S. Eliot et celle de Pedro Salinas. Une référence indispensable si l'on veut comprendre le travail du poète biscayen.

En 1958, Aresti vit de très près les désastreuses conséquences de l'industrialisation, la pauvreté et l'exploitation des travailleurs. Ces événements, auxquels il faut ajouter la lecture des poètes Blas de Otero et Gabriel Celaya, le poussent à écrire de la poésie de protestation. Cette nouvelle approche porte ses fruits avec la publication, peu de temps après, du recueil *Harri eta Herri* (1964). Dans ses œuvres suivantes, *Euskal Harria* (1967) et *Harrizko herri hau* (1970), le poète opte pour une approche similaire.

Aresti et son travail ont un impact important sur la création littéraire, ainsi que sur l'évaluation critique et idéologique de la littérature en langue basque de l'époque. La poétique symboliste de Bitoriano Gandiaga et Juan Mari Lekuona est influencée par la poésie sociale. Toutefois, même si elles se fondent sur un même socle, les poétiques de ces deux auteurs vont connaître des évolutions différentes ; au cours des dernières années de sa carrière, Gandiaga revient à une poésie liturgique et traditionnelle, tandis que Lekuona se tourne vers le surréalisme. Dans le premier recueil de poèmes de Xabier Lete, *Egunetik egunera orduen gurpillean* (1968), la fusion entre les racines « arrestiennes » et l'approche traditionnelle est parfaite ; la richesse de la littérature orale, tout particulièrement de l'improvisation chantée et versifiée, est manifeste dans son œuvre. À partir de l'ouvrage *Bigarren poema liburua* (1974), Lete se tourne vers l'existentialisme, créant des poèmes beaucoup plus intimes. Par la suite, il publie les recueils suivants : *Urrats desbideratuak* (1981), *Zentzu antzaldatuak*

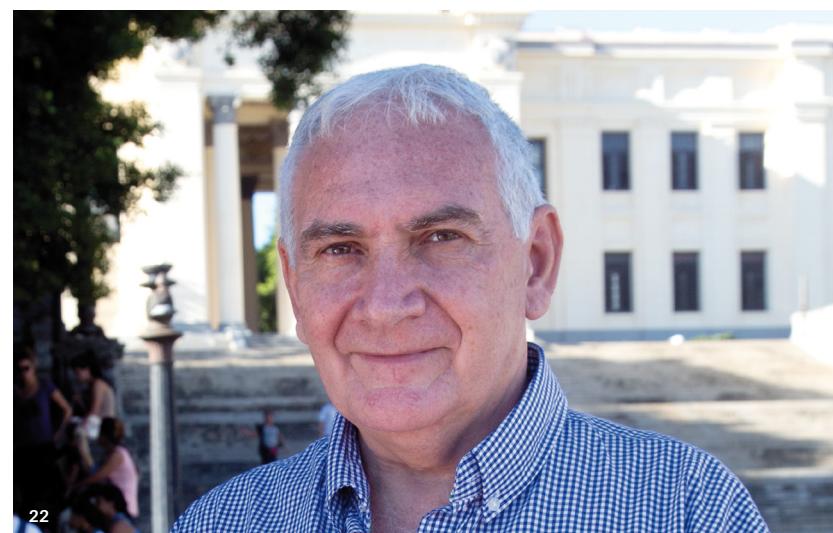


egitera bultzatu zuten; handik gutxira ikusi zuen argia planteamendu horren lehen emaitzak: *Harri eta Herri* (1964) bildumak. Hurrengo lanetan ere, *Euskal harria* (1967) eta *Harrizko herri hau* (1970), bide beretik abiatu zen.

Arestik eta bere lanak eragin handia izan zuten orduko literatura-sormenean zein euskal literaturaren balorazio kritiko eta ideologikoan. Bitoriano Gandiagak eta Juan Mari Lekuonak poesia sozialaren eraginpean bideratu zuten euren poetika sinbolista. Dena den, oinarrian bat etorriagatik ere ordezkari horien poetikek ez zuten bilakaera bera izan; Gandiaga poesia liturgikoa eta herri poesia egiten hasi zen azken urteetan, eta Lekuonak, aldiz, surrealismorantz jo zuen.

Xabier Leteren lehen poemategian, *Egunetik egunera orduen gurpillean* (1968), ezin hobeto uztartuta daude sustrai arestitarra eta herri sustraiak; ahozko literaturaren eta bereziki bertsolaritzaren aberastasuna begi bistakoa da haren obran. *Bigarren poema liburua* (1974) lanetik aurrera, Letek existentialismora jo zuen, poema askozaz intimoagoak sortuz. Haren ostean argitaratu zituen *Urrats desbideratuak* (1981), *Zentzu antzaldatueng poemategia* (1992) eta *Egunguentiarens esku izoztuak* (2008), azken hori Euskadi saria jasotakoa.

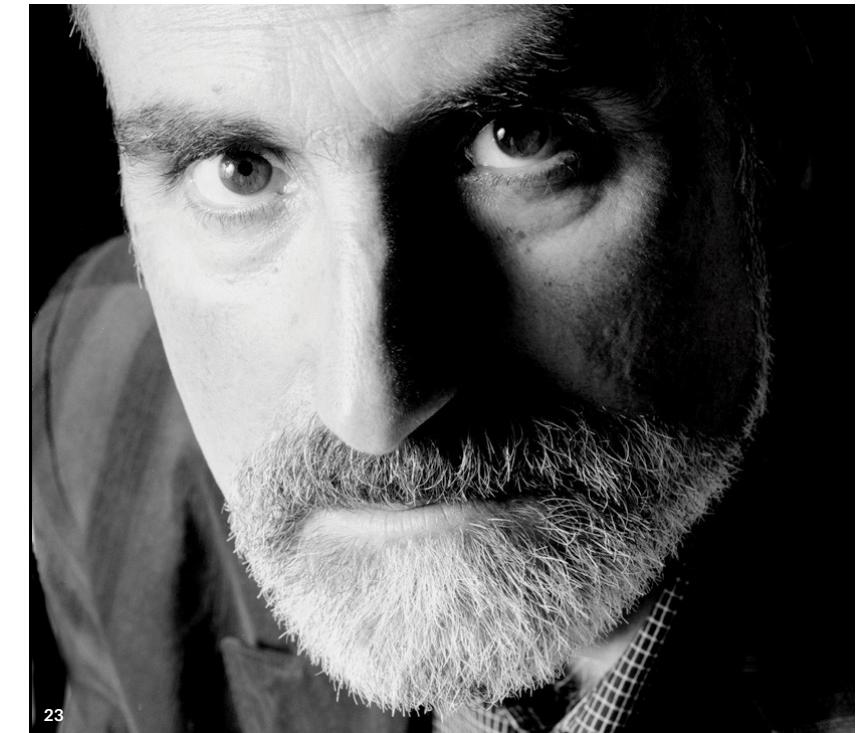
1970eko hamarkada kontrol ideologiko handiko garbia izan zen euskal sortzaileentzat, gizarte konpromisoaren diziplinara makurtuta bizi baitziren. 1975ean eman ziren literatura-esparruan askatasuna zabaltzeko lehen urratsak, hainbat argitalpen kolektiboren bitartez. Arlo horretan bereziki azpimarragarria izan zen Bilboko Pott Bandaren eragina, Arestiren ikuskera poetikoa eta Europako lehen abangoardien estetika uztartu zituena. Bernardo Atxagaren *Etiopia* (1978) lanak ezin hobeto laburbiltzen du Pott Bandaren filosofia. Poesia expresionistaren eredu da *Etiopia*, poesiaren eta antipoesiaren integrazioaren artekoa. Pott Bandan aritu ziren ere Joseba Sarrionandia eta Koldo Izagirre. Sarrionandieren poema liburu artean honako hauek nabarmendu behar dira: *Izuen gordelekuetan barrena* (1981), *Marinel Zaharrak* (1987), *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak* (1985), *Gartzelako poemak* (1992) eta *Hnuy illa nyha majah yahoo* (1995). Bidaia eta deserria dira *Izuen*



22

**22.** Joseba  
Sarrionandia.  
**23.** Xabier Lete.

**22.** Joseba  
Sarrionandia.  
**23.** Xabier Lete.



23

*poemategia* (1992) et *Egunguentiarens esku izoztuak* (2008), ce dernier ayant reçu le prix Euskadi.

Les années 70 sont une époque de grand contrôle idéologique pour les créateurs basques qui sont soumis à la discipline de l'engagement social. En 1975, on assiste aux premiers pas vers la liberté de création dans le domaine littéraire, par le biais de plusieurs publications collectives. L'influence du groupe Pott Banda de Bilbao, qui combine la vision poétique d'Aresti et l'esthétique des premières avant-gardes européennes, est prédominante durant cette période. L'ouvrage *Etiopia* (1978) [Poèmes & hybrides: anthologie personnelle (1974-1989), 1995] de Bernardo Atxaga, résume parfaitement la philosophie de la Pott Banda. *Etiopia* est un modèle de poésie expressionniste, fusion de la poésie et de l'anti-poésie. D'autres auteurs, comme Joseba Sarrionandia et Koldo Izagirre, participent également à la Pott Banda. Parmi les ouvrages poétiques de Joseba Sarrionandia, on citera les titres suivants : *Izuen gordelekuetan barrena* (1981), *Marinel Zaharrak* (1987), *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak* (1985), *Gartzelako poemak* (1992) et *Hnuy illa nyha majah yahoo* (1995). Le voyage et l'exil sont les axes thématiques de *Izuen gordelekuetan barrena* (1981). Ce recueil de poèmes, jalonné de références et de citations, fait écho à la poésie de Kavafis, Pessoa, Yeats, Dylan Thomas, Kafka et bien d'autres auteurs connus. En effet, comme cela est souligné dans la préface du livre, toute littérature est, en somme, métalittérature. Le recueil de poèmes *Marinel zaharrak* reprend certains poèmes de l'ouvrage *Izuen gordelekuetan barrena*, tout en offrant des poèmes écrits par l'auteur durant sa détention et sa cavale ultérieure. Le ton du livre est pessimiste. Abandonnant l'intertextualité présente dans ses précédents ouvrages, Sarrionandia se montre ici sceptique

*gordelekuetan barrena* (1981) liburuaren ardatz tematikoak. Kavafis, Pessoa, Yeats, Dylan Thomas, Kafka... eta hainbat idazle ezagunen oihartzunak kausi ditzakegu erreferentzia eta aipuz beteriko liburu honetan. Izan ere, liburuaren hitzaurrean esaten den bezala, literatura oro finean metaliteratura baita. *Marinel zaharrak* liburuak *Izen gordelekuetan barrena* liburuko hainbat poema berreskuratu zituen, kartzelan eta ihesaldian idatzitako poemak eskaintzearekin batera. Ahots ezkorra da nagusi bertan, eta aurreko liburuaren intertestualitate nabarmena baztertuz, literaturak ahal duenari buruzko eszeptizismoa da nagusi. *Gulliverren Bidaiaik* liburuko perpaus bat parafraseatzen du *Hnuy illa nyha majah yahoo* poemategiaren izenburuak, «zaindu zaitez, lagun» esan nahi duen perpausa hain justu. Poetaren ibilbide literario guztian hain presente dagoen heriotzaren gaiaz gain, deserriarena da, ezbairik gabe, liburu honetan nabamentzen dena.

Koldo Izagirrek *Itsaso ahantzia* (1976), *Oinaze zaharrera* (1977) eta *Guardasola ahantzia* (1978) idatzi zituen abangoardismoko lehen aldian. Hamar urtean libururik argitaratu gabe egon ondoren, *Balizko erroten erresuma* (1989) kaleratu zuen, Josu Landaren iritziz «manifestu militantea» dena. Hurrengo poemategiak, *Non dago Basques' Harbour?* (1997), gai edo sinesmen jakin bati lotu gabe, gizakiak ongi sustraituta dituen hainbat sentimendu adierazten ditu: aberria, maitasuna eta beldurra, besteak beste. Poema guztiak poetaren bizitzari lotutako alegiazko portu batean kokatuta daude.

XX. mendeko bigarren erdialdeko poeten artean bi emakumezko nabarmendu behar ditugu: Amaia Lasa eta Arantxa Urretabizkaia. Bere lehen poemak 1971n eman zituen argitara Amaia Lasak, Mikel anaiarekin batera, eta *Geroaren aurpegia* (2000) izeneko liburuan daude bilduta. Lasak ikuspegi feminista eta femeninoa ekarri zuen euskal poesiara, iruditeria konstante eta primarioaz (itsasoa, lurra, haizea) baliatuta, eta hizkuntza zuzena, inolako itzulingururik gabekoa, erabiliz. Bere poemek bizitzaren alde guztiak jorratu dituzte, eta egilearen eskubide sozial eta politikoekiko konpromisoa erakusten dute. Bestalde, Arantxa Urretabizkaia ezaugarri intimistengatik eta maitasunari zein sentimenduei egiten dizkien erreferentziengatik da aipagarria, 1960ko hamarkadaren erditik poesia sozial-errealista baitzen nagusi.

1980 eta 1990eko hamarkadetako euskal poesia askotarikoa da, eta nekez sar daiteke honako edo halako talde edo mugimendutan.

Felipe Juaristiren poesiak, esaterako, gogoeta du oinarri, maitasun geldo eta zaindua. *Galderen geografia* (1997) lanagatik Euskadi saria irabazi zuen. Horren aurretik argitaratu zituen *Denbora, nostalgia* (1985), *Hiriaren melankolia* (1987), *Laino artean zelatari* (1993), *Begi-ikarak* (2004) eta *Piztutako etxea* (2014).

Tere Irastortzaren poetika egilearen esperientziatik abiatzen da. Poetak asko lantzen du hitza, etengabeko zalantzaz betiere, eta adierazpena ahalik eta gehien zehaztu nahi izaten du; horrek minimalismo

quant au pouvoir de la littérature. Le titre du recueil de poèmes *Hnuy illa nyha majah yahoo* est emprunté à l'ouvrage *Les voyages de Gulliver* et signifie « prends soin de moi, l'ami ». Outre le thème de la mort, qui est constant dans le parcours littéraire de Sarzionandia, c'est celui du déracinement qui est ici, incontestablement, prédominant.

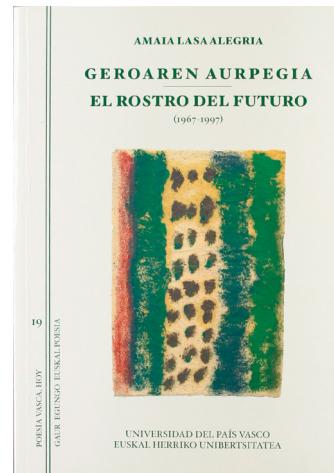
Izagirre, quant à lui, écrit les ouvrages *Itsaso ahantzia* (1976), *Oinaze zaharrera* (1977) et *Guardasola ahantzia* (1978) au cours de sa première période avant-gardiste. Au terme de dix ans de silence, Izagirre publie *Balizko erroten erresuma* (1989), qualifié par Josu Landa de « manifeste militant ». Dans son recueil suivant, *Non dago Basques' Harbour?* (1997), sans s'attacher à un thème ou un credo déterminé, le poète exprime divers sentiments ancrés chez l'être humain, notamment la patrie, l'amour et la peur, et situe tous ses poèmes dans un port imaginaire lié à sa propre vie.

Parmi les poètes de la deuxième moitié du XXe siècle, il convient de distinguer deux femmes : Amaia Lasa et Arantxa Urretabizkaia. Amaia Lasa publie ses premiers poèmes en 1971, avec son frère Mikel. Des textes rassemblés par la suite dans un ouvrage intitulé *Geroaren aurpegia* (2000). Amaia Lasa apporte une contribution féministe et féminine à la poésie basque, à travers une imagerie constante et primaire (la mer, la terre, le vent), et en ayant recours à une langue directe et sans détours. Ses poèmes explorent tous les aspects de la vie et témoignent de l'engagement de l'auteur vis-à-vis des droits sociaux et politiques.

Pour sa part, Arantxa Urretabizkaia est l'auteure d'un long poème intitulé *San Pedro bezperaren ondokoak* (1972). Cette œuvre est remarquable en raison de son caractère intimiste, et de sa référence à l'amour et aux sentiments, dans un contexte dominé par la poésie sociale et réaliste depuis la moitié des années 1960.

La poésie basque des années 1980 et 1990 étant très diverse, il est difficile de la classer dans tel ou tel mouvement. On citera les auteurs suivants : Aurelia Arkotxa, Luigi Anselmi, Juan Kruz Igerabide, Rikardo Arregi Diaz de Heredia, Itxaro Borda, Jose Luis Otamendi, Xabier Montoia, Tere Irastortza, Karlos Linazasoro, Juanjo Olasagarré, Iñigo Aranbarri.

L'œuvre poétique de Felipe Juaristi est fondée sur la réflexion, l'amour posé et entretenu. Il reçoit le prix Euskadi pour son ouvrage *Galderen geografia*



24. Tere Irastortza.

24. Tere Irastortza.



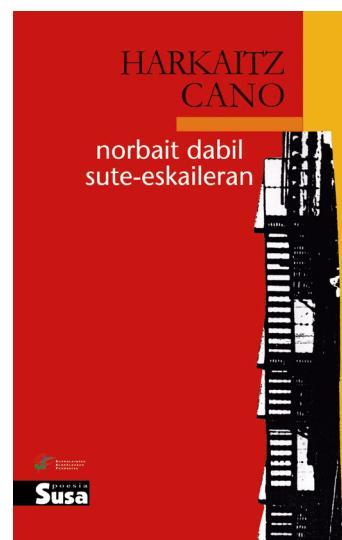
24

maila handi batera eraman du batuetan. Hainbat poema bilduma argitaratu ditu, besteak beste, *Hostoak. Gaia eta gai aldaketak* (1983), *Derrotaren fabulak* (1986), *Osinberdeko khantoreak* (1986), *Manual devotio gabekoa* (1994), *Izan gabe direnak. Haudunaldi beteko khantoriak* (2000) eta *Mundua betetzen zenuten* (2015).

Juan Kruz Igerabidek haurrentzako poesia egin du, *Begi-niniaren poemak* (1992) ezaguna eta *Botoi bat bezala* (1999) adibidez, eta ahozkotasunaren, poesiaren eta haurtzaroaren arteko harremanari buruzko saiakera interesgarriak ere idatzi ditu (*Bularretik mintzora*, 1993). Helduentzako hainbat poema liburu ere argitaratu ditu, *Sarean leho* (1994) eta *Mailu isila* (2002) esaterako. Bere poemak laburak dira; laconikoak, aforismoetatik eta Zen behaketatik hurbil daude. Ekialdeko Zen eta Tao espiritualtasuna dira, euskal literaturako zein literatura unibertsaleko beste lirika iturri batzuekin batera, bere poesiaren isileko erreferentziak.

*Anfetamiña* (1983) poemategiarekin eman zen, egile gisa, ezagutzera Xabier Montoia. Ordutik, beste bi poema bilduma argitaratu ditu: *Likantropo* (1985) eta *Narratzien mintzoa* (1988). Atxagaren *Etiopiak* planteatu zuen hausturaren oihartzuna suma daiteke Gasteizkoaren lanean. Rocka inguratzan duen bazterreko mundutik gertu dagoen Montoia hizkuntza jasoaren eta subalternoaren arteko bereizketa tradizional diskriminatzaileari ihes egiten dio. Gaiei begira, espazio urbano desolatuak erakusten dizkigu, eta bakardadean kokatzen du bere burua. Maitasuna baino gorrotoa du balore, eta gorputzarekin batera transfiguratzan zaio espiritu, amoral bihurtzen da, individualtasuna aldarrikatzen du.

Rikardo Arregi Diaz de Herediak hiru poema liburu argitaratu ditu: *Hari hauskorak* (1993) *Kartografia* (1998) eta *Bitan esan beharra* (2012). Poeta kosmopolita da, erreferentzia ugarikoa, eta Atxagak eta Sarrionandia bezala, eta haien bitarbez, Pessoaaren, Audenaren eta Kavafisen eragin sendoa jaso du. Haien bezala, bere lanetan kultura klasikoari aipamen egiten dio, iragan historikoari, kultur tradizio ezagun guztiei, baina baita egungo gertaerei zein egunerokotasunari ere, gertuko errealitatea begirada sakonago, kartsuago eta lirikoago batekin lantzko helburuarekin.



estetikaren aldetik, Jean-Michel Basquiat pintorearekin eta ordezkarri nagusi Charles Bukowski duen errealismo zikinarekin pareka daiteke hori.

XXI. mendearren hasierako poesiak komunikazioa lehenesten du, afektua. Horren adibide dira jarraian aletuko ditugun hiru poeten lanak. Harkaitz Canok *Kea behelainopean bezala* (1994) eta *Norbait dabil sute-eskaileran* (2001) poemategiak idatzi ditu. Canoren lehen liburua Atxagaren *Etiopia* poesia liburuko estetika urbanoaren ildotik abiatzen da. Bigarren poema liburuak, berriz, New Yorken girotutako Canoren beraren zenbait narraziorekin du lotura. Asko aldatu da begirada: aurreneko liburuan poetika amaigabea zuen abiapuntu, esperientzia subjektiboa modu solemnean adierazita zegoen; bigarren liburuan, berriz, ironia eta umorea erabili ditu bizitzaz aritzeko, eta hizkuntza zuzena egunerokotasunera hurbiltzeko;

(1997). Il est également l'auteur de *Denbora, nostalgia* (1985), *Hiriaren melankolia* (1987), *Laino artean zelatari* (1993), *Begi-ikarak* (2004) et *Piztutako etxea* (2014).

L'œuvre de Tere Irastortza a toujours pour point de départ l'expérience de l'auteure. Celle-ci s'attache à travailler le mot, guidée par un questionnement incessant et une volonté d'extrême précision dans son expression, ce qui l'a conduite, parfois, au plus strict minimalisme. Parmi ses recueils de poèmes figurent les ouvrages suivants : *Hostoak. Gaia eta gai aldaketak* (1983), *Derrotaren fabulak* (1986), *Osinberdeko khantoreak* (1986), *Manual devotio gabekoa* (1994), *Izan gabe direnak. Haudunaldi beteko khantoriak* (2000) et *Mundua betetzen zenuten* (2015).

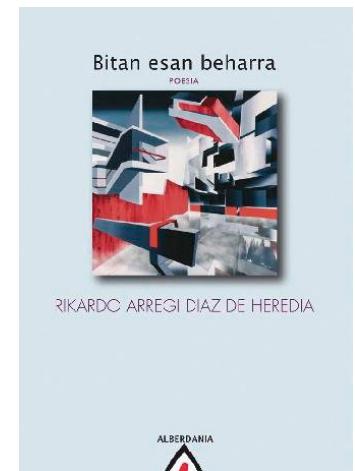
Juan Kruz Igerabide est l'auteur de livres de poésie destinés aux enfants, notamment le fameux recueil *Begi-niniaren poemak* (1992), ainsi que *Botoi bat bezala* (1999). Par ailleurs, il a écrit des essais théoriques intéressants sur la relation entre oralité, poésie et enfance (*Bularretik mintzora*, 1993). Il a également publié plusieurs livres de poèmes pour les adultes, parmi lesquels *Sarean leho* (1994) et *Mailu isila* (2002). Ses poèmes sont courts, laconiques, proches de l'aphorisme et de l'observation zen. La spiritualité orientale zen et taoïste constitue, avec d'autres sources lyriques de la littérature basque ou universelle, les références discrètes de sa poésie.

Karlos Linazasoro, poète de l'extrême solitude, de la difficulté à s'identifier avec le collectif, de l'absence d'amour et de désir, s'attache à exprimer le besoin que ressent l'individu de tous ces sentiments. Il a notamment publié *Euriaren eskuak* (1995), *Kartapazioko poemak* (1998) avec Juan Kruz Igerabide, *Inoiz izan ez garenotan* (2000), *Eguzkia ateri* (2001) et *Denboraren aleak* (2005).

Xabier Montoia s'est fait connaître en publiant le recueil de poèmes *Anfetamiña* (Susa, 1983). Par la suite, il a publié deux autres recueils : *Likantropo* (1985) et *Narratzien mintzoa* (1988). Dans l'œuvre du poète originaire de Vitoria-Gasteiz, l'écho de la rupture provoquée par Atxaga avec *Etiopia* est perceptible. Montoia, proche du monde marginal qui évolue autour du rock, échappe à la distinction habituelle et discriminante entre la langue écrite et un langage subalterne. À travers les thèmes évoqués, il nous donne à voir des espaces urbains désolés. À l'amour il oppose la haine, son esprit se transfigure en même temps que son corps, il devient amoral et revendique son individualité.

Rikardo Arregi Diaz de Heredia a publié trois recueils de poèmes : *Hari hauskorak* (1993), *Kartografia* (1998) et *Bitan esan beharra* (2012). Poète cosmopolite, aux multiples références, il a été influencé, tout comme Atxaga et Sarrionandia, et à travers eux, par Pessoa, Auden et Kavafis. Comme eux, il fait mention dans ses œuvres de la culture classique, du passé historique, de toutes les traditions culturelles connues, mais aussi des événements actuels et de la vie quotidienne, afin d'aborder la réalité proche avec un regard plus pénétrant, plus ardent et plus lyrique.

La poésie du début du XXIe siècle privilégie la communication, la transmission de l'affect. En témoignent les œuvres de Harkaitz Cano, Kirmen Uribe et Miren Agur Meabe.





25. Miren Agur Meabe.

Gabriel Arestiren *Harri eta Herri* zein Bernardo Atxagaren *Etiopia* lanekin batera, Kirmen Uriberen *Bitartean heldu eskutik* (2001) dugu euskal irakurleen artean arrakasta handien izan duen poemategia. Zazpi ataletan banaturik dago poemategia, eta atal bakoitza gai baten inguruan antolatuta dago. Horrela, poetak gogoeta egiten du gauregungo gizartearen, gizatasuna bera mehatxatzen duten teknologiaren, aurrerapenaren edota perfekzio nahiaren gainean, baita esentziara bueltatzearren beharra planteatu ere. Poemetako batean esaten duen bezala, «gizakia... munduaren neurria» ekartzea bilatzen du poetak. Nahi horrek, ezinbestean, gizabanakoen arteko harremanean sakontzera bultzatzen du poeta eta zera ondorioztatzen du: hitza ez dela bitartekorik egokiena edo, behintzat, ez eraginkorrena norberaren sentimenduak besteari helarazteko. Horren aurrean, keinuen balioa azpimarratzen du: gorputz komunikazioaren garrantzia. *17 segundo* (2019) bilduman aurreko poemategian jorraturiko gaiak antzeman daitezke.

Miren Agur Meaberren *Azalaren kodea* (2000) poema liburuak interes handia pitzu zuen kritikarien artean, lirismoa, erotismoa eta sentsualitatea uztartzen baititu. *Azalaren kodea* lan arras pertsonala da. Meaberren beraren hitzetan, poemategiak egilearen «erradiografia kaleidoskopikoa» eskaintzen dio irakurleari. Esperientzia horien barruan kokatu beharko genituzke iraganak orainean utzitako aztarnak ez ezik ametsak, zeinetan erotismoak toki handia betetzen duen. Emakumearen desio sexualen azaleratze horretan, Hélène Cixous-en postulaturekin nolabaiteko lotura antzematen du Iratxe Gutierrez kritikariak, *Le rire de la Méduse* lanaren egileak inkontientearen eta libidoaren ildotik abiaturiko idazketa proposatzen baitzuen. *Azalaren kodea* poemategiagatik Kritika Saria jaso zuen Meabek, 2001ean. *Bitsa eskuetan* (2010) bilduman ohiko gaiak agertzen zaizkigu: amodia, heriotza, sexua, bakardadea. Meabek 2021eko Poesia Sari Nazionala eskuratu zuen *Nola gorde errautsa kolkoan* (2020) poema bildumarekin.

Aipatu beharreko beste poeta batzuk dira Igor Estankona, Jon Gerediaga, Beñat Sarasola, Iñigo Astiz eta Hedoi Etxarte.

Harkaitz Cano est l'auteur des recueils de poèmes *Kea behelainopean bezala* (1994) et *Norbait dabil sute eskaileran* (2001). Le premier ouvrage de Cano, *Kea behelainopean bezala* (1994), est proche de l'esthétique urbaine du livre de poésie *Etiopia*, de Bernardo Atxaga. Son deuxième recueil, en revanche, est lié à d'autres ouvrages narratifs de l'auteur situés dans la ville de New York. Le regard a beaucoup changé : dans son précédent ouvrage, le point de départ est une poétique de l'inachevé, dans laquelle l'expérience subjective est exprimée avec solennité ; dans son second ouvrage, en revanche, il a recours à l'ironie et à l'humour pour évoquer la vie, et à un langage direct pour relater le quotidien. D'un point de vue esthétique, son travail peut être rapproché de celui du peintre Jean-Michel Basquiat et du mouvement littéraire du « réalisme sale » dont le principal représentant était Charles Bukowski.

Au même titre que *Harri eta Herri* de Gabriel Aresti, et *Etiopia* de Bernardo Atxaga, *Bitartean heldu eskutik* (2001) [Entre-temps donne-moi la main, 2006] de Kirmen Uribe fait partie des recueils de poèmes qui ont obtenu le plus de succès auprès des lecteurs basques. Le recueil est structuré en sept chapitres, chacun d'eux s'articulant autour d'un thème. Ainsi, le poète entame une réflexion sur la société actuelle, la technologie, le progrès ou encore la recherche de la perfection qui menacent l'humanité en tant que telle, et proclame la nécessité d'un retour à l'essentiel. Comme il l'affirme dans l'un de ses poèmes, le poète cherche à ramener « l'être humain... à la mesure du monde ». Cette volonté conduit forcément l'auteur à approfondir les relations entre les individus, et l'amène à la conclusion suivante : le mot n'est pas le moyen le plus approprié, ou du moins, pas le plus efficace pour transmettre à l'autre ses sentiments. C'est la raison pour laquelle il souligne la valeur des gestes : l'importance de la communication corporelle. Dans *17 segundo* (2019), sont exposés des thèmes similaires à ceux présents dans son précédent recueil de poèmes.

Le recueil de poèmes *Azalaren kodea* (2000) de Miren Agur Meabe, qui mêle lyrisme, érotisme et sensualité, a suscité un vif intérêt de la part de la critique. Il s'agit d'une œuvre très personnelle. De l'avis même de l'auteure, ce recueil n'est autre qu'une « radiographie kaléidoscopique » d'elle-même. Au cœur de ces expériences, il nous faut citer, non seulement l'empreinte laissée sur le présent par le passé, mais surtout les rêves dans lesquels l'érotisme occupe une place importante. La critique Iratxe Gutierrez établit un lien entre cette extériorisation des désirs sexuels féminins et les postulats d'Hélène Cixous, auteure du Rire de la Méduse, qui proposait une écriture puissant à la source de l'inconscient et de la libido. Miren Agur Meabe a reçu pour son recueil *Azalaren kodea*, le prix de la Critique en 2001.

Le recueil de poèmes *Bitsa eskuetan* (2010) présente des thèmes courants dans l'œuvre de Meabe : le désamour, la mort, le sexe et la solitude.

Il faut également évoquer d'autres poètes tels que Igor Estankona, Jon Gerediaga, Beñat Sarasola, Iñigo Astiz et Hedoi Etxarte.



## Beste hizkuntzetan egindako literatura



Niebla

**Unamuno**

Alianza editorial

Euskara ez beste hizkuntzetan aritu diren Euskal Herriko idazleen atzerabegirakoa gaztelaniaz idatzi duten horiekin hasiko dugu. Narratibari begira, nabarmentzeoak dira 98ko Belaunaldiko kide izandako Miguel Unamuno eta Pio Baroja.

Nobelak, antzerkia eta saiakera landu zituen Miguel Unamunok. Bere lehen eleberria, *Paz en la guerra* (1895), Filosofian doktore-titulua eskuratzeko idatzi zuen tesian (*Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*) defendaturiko ideietan oinarrituta dago. Hirugarren Karlistaldian oinarritzen zen eleberri hura, baina ez zuen batere zerikusirik

aurreko belaunaldiaren elezaharretako literatura historikoarekin, hala nola Navarro Villosladaren *Amaya o los vascos en el siglo VIII* lanarekin (1879). Jesus Maria Lasagabasterren esanetan, 98ko Belaunaldiko Euskal Herriko idazleen literatura erregionalista «aurreko belaunaldiak, hots, Trueba, Campion, Araquistain, Goizueta, Arana eta enparauen foruzaletasunaren eta literatur nazionalismoaren heriotza-agiria izango zen» (2002: 274). Hauek ere idatzi zituen Unamunok: *Niebla* (1914) [Laino, 1998], *Abel Sánchez, una historia de pasión* (1917) [Abel Sanchez, 1992], *Tulio Montalbán* (1920), *San Manuel Bueno, mártir* (1930) eta *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930).

Pio Barojak nobela jorratu zuen nagusiki, baina saiakera ere landu zuen maiz, baita antzerkia, lirika eta biografia ere. Arthur Schopenhauer-en ezkortasun sakonaren eragina zuen filosofia adierazi zuen bere eleberrietan, baina ekintzaren bidezko berrerosketa aldarrakatu zuen nolabait, Friedrich Nietzsche-ren ildoan: pertsonaia abenturazale eta bizizale ugari ageri dira bere nobela gehienetan, baita pertsonaia gogogabe eta desengainatu batzuk ere, hala nola Andrés Hurtado *El árbol de la ciencia* (1911) [Jakintzaren arbola, 2006] lanean eta Fernando Ossorio *Camino de perfección (pasión mística)* (1902) lanean.

XX. mendeko lehenengo bi hamarkadetan jaiotako egielen artean, aipatzekoak dira Ignacio Aldecoa, Luis Martín Santos, Ramiro Pinilla eta Pablo Antoñana.

Luis Martín Santosek 1962an argitaraturiko *Tiempo de silencio* nobelak iraultza ekarri zuen orduko eleberrigintzara, hainbat berrikuntza estilistiko ezarri baitzituen, besteak beste barne-bakarrizketa, bigarren pertsonaren erabilera, zeharkako estilo librea eta kontzientziaren jarioa. James Joyce-z gerotzik, europar eleberrigileak prozedura horiek lantzen arituak ziren, baina errealsmo sozialarekin batere zerikusirik ez zuten. Horren guztiaren ondorioz, Martín Santosek berak *errealsmo dialektiko* izendatu zuena sortu zen.

## La littérature basque dans d'autres langues

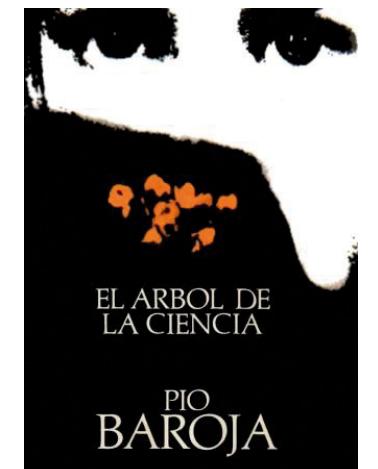
Nous débutons ce chapitre, consacré aux écrivains basques ayant écrit dans des langues autres que l'euskara, avec les auteurs ayant produit des œuvres en espagnol. Concernant la narration, deux auteurs ayant appartenu à la génération de 98 se distinguent tout particulièrement : Miguel Unamuno et Pio Baroja.

Miguel Unamuno est l'auteur de nombreux romans, pièces de théâtre et essais. Son premier roman, *Paz en la guerra* (1895) [*Paix dans la guerre*, 1988] s'appuie sur un certain nombre d'idées qu'il a défendues dans sa thèse de doctorat en philosophie (*Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*). Bien qu'il se déroule au cours de la troisième guerre carliste (que l'auteur a vécue dans son enfance), cet ouvrage n'a rien à voir avec la littérature historico-légendaire de la génération précédente, notamment avec l'ouvrage *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879) de Francisco Navarro Villoslada. Selon Jesús María Lasagabaster, la littérature régionaliste des écrivains de la génération de 98 « constituerait le certificat de décès du formalisme et du nationalisme littéraire des générations précédentes, de Trueba à Campión, en passant par Araquistain, Goizueta et Arana » (2002 : 274). Unamuno est également l'auteur des ouvrages suivants : *Niebla* (1914) [Brouillard, 1926 / 1999], *Abel Sánchez, una historia de pasión* (1917) [Abel Sanchez. Une histoire de passion, 1939], *Tulio Montalbán* (1920), *San Manuel Bueno, mártir* (1930) [*Saint Manuel le Bon, martyr*, 1972], et *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930) [*Le román de don Sandalio*, 1997].

Pio Baroja cultive essentiellement le genre narratif, mais il aborde également l'essai, et plus occasionnellement le théâtre, le lyrique et la biographie. La philosophie exprimée dans ses romans est empreinte du profond pessimisme d'Arthur Schopenhauer, mais revendique, d'une certaine manière, une sorte de rédemption par l'action, dans la lignée de Friedrich Nietzsche : d'où les personnages aventuriers et viveurs qui hantent la plupart de ses romans, mais également certains personnages apathiques et désabusés, comme Andrés Hurtado dans *El árbol de la ciencia* (1911), [*L'arbre de la science*, 1929], et Fernando Ossorio dans *Camino de perfección (pasión mística)* (1902) [*Chemin de perfection*, 1964], deux de ses romans les plus aboutis.

Parmi les auteurs appartenant à la génération qui voit le jour durant les deux premières décennies du XXe siècle, figurent Ignacio Aldecoa, Luis Martín Santos, Ramiro Pinilla et Pablo Antoñana.

Le roman *Tiempo de silencio* de Luis Martín-Santos, publié en 1962 [*Les demeures du silence*, 1963], provoque une révolution dans le monde des romanciers de l'époque, en raison des innovations stylistiques qu'il apporte, comme le monologue intérieur, l'usage de la deuxième personne, le style indirect libre ou encore le flux de conscience, procédés narratifs auxquels s'essaient les



Ignacio Aldecoa poesia idazten hasi zen, baina narrazioaren alde egin zuen berehala. Genero horretan, hain zuen, nabarmendu zen egilea. Hainbat narrazio bilduma atondu zituen, eta, horien artean, aipatzekoak dira hauek: *Espera de tercera clase* (1955), *Vísperas del silencio* (1955), *El corazón y otros frutos amargos* (1959), *Caballo de pica* (1961), *Arqueología* (1961), *Cuaderno de Godo* (1961), *Neutral corner* (1962) eta *Pájaros y espantapájaros* (1963). Aldecoaren narrazioak joera neorrealistaren barruan kokatzen dira, eta behartsuen eta babesgabeen mundua azaltzen dute.

Ramiro Pinilla 1960an hasi zen literatur munduan ezagun bihurtzen, *Las ciegas hormigas* lanari esker Nadal saria eskuratu ostean. 2005ean *Verdes valles, colinas rojas* trilogia idazteari ekin zion. *La tierra convulsa*, *Los cuerpos desnudos* eta *Las cenizas del hierro* lanek osatzen dute trilogia, eta Euskal Herriaren eta abertzalesunaren azkenaldiko historiareni irudi handinaria eskaintzen dute. 2005ean, Euskadi saria irabazi zuen Pinillak, *La tierra convulsa* lanari esker, eta 2006an, Spainiako Narratiba Saria, *Las cenizas del hierro* lanari esker.

1930eko eta 1940ko hamarkadetan jaiotako egileen artean, aipatzekoak dira Raúl Guerra Garrido, Jorge González Aranguren, Ángel García Ronda, Germán Sánchez Espeso, Rafael Castellano de la Puente, J.J. Rapha Bilbao, Manuel Blanco Chivite eta Toti Martínez de Lezea.

Raúl Guerra Garrido 1969an idatzi zuen lehen eleberria, *Ni héroe ni nada*, eta, ordutik, hogei bat lan argitaratu ditu. 1976an, Nadal saria irabazi zuen *Lectura insólita de El Capital* lanarekin eta 1984an, berriz, Planeta sarirako finalista izan zen *El año del Wolfram* lanari esker. 1987an *La*



26. Ramiro Pinilla.  
27. Luisa Etxenike.



26. Ramiro Pinilla.  
27. Luisa Etxenike.



27

romanciers européens depuis James Joyce, mais qui n'ont rien à voir avec le réalisme social en usage durant cette période. Tout cela contribue à la naissance de ce que Martín Santos désigne par le terme de « réalisme dialectique ».

Ignacio Aldecoa commence par écrire de l'absurde, mais se tourne rapidement vers la narration, genre littéraire dans lequel il se distingue tout particulièrement. Il est l'auteur de plusieurs recueils de nouvelles, parmi lesquels figurent *Espera de tercera clase* (1955), *Vísperas del silencio* (1955), *El corazón y otros frutos amargos* (1959), *Caballo de pica* (1961), *Arqueología* (1961), *Cuaderno de Godo* (1961), *Neutral corner* (1962) et *Pájaros y espantapájaros* (1963). Son œuvre narrative s'inscrit dans le courant néoréaliste et décrit le monde des nécessiteux et des démunis.

Ramiro Pinilla commence à être connu dans le monde littéraire en 1960, après avoir reçu le prix Nadal pour son livre *Las ciegas hormigas* [*Les fourmis aveugles*, 1962]. En 2005, il commence à rédiger la trilogie intitulée *Verdes valles, colinas rojas*, composée des titres suivants : *La tierra convulsa*, *Los cuerpos desnudos* et *Las cenizas del hierro*, une fresque ambitieuse sur l'histoire récente du Pays basque et du nationalisme, en plus d'être un portrait perspicace de Getxo (Biscaye), sa ville natale. En 2005, Pinilla obtient le prix Euskadi pour *La tierra convulsa*, et en 2006, reçoit le prix national du Roman pour *Las cenizas del hierro*.

Parmi les auteurs nés dans les années 1930 et 1940, figurent Raúl Guerra Garrido, Jorge González Aranguren, Ángel García Ronda, Germán Sánchez Espeso, Rafael Castellano de la Puente, J. J. Rapha Bilbao, Manuel Blanco Chivite, et Toti Martínez de Lezea.

Raúl Guerra Garrido écrit son premier roman, *Ni héroe ni nada*, en 1969. Dès lors, il va publier une vingtaine de livres. Il remporte le prix Nadal en 1976 pour son livre *Lectura insólita de El Capital* et termine finaliste du prix Planeta, en 1984, avec l'ouvrage *El año de Wolfram*. En 1987, il publie *La mar es una mala mujer* qui, de l'avis des critiques, est l'ouvrage le plus abouti de Garrido, adapté au cinéma sous le titre *Terranova*. Le livre, dont le thème central est la violence terroriste, relate la lutte d'Antxon contre le temps. Deux autres de ses ouvrages approfondissent cette même thématique de la violence : *La carta* (1990) et, plus

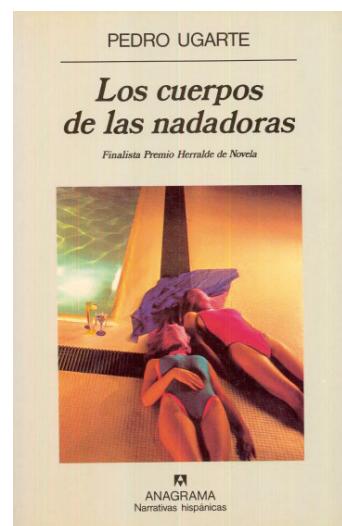
*mar es una mala mujer* kaleratu zuen. Kritikarien ustez, horixe da Guerra Garridoren lanik osoena, *Terranova* izenburuaz zinemararatutakoa; Antxonek denboraren aurka egiten duen borroka azaltzen du lanak, eta indarkeria terrorista du gai nagusietako bat. *La carta* (1990) eta *La soledad del ángel del guarda* (2007) lanek ere gai horretan sakontzen dute. *La soledad del ángel del guarda* nobelak mehatxaturiko irakasle baten itzal bihurtzen den gizon baten erretratu psikologikoa eskaintzen du, eta Spainiako Letren Saria eskuratu zuen 2006an.

1950eko hamarkadan sortutako egileen artean, nabarmentzeakoak dira Miguel Sánchez-Ostiz, Antonio Altarriba, Miguel González San Martín, Paloma Díaz-Mas, Luisa Etxenike, José Javier Abásolo, Fernando Mariás, Alvaro Bermejo, Fernando Aramburu eta Juan Bas.

Luisa Etxenikek *La historia de amor de Margarita Maura* narrazio bilduma (1990) eta *Querida Teresa* (1988), *Efectos secundarios* (1996), *El mal más grave* (1997), *Los peces negros* (2005) eta *Ejercicios de duelo* (2010) eleberriak argitaratu ditu, besteren artean. 2008an, *El ángulo ciego* kaleratu zuen; laneko protagonistaren aita bizkartzaina da ofizioz eta ETAK hil du.

Fernando Aramburu *Fuegos con limón* lanari esker egin zen ezagun, 1996an. Idazle-belaunaldi baten kronika da *Fuegos con limón*, eta Donostian girotuta dago, 1970eko hamarkadan. Ondotik, hainbat eleberri argitaratu ditu Aramburuk: Euskadi Literatura Saria jasotako *Los ojos vacíos* (2000), *El trompetista de Utopía* (2003), *Vida de un piojo llamado Matías* (2004) eta *Bami sin sombra* (2005). 2006an, *Los peces de la amargura* narrazioen liburua plazaratu zuen: ETAren biktimengan jartzen du arreta lanak, eta, hari esker, 2007ko Dulce Chacón Espainiako Narratiba Saria eta Espainiako Errege Akademiaren 2008ko Saria eskuratu zituen Aramburuk. *Patria* (2016) nobelarekin, berriz, Espaniako Sari Nazionala jaso zuen.

1960ko eta 1970eko hamarkadetan jaiotako egileen artean, aipatzekoak dira: Pedro Ugarte, Juan Manuel de Prada, María Laura Espido Freire, Ander Izagirre eta Txani Rodriguez.



Pedro Ugartek hainbat narrazio bilduma kaleratu ditu: *Los traficantes de palabras* (1990), *Noticias de tierras improbables* (1992), *Manual para extranjeros* (1993), *La isla de Komodo* (1996) eta *Materiales para una expedición* (2003). Bere lehenengo eleberria, *Los cuerpos de las nadadoras* (1996), Herralde sarirako finalista izan zen, eta gaztelaniazko Euskadi literatura saria eskuratu zuen 1997an.

25 urte zituela, 1999an, Espido Freirek Planeta saria irabazi zuen, *Melocotones helados* lanari esker, eta sari hori irabazi duen egilerik gazteena izan zen. Pintore gazte bat da lan horren protagonista, ezezagun baten heriotza-mehatxuak hartu ostean etxetik alde egin eta aitonaren etxera doana bizitzera. Aurrez, beste bi eleberri argitaratu zituen Espido Freirek: *Irlanda* (1998) —Frantziako Millepage saria— eta *Donde siempre es octubre* (1999). Liburu hauek ere idatzi ditu: *Diabulus in Musica* (2001),

récemment, *La soledad del ángel del guarda* (2007), portrait psychologique d'un homme qui devient l'ombre d'un professeur menacé par le terrorisme, ouvrage pour lequel il obtient le Prix national des lettres espagnoles, en 2006.

Parmi les auteurs nés durant les années 1990 figurent Miguel Sánchez-Ostiz, Antonio Altarriba, Miguel González San Martín, Paloma Díaz-Mas, Luisa Etxenike, José Javier Abásolo, Fernando Mariás, Álvaro Bermejo, Fernando Aramburu et Juan Bas.

Luisa Etxenike est l'auteure d'un recueil de nouvelles intitulé *La historia de amor de Margarita Maura* (1990), ainsi que des romans *Querida Teresa* (1988), *Efectos secundarios* (1996), *El mal más grave* (1997), *Los peces negros* (2005) et *Ejercicios de duelo* (2010). En 2008, elle publie *El ángulo ciego*, dans lequel le héros est un jeune homme dont le père, garde du corps, a été assassiné par ETA.

Fernando Aramburu s'est fait connaître grâce à son roman *Fuegos con limón* (1996), chronique d'une génération d'écrivains, située à Saint-Sébastien dans les années 1970. Par la suite, il publie les romans suivants : *Los ojos vacíos* (2000), pour lequel il obtient le Prix Euskadi ; *El trompetista de Utopía* (2003) ; *Vida de un piojo llamado Matías* (2004) ; et *Bami sin sombra* (2005). En 2006, il publie le recueil de nouvelles *Los peces de la amargura*, centré sur les victimes d'ETA, pour lequel il obtient, en 2008, le Prix Dulce Chacón du Roman Espagnol. Avec son roman *Patria* (2016) [Patria, 2018], l'auteur remporte le Prix national d'Espagne.

Parmi les auteurs nés dans les années 1960 et 1970, il convient de mentionner les noms de Pedro Ugarte, Juan Manuel de Prada, María Laura Espido Freire, Ander Izagirre et Txani Rodriguez.

Pedro Ugarte a publié plusieurs recueils de nouvelles : *Los traficantes de palabras* (1990), *Noticias de tierras improbables* (1992), *Manual para extranjeros* (1993), *La isla de Komodo* (1996) et *Materiales para una expedición* (2003). Son premier roman, *Los cuerpos de las nadadoras* (1996) a été finaliste du Prix Herralde et lauréat du Prix Euskadi, en 1997.

À l'âge de 25 ans, en 1999, Espido Freire reçoit le Prix Planeta pour son livre *Melocotones helados* [Pêches glacées, 2002], devenant ainsi la plus jeune auteure honorée par cette récompense. Le héros de ce roman n'est autre qu'une jeune artiste peintre qui, après avoir quitté son domicile en raison de menaces de mort proférées par un inconnu, part vivre chez son oncle. Auparavant, Espido Freire avait publié deux autres romans : *Irlanda* (1998) [Irlanda, 1999], lauréat du prix français *Millepage*, et *Donde siempre es octubre* (1999) [Toujours octobre, 2003]. Elle est également l'auteur de *Diabulus in Musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005) et *Soria Moria* (2007). Son œuvre traite de l'ambigüité des apparences, de la fascination qu'exercent le bien et le mal selon les valeurs sociales, tant dans des mondes magiques que dans la vie quotidienne, en ayant recours pour cela à des univers très complexes et des époques qui n'ont pas existé.

Dans le champ de la poésie, les noms suivants s'imposent durant la première moitié du XXe siècle : Ernestina de Champourcín et le « triumvirat de la poésie sociale » composé d'Ángela Figuera Aymerich, Gabriel Celaya et Blas de Otero.



*Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005) eta *Soria Moria* (2007). Itxuraren anbiguotasuna, gizartearren balioen araberako ongia eta gaizkiaren liluragarritasuna lantzen ditu Espido Freireren obrak, bai mundu magikoetan, bai eguneroko bizitzan, eta, horretarako, oso unibertsoko konplexuak eta existitu ez diren garaia darabiltza.

Poesian, XX. lehen erdialdean ondoko egileak nabarmendu ziren: Ernestina de Champourcín eta poesia sozialaren euskal triunbiratu delakoa: Ángela Figuera Aymerich, Gabriel Celaya eta Blas de Otero.

Ernestina de Champourcín 27ko Belaunaldiko kide izan zen, eta poesia intimista jorratu zuen hiru fasetan: lehen fasean, 1905 eta 1936 artean, giza maitasunaren poesia; bigarrenean, 1936 eta 1974 artean, jainkozko maitasunaren poesia; eta, hirugarrean, 1974 eta 1991 artean, maitasun sentituarena landu zuen. Bere lanen artean aipatzekoak dira *En silencio* (1926), *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1960) eta *Primer exilio* (1978).

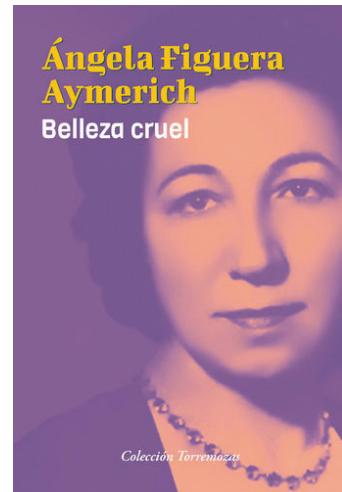
Ángela Figuera Aymerichek joera modernistako poesia landu zuen, emakumetasuna eta amatasuna ospatu eta emakumeen eta haurren kontrako gehiegikeriak salatzeko. Bere lehen liburua *Mujer de barro* 1948an argitaratu zuen eta, ondotik, *Soria pura* (1949), *Vencida por el ángel* (1950), *Víspera de la vida* (1953), *Los días duros* (1953), *Belleza cruel* (1958) eta *Toco la tierra* (1962) plazaratu zituen. Azken biek arreta handiagoa jartzen dute gizarte gaietan, eta sufritzen ari den gizakiaren aldeko jarrera sutsua adierazten dute.

Gabriel Celaya poeta aipagarria izan zen poesia konprometitua delakoaren barnean. Poesia existencialista landu zuen lehen etapan. 1950eko hamarkadan, konpromisoaren estetikarekin bat egin zuen, eta horren frutu dira *Lo demás es silencio* (1952) eta *Cantos iberos* (1955) poema liburuak. Halaber, esperimentalismoa eta poesia konkretua landu zituen *Campos semánticos* (1971) lanean. 1986an, Spainiako Letren Saria eman zioten.

Blas de Oteroren ibilbidea hiru etapatan sailka dezakegu, poetak izan zituen hiru krisialdien arabera: etapa espirituala (*Cántico espiritual*, 1942), etapa existencialista (*Ángel fieramente humano*, 1950 eta *Redoble de conciencia*, 1951) eta etapa soziala (*Pido la paz y la palabra*, 1955).

Gerraostean jaiotako poeten artean, aipagarriak dira: Juan Ramón Corpas, Eduardo Apodaca, Julia Otxoa, Francisco Javier Irazoki, Iñaki Ezkerra, Karmelo C. Iribarren, José Fernández de la Sota, Kepa Murua, Javier Alcibar, María Maizkurrena, Amalia Iglesias Serna, Eli Tolaretxipi eta José Blanco.

Julia Otxoa sortzaile aldakorra da eta poesia, arte plastikoak, haurrentzako kontaketa, mikroipuin edo mikrotestua, eta poesia bisuala landu ditu hasiera-hasieratik, saiakeraz eta egunkarietako artikuluez gain. 1978an argitaratu zuen lehen liburua, *Composición*



Colección Torremozas

28. Karmelo C. Iribarren.

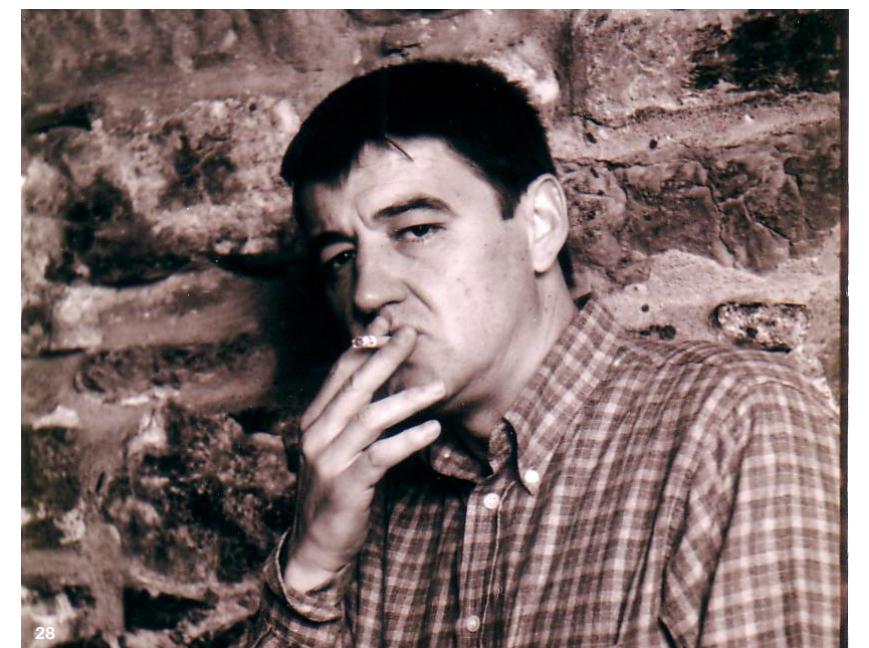
Ernestina de Champourcín appartient à la génération de 27 et explore la poésie intime sur trois périodes : poésie de l'amour humain (1905-1936), poésie de l'amour divin (1936-1974), et poésie de l'amour sincère (1974-1991). Parmi ses recueils, on retiendra *En silencio* (1926), *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1960) et *Primer exilio* (1978).

Ángela Figuera Aymerich explore une poésie à tendance moderniste afin de célébrer la féminité et la maternité, et de dénoncer les abus commis à l'encontre des femmes et des enfants. *Mujer de barro*, publié en 1948, est son premier livre. Suivront *Soria pura* (1949), *Vencida por el ángel* (1950), *Víspera de la vida* (1953), *Los días duros* (1953), *Belleza cruel* (1958) [Beauté cruelle, 1982] et *Toco la tierra* (1962). Ces deux derniers ouvrages révèlent un plus grand intérêt pour les questions sociales et un positionnement radical en faveur de l'être humain qui souffre.

Gabriel Celaya appartient à ce courant de la « poésie engagée ». Dans un premier temps, il explore la poésie existentialiste. Dans les années 1950, il fait sienne l'esthétique de l'engagement, ce qui donne les recueils de poèmes intitulés *Lo demás es silencio* (1952) et *Cantos iberos* (1955). Il s'essaie également à l'expérimentalisme et à la poésie concrète dans *Campos semánticos* (1971). Il reçoit le Prix national des lettres espagnoles en 1986.

Le parcours de Blas de Otero peut être classifié en trois étapes, qui correspondent aux trois moments de crise que traverse le poète : l'étape spirituelle (*Cántico espiritual*, 1942), l'étape existentielle (*Ángel fieramente humano*, 1950 et *Redoble de conciencia*, 1951), et l'étape sociale (*Pido la paz y la palabra*, 1955) [*Je demande la paix et la parole*, 1963].

Parmi les auteurs nés après la guerre figurent Juan Ramón Corpas, Eduardo Apodaca, Julia Otxoa, Francisco Javier Irazoki, Iñaki Ezkerra,



28. Karmelo C. Iribarren.

*entre la luz y la sombra.* Hasieratik, gerra aurreko eta gerraosteko poeta existentialisten eta konprometituen (Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Blas de Otero, Ángela Figuera) eragin handia duen poesia landu du, baita isiltasunaren poesiatik hurbil dagoen poesia minimalistak ere, prosa poetikoranzko eta aforismoranzko joera duten poemek osatutakoa. Hainbat liburu argitaratu ditu Otxoak, eta, horien artean, nabarmentzeko da *Taxus baccata* (2005).

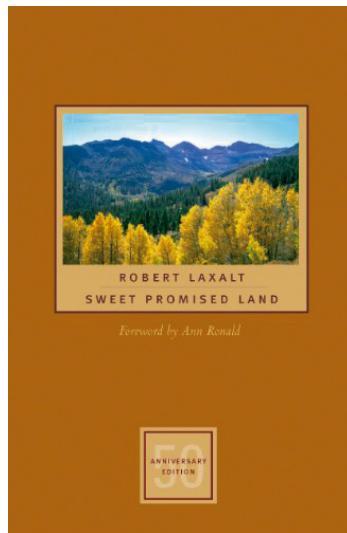
Saiakerari dagokionez, azpimarratzekoak dira hauek: Ramiro de Maeztu, Jorge Oteiza, Elías Amézaga, José María Jimeno Jurio, Manuel Leguineche, Fernando Savater, Jon Juaristi eta Daniel Innerarity.

Frantsesez idazten duten egileen artean, Marie Darrieussecq da zalantzak gabe arrakasta gehien lortu duena. Emakumezko pertsonaiak, bikote-harremanak eta amaren eta seme-alaben arteko harremanak dira nagusi bere lanetan, eta desagerpenez, absentzia, mamuez eta oroinmena galtzeaz dihardu maiz. Nortasun eta kidetasun kontuak ere etengabeak dira bere obran. Besteak beste, lan hauek argitaratu ditu: *Truismes* (1996) [Ahardikeriak, 2005], *Naissance des fantômes* (1998), *Le mal de mer* (1999), *Précisions sur les vagues* (1999), *La plage* (2000), *Bref séjour chez les vivants* (2001), *Le bébé* (2002), *White* (2003), *Le pays* (2005) [Herria, 2005], *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007) [Tom hil da, 2007], *Tristes pontiques* (2008) nobelak eta *Le musée de la mer* (2009) antzezlana.

Azken bi mendeetan, AEBetan bizi diren euskal jatorrikoen kopuruak nabarmen egin du gora, eta euskal-amerikarren bigarren, hirugarren eta laugarren belaunaldiko autoreak aipatuko ditugu guk: Miriam Isasi, Robert Laxalt, Frank Bidart, Frank Bergon, Monique Laxalt, Trisha Zubizarreta, Gregory Martin, Martin Etchart eta Gabriel Urza.

Robert Laxalt, zalantzak gabe, idazle euskal-amerikarrik ezagunena da. *Sweet Promised Land* (1957) [Dominique, artzain xiberotar bat Nevadan, 1988 / Aita artzain zen, 2005] AEBetan bizi zen euskal erkidegoaren ordezkar aritzear gain, diasporaren errealtitatea helarazi zien Europan bizi ziren euskal herritarrei, euskarako, gaztelaniazko eta frantsesezko itzulpenei esker. Urte askoren buruan jaioterrira itzultzen den emigratzailearen esperientziaren lekuko leialtzat hartu izan dute lan hori, eta azaltzen du zer sentipen izan zituen

Laxaltek berak Dominique aitarekin batera Euskal Herriko egin zuen lehen bidaian. Nolanahi ere, ezin esan dezakegu *Sweet Promised Land* lana emigrante asimilatuaren lekukotasuna denik, Dominiquek Euskal Herriaren gana sentitzen duen arroztasuna inoiz bere etxe berriaren gana (AEBengana) sentitzen duenarekin pareka baitaiteke. Laxaltek dioenez, artzaina zuen aita, eta mendia zen haren etxea. Muga da mendia, esekiduran dagoen toki bat, hirugarren lekua agian; mugatu eta, aldi berean, batu egiten du. Bi kulturaren artean dago Dominique; batak



29. Marie Darrieussecq.



29

Karmelo C. Iribarren, José Fernández de la Sota, Kepa Murua, Sergio Arroeta, Javier Alcibar, Maria Maizkurrena, Eli Tolaretxipi et José Blanco.

Julia Otxoa est une créatrice touche-à-tout qui, depuis ses débuts, n'a cessé d'explorer la poésie, les arts plastiques, les récits destinés aux enfants, le micro-contre et le micro-texte, ainsi que la poésie visuelle, sans oublier les essais et les articles de presse. Son premier ouvrage, *Composición entre la luz y la sombra*, voit le jour en 1978. Dès le départ, sa poésie est très marquée par l'influence des poètes existentialistes et engagés d'avant-guerre et d'après-guerre (Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Blas de Otero, Ángela Figuera). Elle explore également la poésie minimalist proche de la poésie du silence, composée de poèmes qui tendent vers la prose poétique et l'aphorisme. À ce jour, Julia Otxoa a publié quatorze recueils de poésie, parmi lesquels on citera *Taxus baccata* (2005).

Concernant les essais, il convient de mentionner les auteurs suivants : Ramiro de Maeztu, Jorge Oteiza, Elías Amézaga, José María Jimeno Jurio, Manuel Leguineche, Fernando Savater, Jon Juaristi et Daniel Innerarity.

Parmi les auteurs qui écrivent en français, Marie Darrieussecq est sans conteste celle qui connaît le plus grand succès. Dans ses livres, les personnages féminins, les relations de couple et filiales (mère-enfants) occupent une place prépondérante. La disparition, l'absence, les fantômes et la perte de la mémoire sont des thèmes récurrents. Les questions d'identité et d'appartenance constituent également une constante dans ses écrits. À ce jour, Marie Darrieussecq a publié les romans suivants : *Truismes* (1996), *Naissance des fantômes* (1998), *Le mal de mer* (1999), *Précisions sur les vagues* (1999), *La Plage* (2000), *Bref séjour chez les vivants* (2001), *Le bébé* (2002), *White* (2003), *Le pays* (2005), *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007), *Tristes pontiques* (2008), ainsi que la pièce de théâtre intitulée *Le musée de la mer* (2009).

Lors des deux derniers siècles, la population d'origine basque aux États-Unis d'Amérique a beaucoup augmenté. Nous tenons à citer ici les noms d'un certain nombre d'auteurs appartenant à la deuxième, à la troisième et à la quatrième génération de basco-américains : Miriam Isasi, Robert

bestearekin zerikusirik ez duten baina, aldi berean, bere baitan bat egiten duten bi munduren artean. Bere errealityea plurala da orain –egiaz, zer errealityez da plurala?–, eta, beraz, ez du onartzen singularra balitz bezala trata dezaten; hau da, ez du nahi bere iraganaren edo, zehazkiago esanda, bere iragan jakin baten arabera defini dezaten. *Sweet Promised Land* lanaren ondotik, AEBen mendebaldera emigratutako euskal familia baten esperientziei buruzko trilogia bat argitaratu zuen Laxaltek; familia horretako kide Pete Indart da kontalaria, eta liburu hauek hartzen ditu barnean: *The Basque Hotel* (1989), *Child of the Holy Ghost* (1992) eta *The Governor's Mansion* (1994).

Laxalt, Frank Bidart, Frank Bergon, Monique Laxalt, Trisha Zubizarreta, Gregory Martin, Martin Etchart et Gabriel Urza.

Robert Laxalt est, incontestablement, l'auteur basco-américain le plus connu des deux côtés de l'Atlantique. Son roman *Sweet promised land* (1957) n'a pas seulement donné une voix à la communauté basque vivant aux États-Unis, mais grâce aux traductions en basque, en espagnol et en français qui en ont été faites, cet auteur a permis aux Basques vivant en Europe de découvrir la réalité de la diaspora. *Sweet promised land*, qui est considéré comme un fidèle témoignage de l'expérience d'un émigré qui rentre dans son pays natal après de nombreuses années passées en exil, nous livre les sentiments que lui-même a éprouvés lors de son premier voyage au Pays basque, en compagnie de son père Dominique. Quoi qu'il en soit, on ne peut pas dire que le roman *Sweet promised land* soit le témoignage d'un émigré assimilé : si Dominique se sent « étranger » au Pays basque, il éprouve parfois un sentiment comparable dans son pays d'accueil, les États-Unis. Au début du livre, Laxalt nous indique que son père était berger, et que les montagnes étaient son foyer. Les montagnes sont des frontières, un lieu « suspendu », « le tiers-lieu » peut-être, qui délimite, tout en unissant. Dominique est entre deux cultures qui n'ont rien en commun, et en même temps, il est entre deux mondes qui, en lui, ne font qu'un. Sa réalité est plurielle à présent (à vrai dire, quelle réalité ne l'est pas?), c'est pourquoi il n'accepte pas d'être traité comme un être singulier. D'où son refus d'être défini en fonction de son passé ou, plus précisément, d'un certain passé. Ultérieurement, Laxalt publierà une trilogie basée sur les expériences d'une famille basque émigrée dans l'Ouest américain et relatée par un membre de cette même famille, Pete Indart. Cette trilogie est composée des titres suivants : *The Basque Hotel* (1989), *Child of the Holy Ghost* (1992) et *The Governor's Mansion* (1994).

# Bibliografia

## Bibliographie

- Aldekoa, Iñaki (2004): *Historia de la Literatura Vasca*. Donostia: Erein.
- Chueca, Josu (2000): «Introducción histórica» in *Historia de la Literatura Vasca*. Ed. Patricio Urquiza. Madrid: UNED. 391-401.
- Ezkerra, Estibalitz (2013): "Other Basque Literatures" in *Basque Literary History*. Ed. Maria Jose Olaziregi. Reno: Center for Basque Studies. 329-350.
- Gabilondo, Joseba (2006): *Nazioaren hondarrak. Euskal Literatura Garaikidearen historia postnazional baterako hastapenak*. Bilbo: EHU.
- González-Allende, Iker (2007): «Género y Nación en la Narrativa Vasca durante la Guerra Civil española (1936-1939)». Tesis doctoral, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Lasagabaster, Jesús María (2002): *Las literaturas de los vascos*. Donostia / San Sebastián: Universidad de Deusto.
  - (1985): «Literatura y vida literaria» in *Euskal Herria. Errealitate eta Egitasmo. Realidad y Proyecto I*. Ed. Joseba Intxausti. Donostia / San Sebastián: Caja Laboral. 427-433.
  - (1981): «Euskal nobelaren gizarte-kondairaren oinharriak» in *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*. Ed. Antonio Tovar et alii. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea. 343-368.
- Madariaga, Juan (2006): *Anthology of Apologists and Detractors of the Basque Language*. Reno: Center for Basque Studies-University of Nevada.
- Mitxelena, Koldo (1988): *Historia de la literatura vasca*. 1960. Donostia: Erein.
- Núñez Betelu, Maite (2001): «Género y construcción nacional en las escritoras vascas». Tesis doctoral. University of Missouri, St. Louis.
- Olaziregi, Maria Jose (2013): "Worlds of Fiction: An Introduction to Basque Narrative" in *Basque Literary History*. Ed. Maria Jose Olaziregi. Reno: Center for Basque Studies. 137-200.
  - (2009): "Is There a Return of the Real in Postmodern Fiction?" in *Cultural and Media Studies: Basque / European Perspectives*. Ed. M. P. Rodríguez. Reno: Center for Basque Studies-University of Nevada. 53-80.
  - (1999): *Intimismoaz haraindi. Emakumezkoek idatzitako euskal literatura*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.
- Olaziregi, Maria Jose; Otaegi, Lourdes (2011): «La representacion del bombardeo de Gernika en la literatura vasca» in RIEV 8. 40-61.
- Otaegi, Lourdes (2013): "Modern Basque Poetry" in *Basque Literary History*. Ed. Mari Jose Olaziregi. Reno: Center for Basque Studies. 201-244.
- Walton, Priscila L., eta Manina Jones (1999): *Detective Agency. Women Rewriting the Hard-Boiled Tradition*. Berkeley: University of California Press.
- White, Linda (1996): "Emakumeen Hitzak Euskaraz: Basque Women Writers of the Twentieth Century". Diss. University of Nevada, Reno.
- Zavala, Iris M., ed. (2000): *Breve historia feminista de la literatura española* (escrita en lengua catalana, gallega y vasca). Barcelona: Anthropos.



## Estibalitz Ezkerra Vegas (Bilbo, Bizkaia, 1979)

Estibalitz Ezkerra Vegas ACLS Emerging Voices posdoktorego ikertzalea da Arizona State Universityko Historia, Filosofia eta Erlilio Ikasketen Eskolan. Literatura konparatuaren doktorego ikasketak egin zituen Illinoisko Unibertsitatean, Urbana-Champaignen, eta ingelesezko masterra Nevadako Unibertsitatean, Reno. Indarkeria politikoaren eta memoriaren alorrean lan egiten du, batik bat kultur ekoizpenean duten eraginari begira, eta immigrazio kontuetan ere interesa du. Euskal Herriko idatzizko prentsan ohiko kolaboratzailea da.

Estibalitz Ezkerra Vegas est chercheuse postdoctorale ACLS Emerging Voices à l'Ecole d'études d'histoire, de philosophie et de religion de l'Arizona State University. Elle est titulaire d'un doctorat en littérature comparée de l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign et d'un master en littérature anglaise de l'Université de Nevada, Reno. Elle travaille dans le domaine de la violence politique et de la mémoire et de leurs effets sur la production culturelle, et s'intéresse également aux questions d'immigration. Elle collabore couramment à la presse écrite du Pays basque.

## KREDITUAK / CRÉDITS

**Euskal Kultura sailaren edizioa**  
**Édition de la Collection Culture Basque**  
Etxepare Euskal Institutua

**Testua / Texte**  
Estibalitz Ezkerra Vegas CC BY-NC-ND

**Frantsesezko itzulpena**  
**Traduction française**  
Joana Pochelu

**Edizioa / Édition**  
Miriam Luki Albisua

**Maketazioa / Mise en page**  
Infotres

**Diseinua / Conception**  
Mito.eus

**Azaleko argazkia / Photo de couverture**  
Bizkaiko Foru Liburutegia / Bibliothèque provinciale de Biscaye – Julen Altube Zigaran

**Argitalpen urtea / Année de publication**  
2023

## Argazkiak / Photos

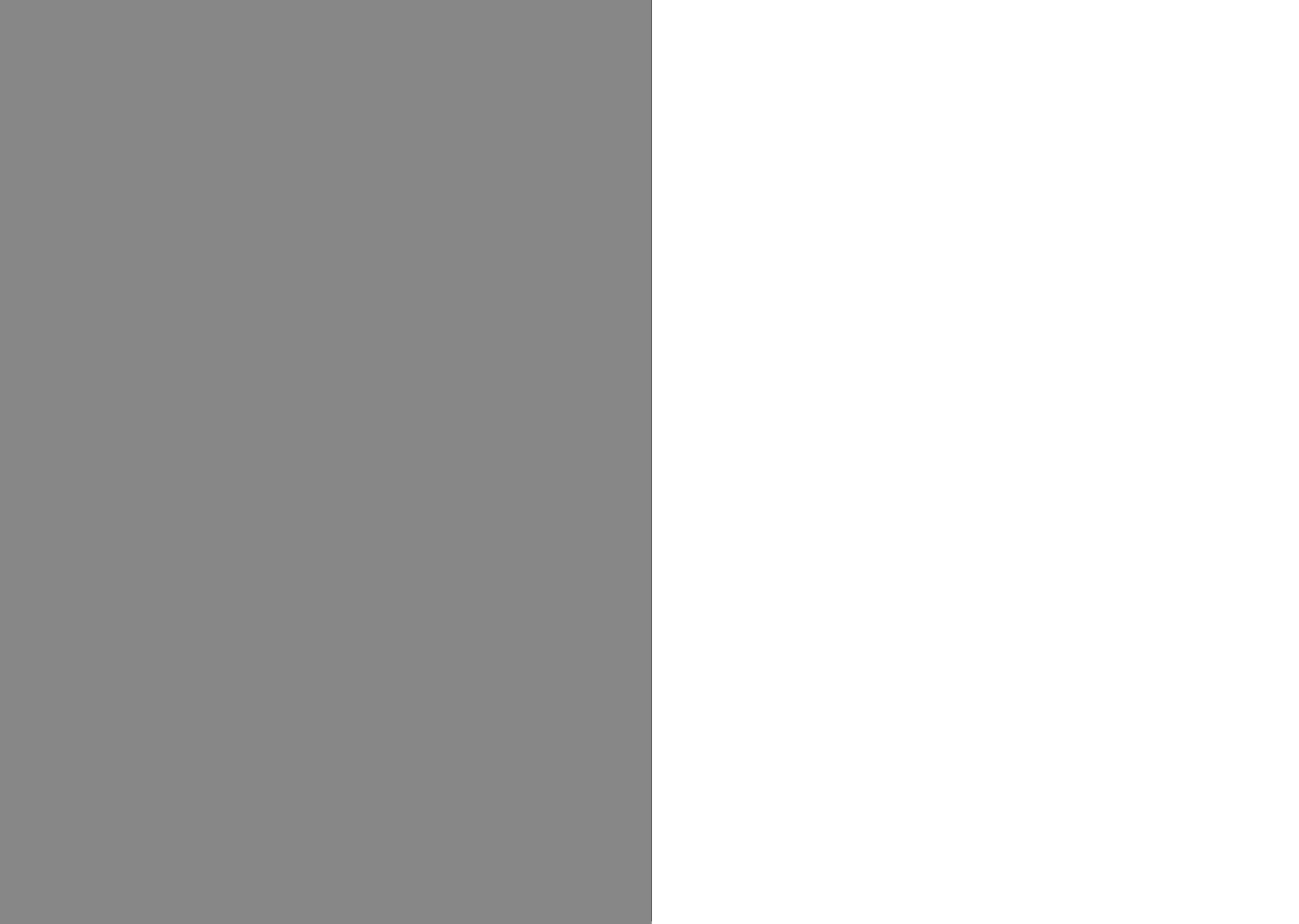
1. Polikarpo Elosegui – Gure Gipuzkoa CC BY-SA 4.0
2. Nagore Txintxurreta CC BY-SA 4.0
3. Gerediaga Elkartea / Association Gerediaga
4. Gerediaga Elkartea / Association Gerediaga
5. Badok.info. CC BY 3.0
6. Julen Altube Zigaran
7. Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao
8. Etxepare Euskal Institutua
9. Hea Kultura Elkartea / Association culturelle Hea
10. Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao
11. Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilba.
12. Laura Mintegi
13. © Erein argitaletxea / Maison d'édition Erein
14. Gerediaga Elkartea / Association Gerediaga
15. Gerediaga Elkartea / Association Gerediaga
16. Jon Hernaez. © Elkar Argitaletxeak SL / Maison d'édition Elkar SL
17. Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao
18. Gerediaga Elkartea / Association Gerediaga
19. Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao
20. Pilar G. Barco
21. Gerediaga Elkartea / Association Gerediaga
22. Jose Goiti
23. © Elkar Argitaletxeak SL / Maison d'édition Elkar SL
24. Goierriko Hitza
25. Luis Zatika
26. Mitxel Atrio CC BY-SA 4.0
27. Luisa Etxenikeren Artxiboa / Archive personnelle de Luisa Etxenike
28. Cordwainer CC BY-SA 3.0
29. Laukitik – Euskal Kultura Erakundea
30. Estibalitz Ezkerra Vegas

## **Etxepare Euskal Institutua**

Etxepare Euskal Institutua erakunde publiko bat da. Gure helburua nazioartean euskara, euskal kultura eta sorkuntza sustatzea eta ezagutzera ematea da, eta, horien esku, beste herrialdeekin eta kulturekin harreman iraunkorrik eraikitza. Horretarako kalitatezko jarduera artistikoak sustatzen ditugu, eta sortzaile, artista nahiz kultura-sektoreetako profesionalen mugikortasuna errazten dugu, baita euskararen eta euskal kulturaren irakaskuntza ere. Halaber, nazioarteko eragile kulturalekin eta akademikoekin elkarlana bultzatzen dugu. Zeregin horietan guztietaan Euskadiko kanpo ordezkaritzak gertuko bidelagun ditugu.

## **Institut Basque Etxepare**

L’Institut Basque Etxepare est une entité publique dont l’ambition est de promouvoir et de faire connaître la langue, la culture et la création basques à l’international et de construire à travers elles des relations durables avec d’autres pays et cultures. Pour ce faire, nous encourageons des activités artistiques de qualité et favorisons la mobilité des créateurs et créatrices, des artistes et des professionnels des secteurs culturels, ainsi que l’enseignement de la langue et de la culture basques. Nous promouvons également la collaboration avec des acteurs internationaux des domaines culturel et universitaire. Nous travaillons sur tous ces aspects en étroite collaboration avec les délégations de la Communauté Autonome Basque à l’étranger.





BASQUECULTURE.EUS  
THE GATEWAY  
TO BASQUE CREATIVITY  
AND CULTURE

# BASQUE.

Europarrok kultura-ondare oparoa partekatzen dugu, mendeetan zehar izan ditugun trukeen eta migrazio-fluxuen ondorioa dena. Hala, bertako hizkuntzen eta kulturen aniztasuna, berezi egiten gaituen horri esker guztiok joritua, Europak duen balio handienetako bat da. BASQUE. Iurrealde baten isla da (euskararen lurrealdearena), historia baten isla, mundua ulertzeko modu batena, gurea. Bere sustraietz harro dagoen kultura baten adierazpidea da, ikuspegi berri bat eskaintzeko tradizioa eta abangoardia uztartzen jakin duen kultura batena. BASQUE. euskal kultura eta sorkuntza garaikideari begiratzeko leihoa da. Musikaren, dantzaren, antzerkiaren, zinemaren, literaturaren, artearen eta beste adierazpide batzuen bidez euskal kultura eta euskara ezagutzera emateko leihoa. Eta, era berean, sormenari zabalik dagoen leku bat da, partekatzeko, zubiak eraikitzea eta solaserako, kulturen artean elkar aditzen lagunduko diguten elkarritzeta berriei bide emateko.

Les européens partageons un riche héritage culturel issu de siècles d'échanges et de flux migratoires. La diversité linguistique et culturelle est une des principales valeurs de l'Europe à laquelle toutes et tous participons avec notre spécificité. BASQUE. est le reflet d'un pays (la terre de l'euskara), d'une histoire, d'une façon d'appréhender le monde, la nôtre. L'expression d'une culture fière de ses racines, qui a su englober la tradition et la modernité pour offrir un nouveau regard. BASQUE. est une fenêtre d'où nous pouvons nous pencher pour découvrir la culture et la création contemporaine basque à travers la musique, la danse, le théâtre, le cinéma, la littérature, l'art... Et sa langue, l'euskara. Et en même temps, un lieu ouvert à la créativité où nous nous pouvons partager, jeter des ponts et générer de nouvelles conversations qui contribuent au dialogue entre les cultures.

**EUSKADI**  
BASQUE COUNTRY



ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA

• EEUROPEÑA  
EUROSKUALDEA  
EUROREGION  
CONSELLERIA DE CULTURA  
GOBERNACION VASCA  
CONSELLERIA DE CULTURA  
GOBERNACION VASCA